

Technics

Operating Instructions Owner's Guide

Mode d'emploi Guide de l'utilisateur

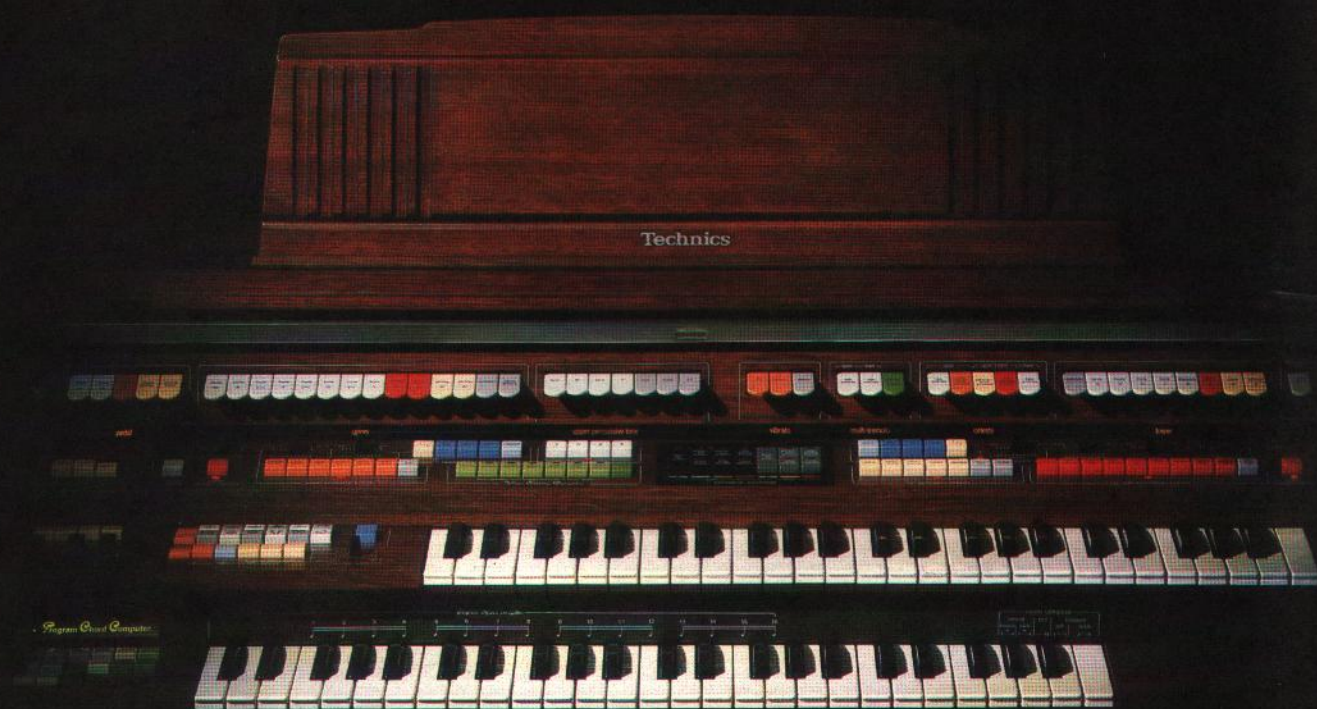
Bedienungsanleitung Handbuch

Before you play your Technics organ, or read this owner's guide, please read the cautionary copy on page 91.

Avant de jouer de votre orgue Technics, ou de lire ce manuel, lisez attentivement la note d'avertissement de la page 93.

Lesen Sie die wichtigen Hinweise auf Seite 95 bevor Sie die Orgel in Betrieb nehmen oder diese Betriebsanleitung lesen.

U90	4 - 5
U60	6 - 7
U50	8 - 9
U40	10 - 11
U30	12 - 13
Descriptions of Controls and Features	}
Description des contrôles et des caractéristiques	
Beschreibung der Schalter, Knöpfe und Vorrichtungen	
Sound Set-Ups	}
Réglages de sons	
Register-Kombinationen	
Care of your Technics Organ	90
Entretien de votre orgue Technics	92
Die Pflege Ihrer Technics Orgel	94



Dear Owner,

Welcome to the exciting world of music! . . . You will be amazed at the pleasure and sense of achievement you'll gain from playing your new Technics organ.

The enjoyment of music is universal; we feel the Technics organ is one of the most versatile instruments ever created for this purpose. The exclusive features and colorful voices, combined with the latest technology, make it a masterpiece of musical instruments.

I can assure you that your Technics organ was produced in the same manner, with the same care as our other fine products now in use around the world.

I truly hope you enjoy your adventure in the world of music.

Musically yours,



T. Masui
Director of Technics
Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.

Cher client,

Bienvenue dans le monde fascinant de la musique! . . . vous serez émerveillé par le plaisir et le sens d'accomplissement obtenus en vous exprimant à la console de votre nouvel orgue Technics.

La jouissance de la musique est universelle; nous croyons que l'orgue Technics est un des instruments les plus versatiles qui a été conçu à cette fin. Les caractéristiques exclusives ainsi que les voix colorées, combinées avec la technologie, la plus récente, en font un chef-d'oeuvre d'instrument musical.

Je me permet de vous assurer que votre orgue Technics a été fabriqué de la même manière, avec la même souci que nos autres produits de haute qualité que l'on retrouve dans le monde entier.

J'espère sincèrement que vous aimerez votre aventure dans le monde de la musique.

Musicalement vôtre,



T. Masui
Directeur
Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.

Sehr geehrter Besitzer einer Technics-Orgel!

Ich heiÙe Sie willkommen zu der aufregenden Welt der Musik! Sie werden staunen, wieviel Freude und welch ein Gefühl der Selbstbestätigung das Musizieren an Ihrer neuen Technics-Orgel Ihnen bringen wird!

Musik bringt überall Freude. Nach unserer Meinung ist Ihre Technics-Orgel eines der vielseitigsten Musikinstrumente, die je zu diesem Zweck hergestellt wurden. Die einzigartigen Vorrichtungen und die klangvollen Register, Ergebnisse der modernsten Technologie, machen diese Orgel zu einem Meisterstück auf diesem Gebiet.

Ich kann Ihnen garantieren, daß Ihre Technics-Orgel nach den gleichen Qualitätsprinzipien und mit der gleichen Sorgfalt wie unsere andere weltbekannten Erzeugnisse hergestellt wurde.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Musizieren.

Mit musikalischen GrüÙen,



T. Masui
Direktor
Vorstandsmitglied
Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.

Technics U90

Here is the main control panel on your Technics organ model. All controls may be divided into two general groups: speaking and non-speaking. Speaking controls are the voice tabs, and any other controls, that create sound. Non-speaking controls make no sound of their own; instead, they alter or modify the sounds of the speaking controls.

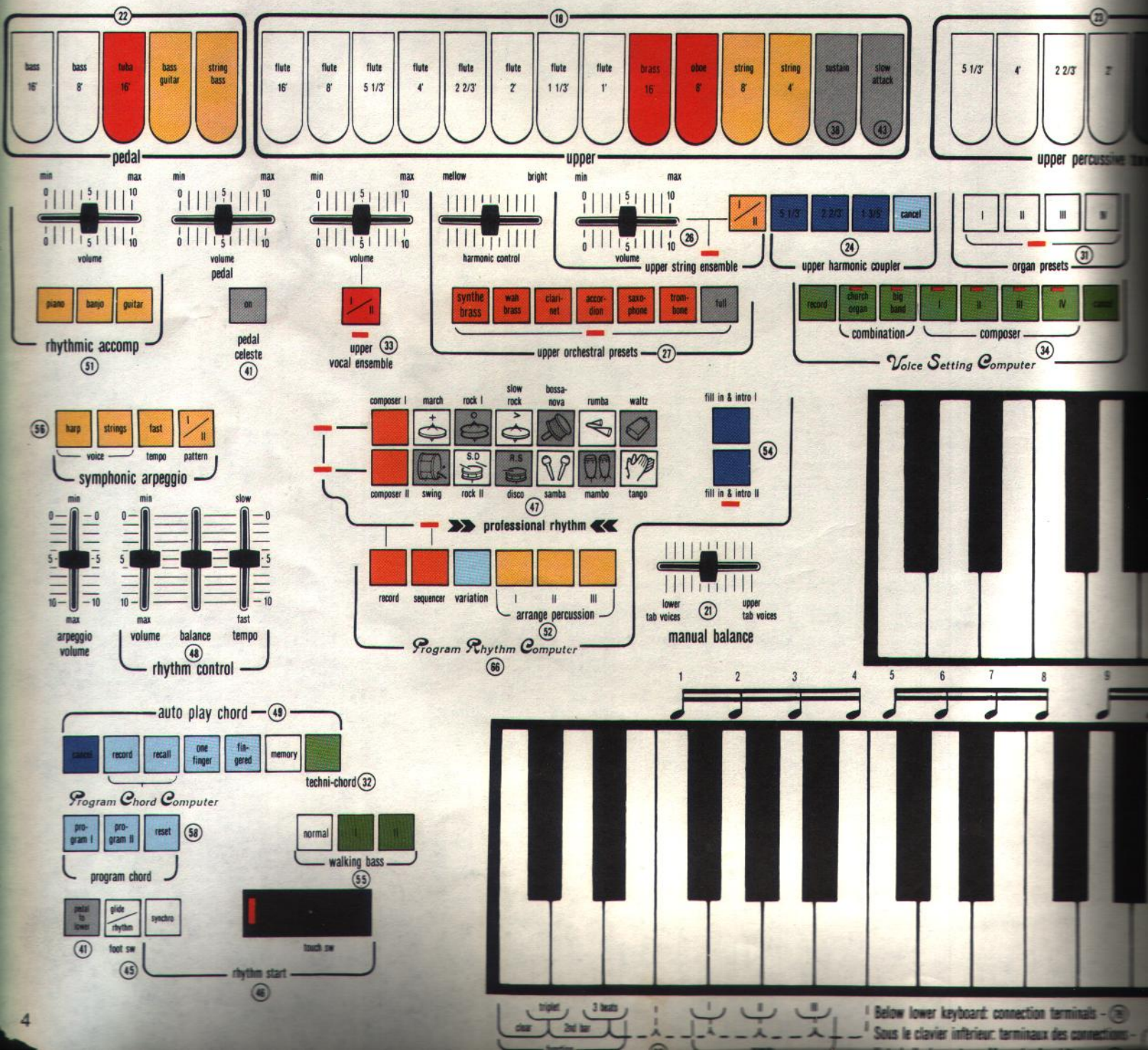
The voice tabs are activated when you press them down; to cancel them, move them back to the horizontal, or flat, position.

The circled numbers below indicate the page where the various controls and features are discussed in detail.

Voici le tableau de commande général de votre orgue Technics. Tous les contrôles peuvent être divisés en deux groupes principaux: les parlants et les non-parlants. Les contrôles parlants sont les touches de voix, et toutes les autres commandes qui créent le son. Les contrôles non-parlants ne produisent pas de son par eux-mêmes; par contre, ils altèrent ou ils modifient les sonorités des contrôles parlants.

Les touches de voix se mettent à fonctionner quand vous les enfoncez vers les bas; pour les annuler, il suffit de les remettre en position horizontale, ou à plat.

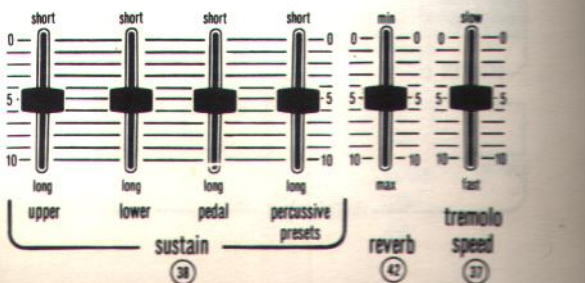
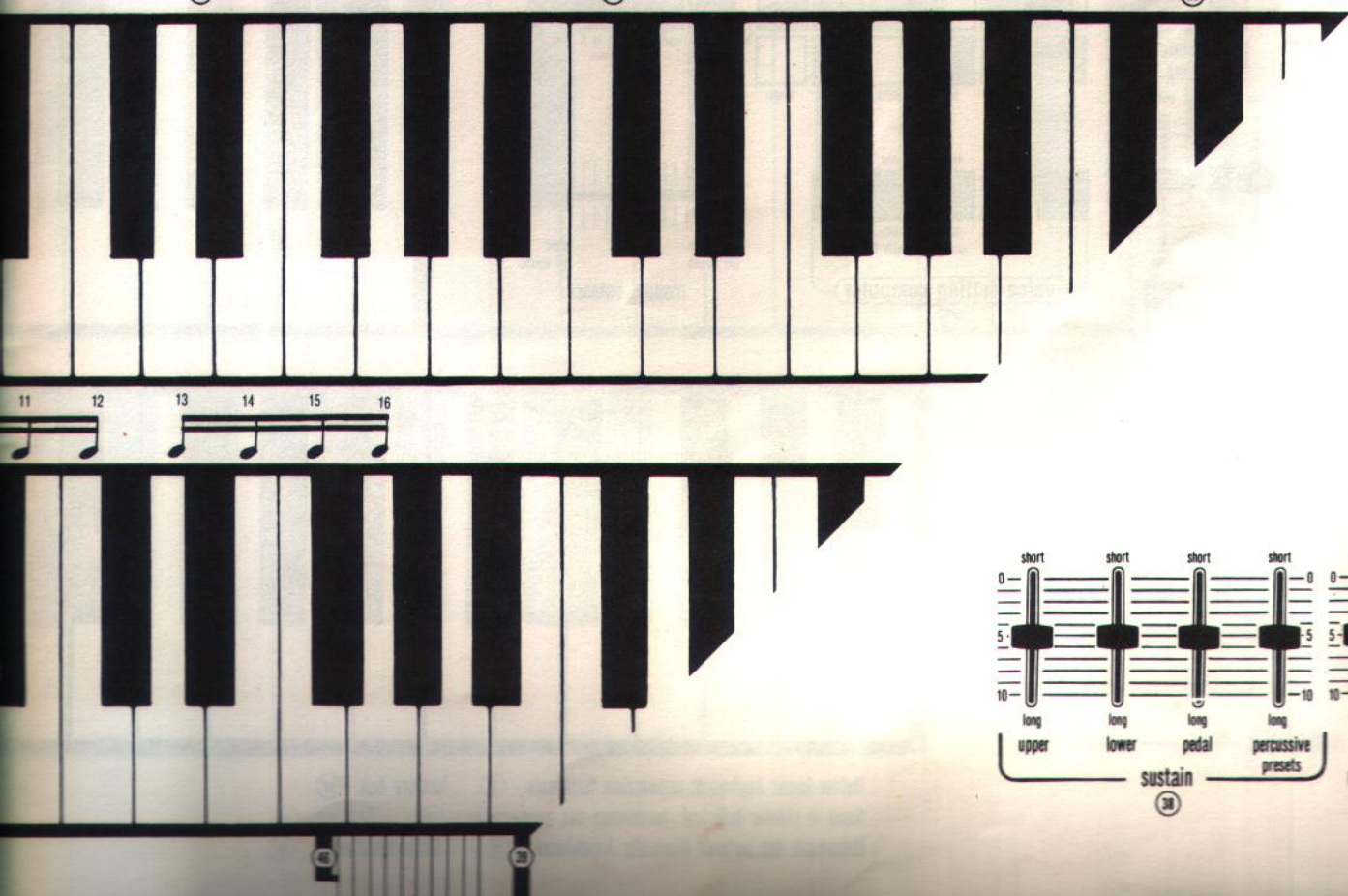
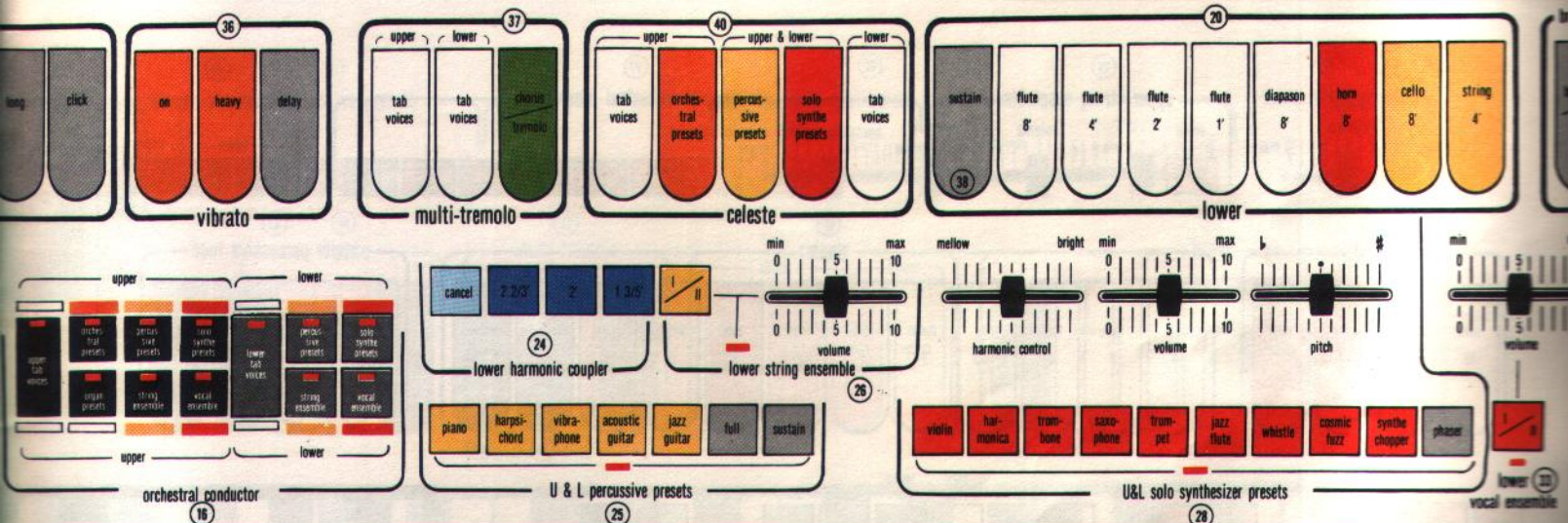
Les chiffres ci-dessous, qui sont entourés d'un cercle, indiquent la page où les différents contrôles et caractéristiques sont expliqués en détail.



Hier sehen Sie das Bedienungsfeld Ihrer Technics-Orgel. Alle Bedienungselemente können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: Klingende Register und Funktionsregister bzw. Funktionsschalter. Klingende Register sind diejenigen Schalter, bei deren Betätigung eine Klangfarbe eingeschaltet wird. Funktionsregister oder Funktionsschalter erzeugen von sich aus keine Klänge: sie ändern oder modifizieren die Klänge der klingenden Register.

Durch Niederdrücken der Registerwippen wird eine Klangfarbe eingeschaltet. Um diese wieder auszuschalten, muß die Wippe in die horizontale Lage zurückgesetzt werden.

Die Zahlen in der untenstehenden Abbildung verweisen auf die Seiten, auf denen die Bedienungselemente und Vorrichtungen ausführlich erläutert werden.



Technics U60

Here is the main control panel on your Technics organ model. All controls may be divided into two general groups: speaking and non-speaking. Speaking controls are the voice tabs, and any other controls, that create sound. Non-speaking controls make no sound of their own; instead, they alter or modify the sounds of the speaking controls.

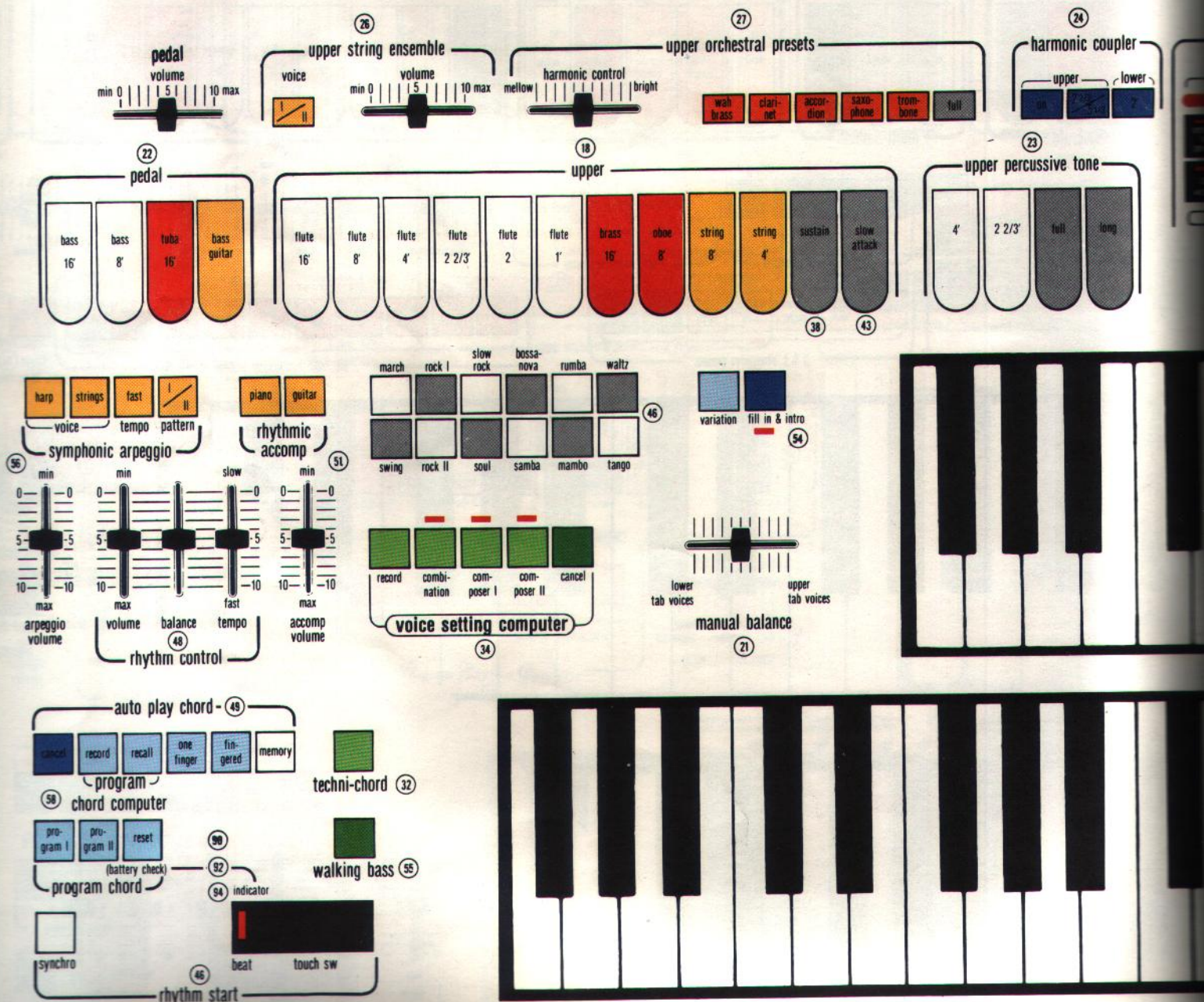
The voice tabs are activated when you press them down; to cancel them, move them back to the horizontal, or flat, position.

The circled numbers below indicate the page where the various controls and features are discussed in detail.

Voici le tableau de commande général de votre orgue Technics. Tous les contrôles peuvent être divisés en deux groupes principaux: les parlants et les non-parlants. Les contrôles parlants sont les touches de voix, et toutes les autres commandes qui créent le son. Les contrôles non-parlants ne produisent pas de son par eux-mêmes; par contre, ils altèrent ou ils modifient les sonorités des contrôles parlants.

Les touches de voix se mettent à fonctionner quand vous les enfoncez vers les bas; pour les annuler, il suffit de les remettre en position horizontale, ou à plat.

Les chiffres ci-dessous, qui sont entourés d'un cercle, indiquent la page où les différents contrôles et caractéristiques sont expliqués en détail.

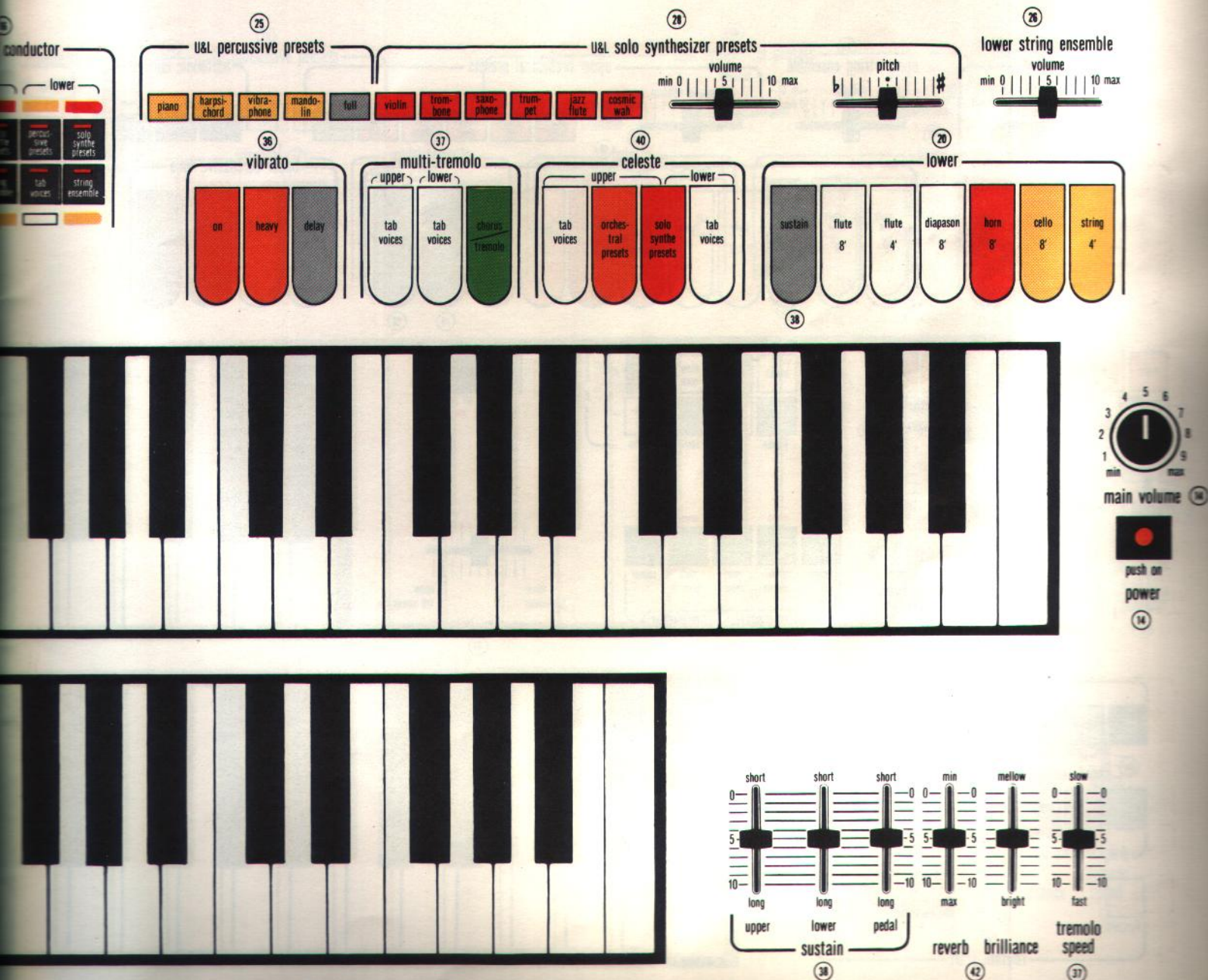


Below lower keyboard: connection terminals - (78), battery box - (90)
 Sous le clavier inférieur: terminaux des connexions - (78) Batterie - (90)
 Unterhalb des unteren Manuals: Anschlüsse - (78) Batteriehalterung - (90)

Hier sehen Sie das Bedienungsfeld Ihrer Technics-Orgel. Alle Bedienungselemente können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: Klingende Register und Funktionsregister bzw. Funktionsschalter. Klingende Register sind diejenigen Schalter, bei deren Betätigung eine Klangfarbe eingeschaltet wird. Funktionsregister oder Funktionsschalter erzeugen von sich aus keine Klänge: sie ändern oder modifizieren die Klänge der klingenden Register.

Durch Niederdrücken der Registerwippen wird eine Klangfarbe eingeschaltet. Um diese wieder auszuschalten, muß die Wippe in die horizontale Lage zurückgesetzt werden.

Die Zahlen in der untenstehenden Abbildung verweisen auf die Seiten, auf denen die Bedienungselemente und Vorrichtungen ausführlich erläutert werden.



Technics U50

Here is the main control panel on your Technics organ model. All controls may be divided into two general groups: speaking and non-speaking. Speaking controls are the voice tabs, and any other controls, that create sound. Non-speaking controls make no sound of their own; instead they alter or modify the sounds of the speaking controls.

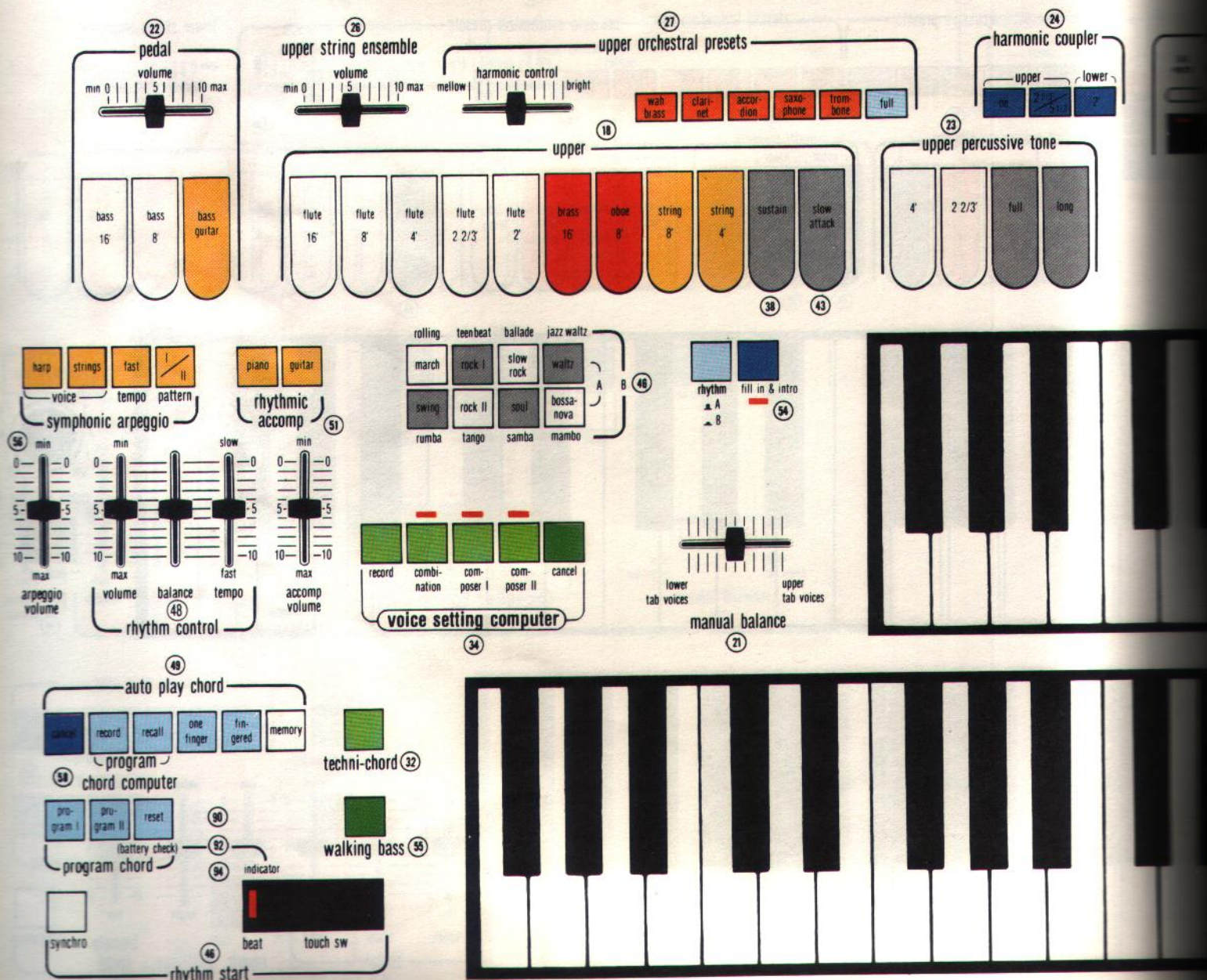
The voice tabs are activated when you press them down; to cancel them, move them back to the horizontal, or flat, position.

The circled numbers below indicate the page where the various controls and features are discussed in detail.

Voici le tableau de commande général de votre orgue Technics. Tous les contrôles peuvent être divisés en deux groupes principaux: les parlants et les non-parlants. Les contrôles parlants sont les touches de voix, et toutes les autres commandes qui créent le son. Les contrôles non-parlants ne produisent pas de son par eux-mêmes; par contre, ils altèrent ou ils modifient les sonorités des contrôles parlants.

Les touches de voix se mettent à fonctionner quand vous les enfoncez vers les bas; pour les annuler, il suffit de les remettre en position horizontale, ou à plat.

Les chiffres ci-dessous, qui sont entourés d'un cercle, indiquent la page où les différents contrôles et caractéristiques sont expliqués en détail.

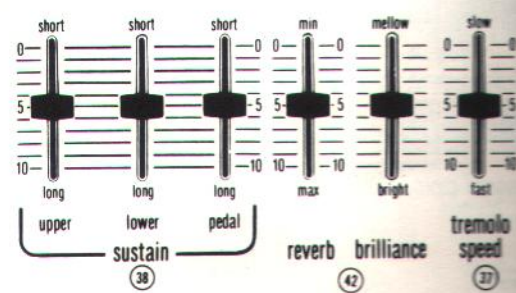
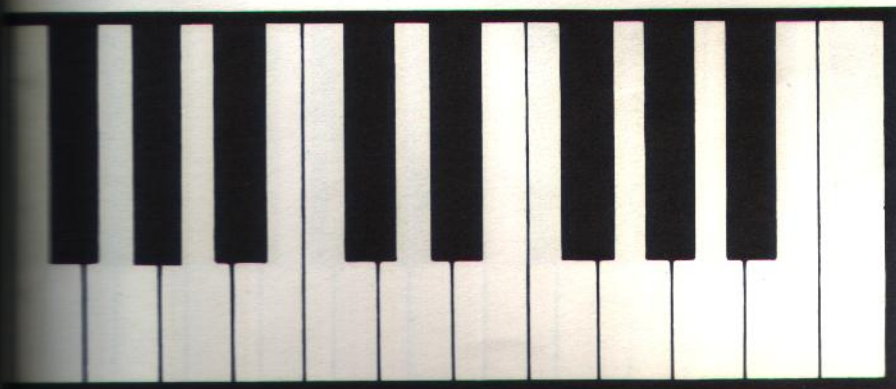
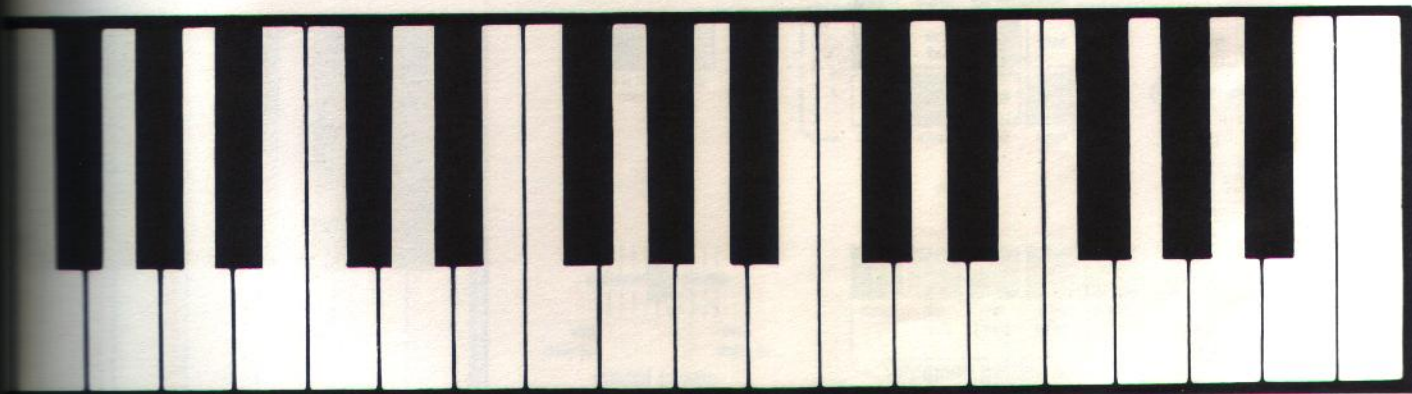
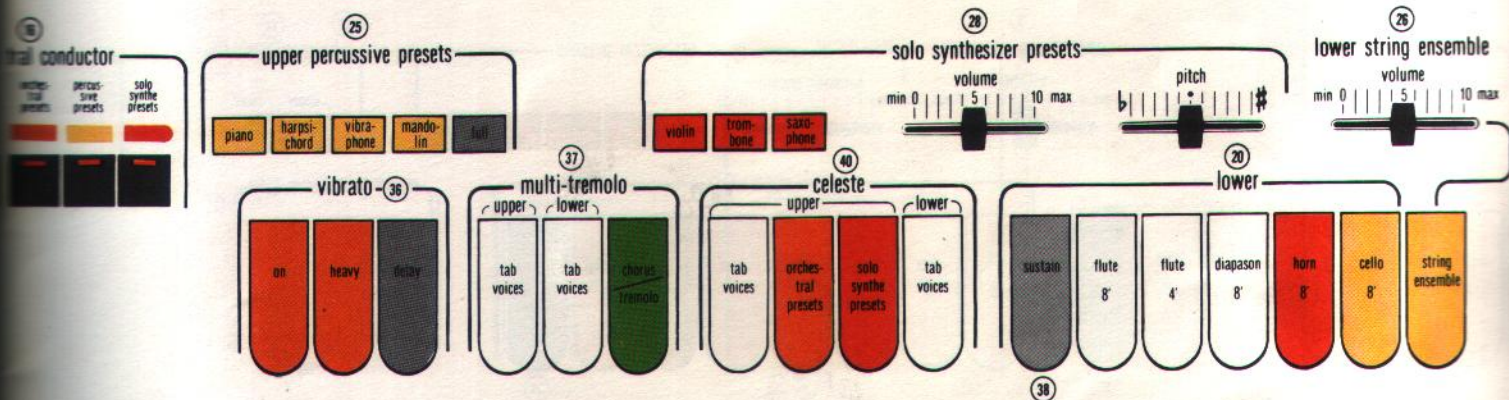


Below lower keyboard: connection terminals - 78 , battery box - 90
 Sous le clavier inférieur: terminaux des connexions - 78 Batterie - 90
 Unterhalb des unteren Manuals: Anschlüsse - 78 Batteriehalterung - 90

Hier sehen Sie das Bedienungsfeld Ihrer Technics-Orgel. Alle Bedienungselemente können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: Klingende Register und Funktionsregister bzw. Funktionsschalter. Klingende Register sind diejenigen Schalter, bei deren Betätigung eine Klangfarbe eingeschaltet wird. Funktionsregister oder Funktionsschalter erzeugen von sich aus keine Klänge: sie ändern oder modifizieren die Klänge der klingenden Register.

Durch Niederdrücken der Registerwippen wird eine Klangfarbe eingeschaltet. Um diese wieder auszuschalten, muß die Wippe in die horizontale Lage zurückgesetzt werden.

Die Zahlen in der untenstehenden Abbildung verweisen auf die Seiten, auf denen die Bedienungselemente und Vorrichtungen ausführlich erläutert werden.



Technics U40

Here is the main control panel on your Technics organ model. All controls may be divided into two general groups: speaking and non-speaking. Speaking controls are the voice tabs, and any other controls, that create sound. Non-speaking controls make no sound of their own; instead, they alter or modify the sounds of the speaking controls.

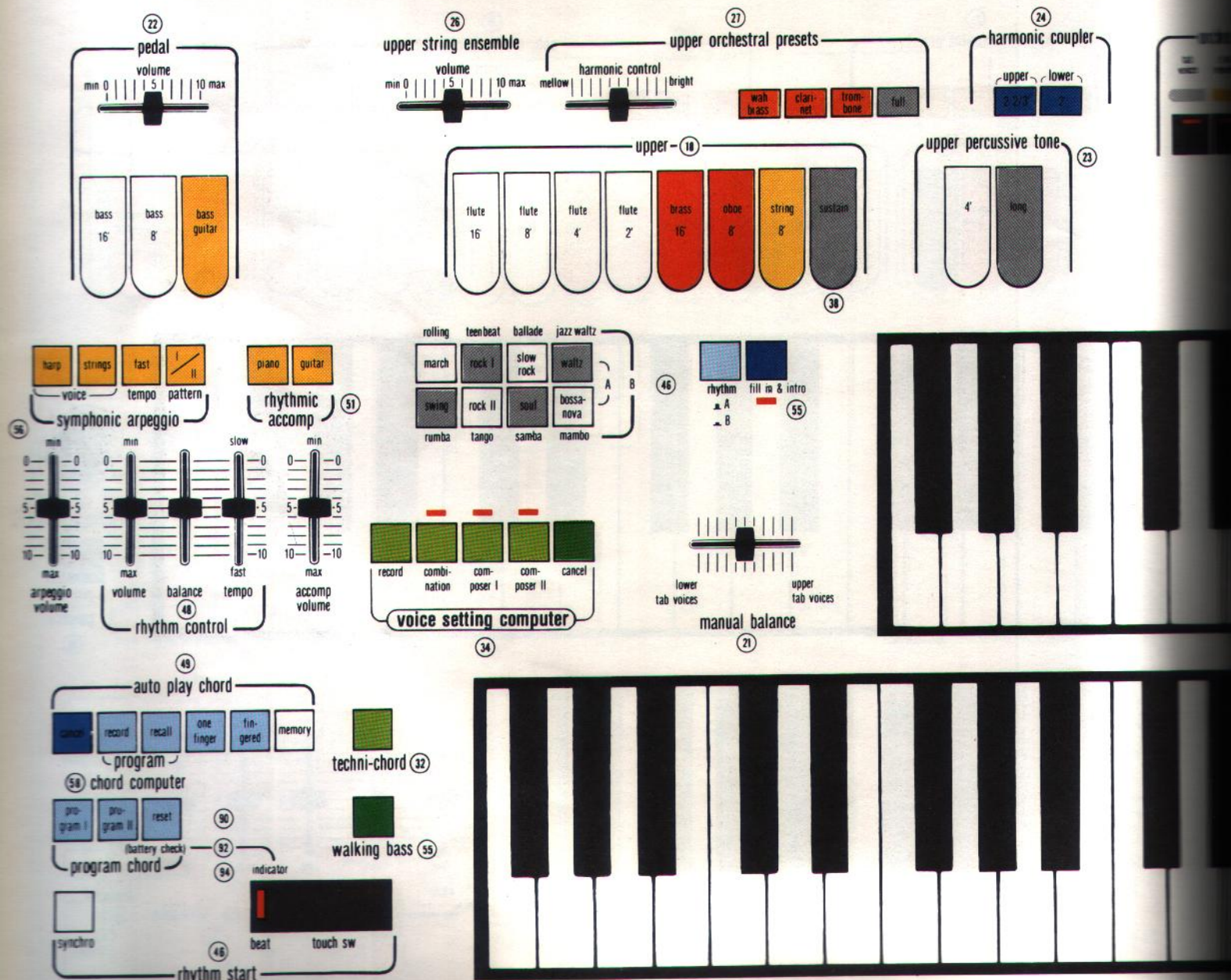
The voice tabs are activated when you press them down; to cancel them, move them back to the horizontal, or flat, position.

The circled numbers below indicate the page where the various controls and features are discussed in detail.

Voici le tableau de commande général de votre orgue Technics. Tous les contrôles peuvent être divisés en deux groupes principaux: les parlants et les non-parlants. Les contrôles parlants sont les touches de voix, et toutes les autres commandes qui créent le son. Les contrôles non-parlants ne produisent pas de son par eux-mêmes; par contre, ils altèrent ou ils modifient les sonorités des contrôles parlants.

Les touches de voix se mettent à fonctionner quand vous les enfoncez vers les bas; pour les annuler, il suffit de les remettre en position horizontale, ou à plat.

Les chiffres ci-dessous, qui sont entourés d'un cercle, indiquent la page où les différents contrôles et caractéristiques sont expliqués en détail.



Below lower keyboard: connection terminals - (79), battery box - (90)

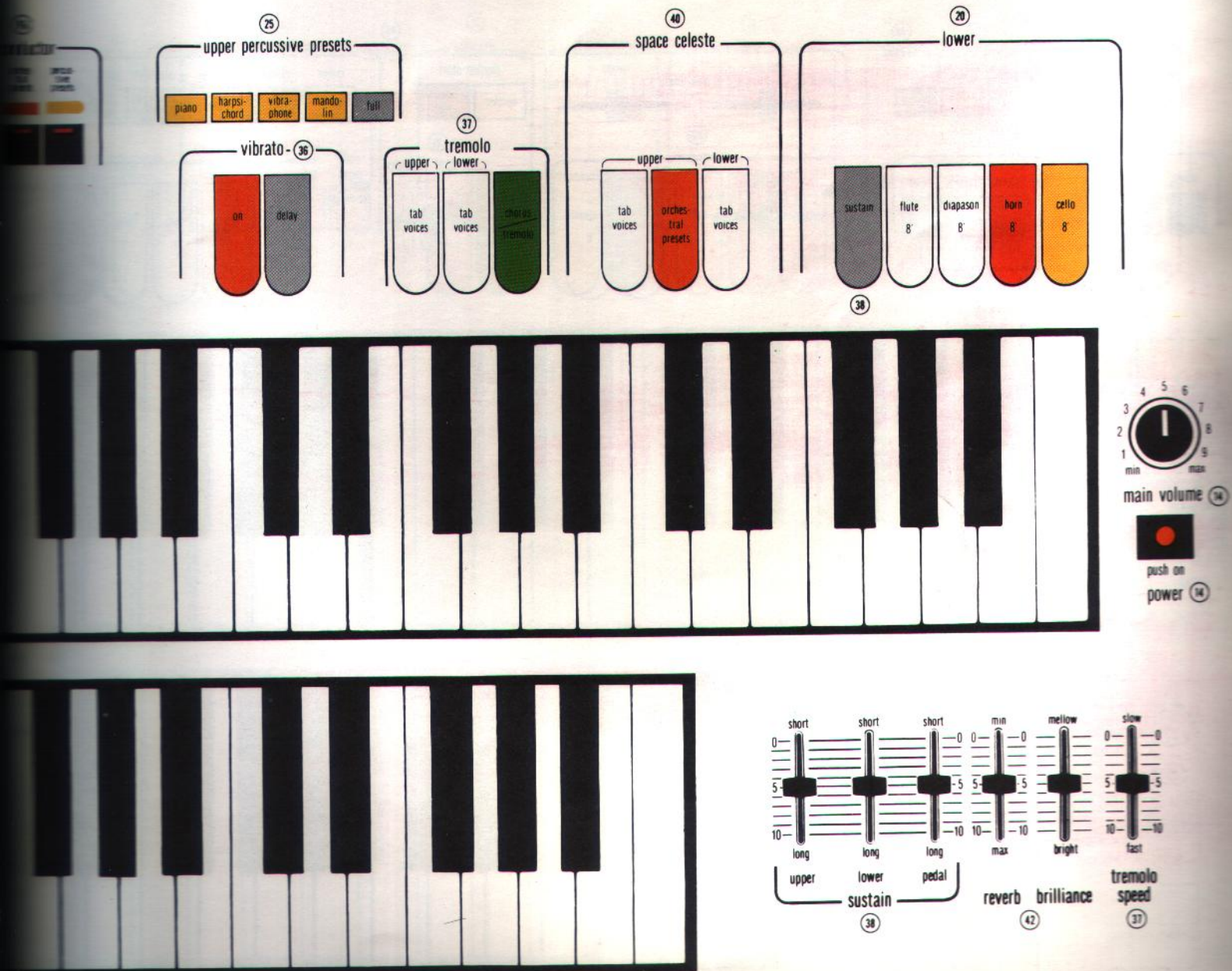
Sous le clavier inférieur: terminaux des connexions - (79) Batterie - (90)

Unterhalb des unteren Manuals: Anschlüsse - (79) Batteriehalterung - (94)

Hier sehen Sie das Bedienungsfeld Ihrer Technics-Organ. Alle Bedienungselemente können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: Klingende Register und Funktionsregister bzw. Funktionsschalter. Klingende Register sind diejenigen Schalter, bei deren Betätigung eine Klangfarbe eingeschaltet wird. Funktionsregister oder Funktionsschalter erzeugen von sich aus keine Klänge: sie ändern oder modifizieren die Klänge der klingenden Register.

Durch Niederdrücken der Registerwippen wird eine Klangfarbe eingeschaltet. Um diese wieder auszuschalten, muß die Wippe in die horizontale Lage zurückgesetzt werden.

Die Zahlen in der untenstehenden Abbildung verweisen auf die Seiten, auf denen die Bedienungselemente und Vorrichtungen ausführlich erläutert werden.



Technics U30

Here is the main control panel on your Technics organ model. All controls may be divided into two general groups: speaking and non-speaking. Speaking controls are the voice tabs, and any other controls, that create sound. Non-speaking controls make no sound of their own; instead, they alter or modify the sounds of the speaking controls.

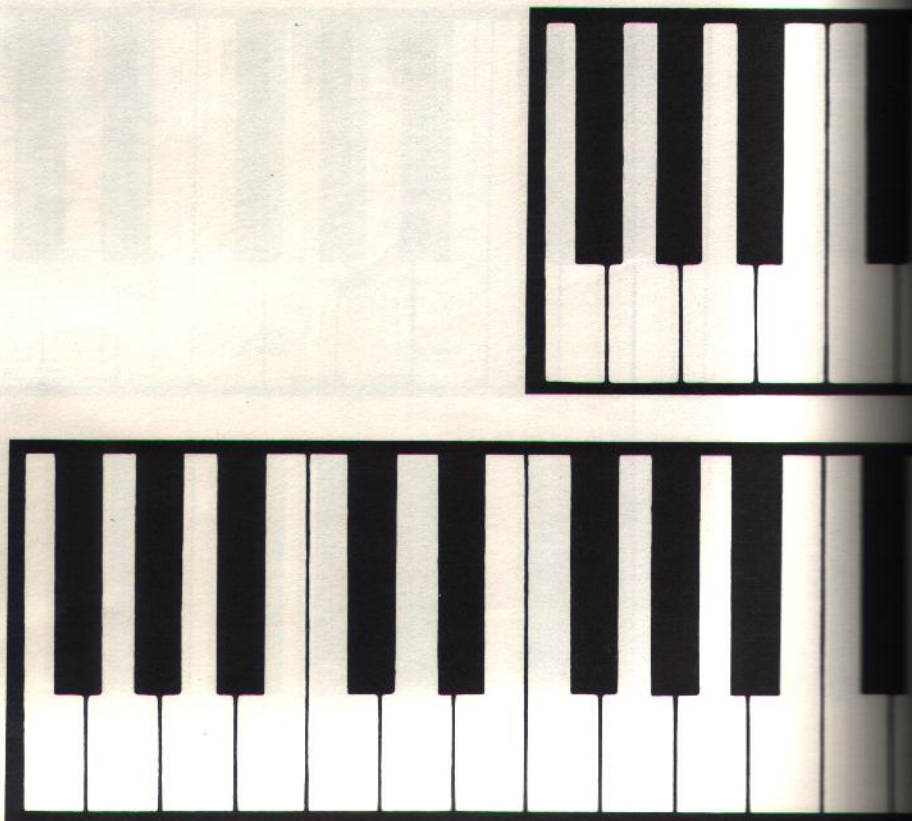
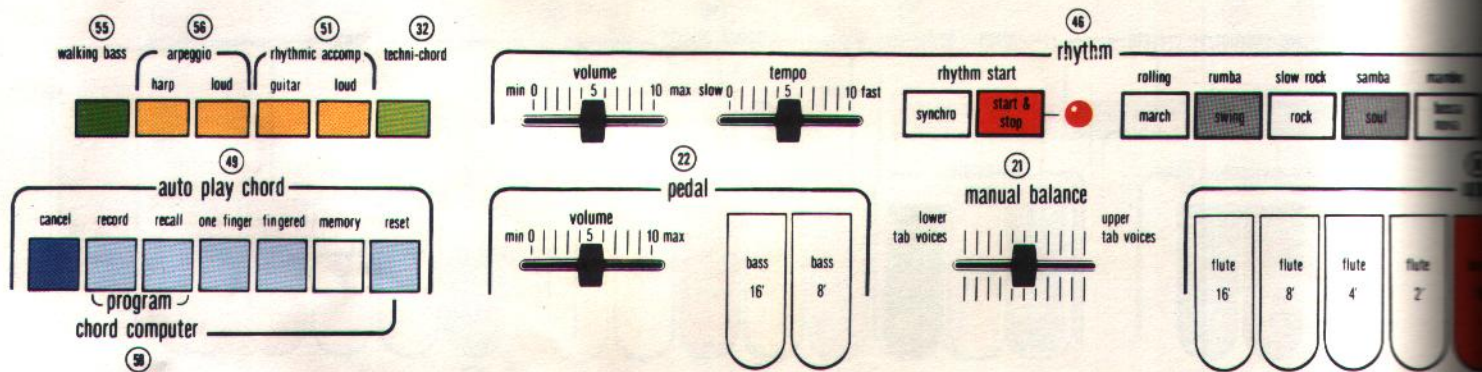
The voice tabs are activated when you press them down; to cancel them, move them back to the horizontal, or flat, position.

The circled numbers below indicate the page where the various controls and features are discussed in detail.

Voici le tableau de commande général de votre orgue Technics. Tous les contrôles peuvent être divisés en deux groupes principaux: les parlants et les non-parlants. Les contrôles parlants sont les touches de voix, et toutes les autres commandes créent le son. Les contrôles non-parlants ne produisent pas de son par eux-mêmes; par contre, ils altèrent ou ils modifient les sonorités des contrôles parlants.

Les touches de voix se mettent à fonctionner quand vous les enfoncez vers les bas; pour les annuler, il suffit de les remettre en position horizontale, ou à plat.

Les chiffres ci-dessous, qui sont entourés d'un cercle, indiquent la page où les différents contrôles et caractéristiques sont expliqués en détail.

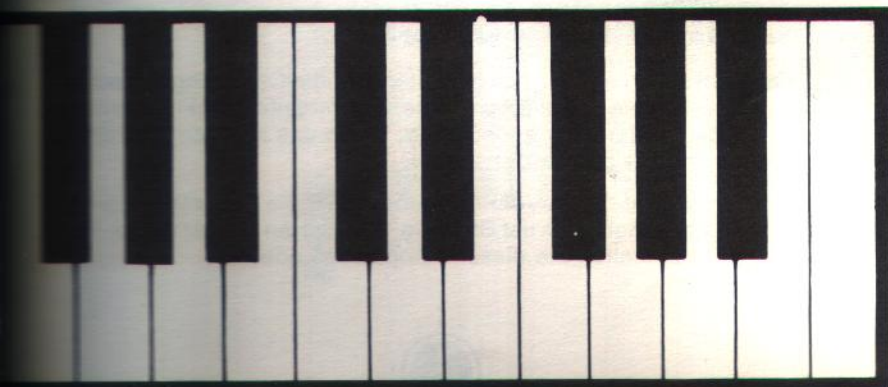
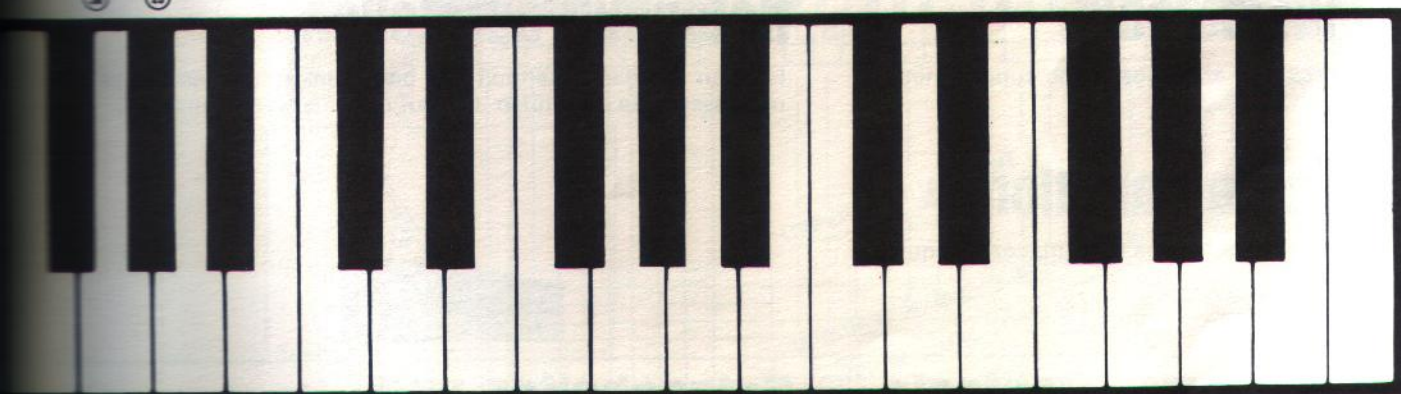
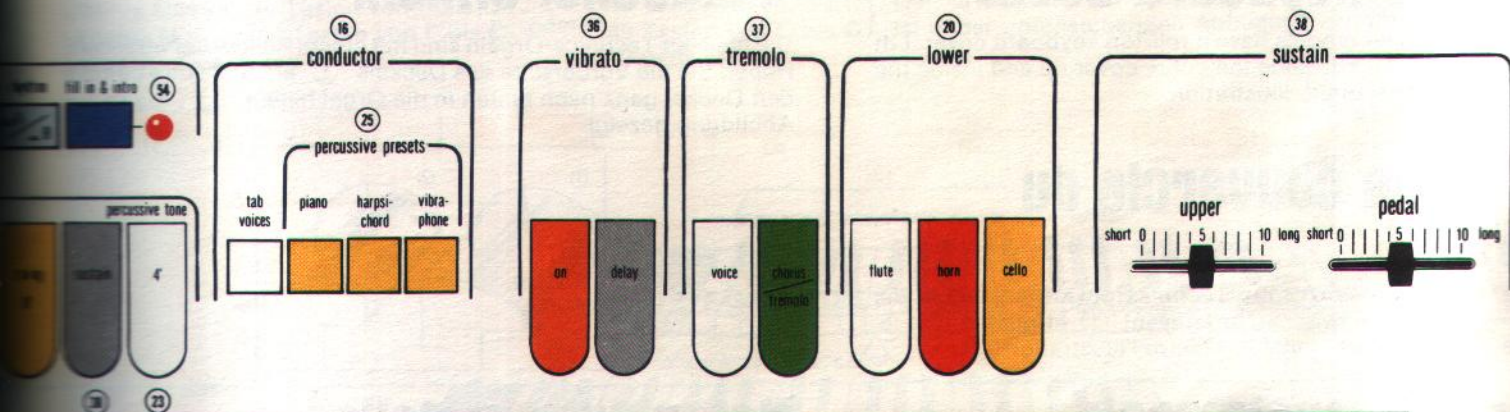


Below lower keyboard: connection terminals - 79
 Sous le clavier inférieur: terminaux des connexions - 79
 Unterhalb des unteren Manuals: Anschlüsse - 79

Hier sehen Sie das Bedienungsfeld Ihrer Technics-Orgel. Alle Bedienungselemente können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: Klingende Register und Funktionsregister bzw. Funktionsschalter. Klingende Register sind diejenigen Schalter, bei deren Betätigung eine Klangfarbe eingeschaltet wird. Funktionsregister oder Funktionsschalter erzeugen von sich aus keine Klänge: sie ändern oder modifizieren die Klänge der klingenden Register.

Durch Niederdrücken der Registerwippen wird eine Klangfarbe eingeschaltet. Um diese wieder auszuschalten, muß die Wippe in die horizontale Lage zurückgesetzt werden.

Die Zahlen in der untenstehenden Abbildung verweisen auf die Seiten, auf denen die Bedienungselemente und Vorrichtungen ausführlich erläutert werden.



Getting Ready To Play

Préparez-vous à jouer

Bevor Sie anfangen zu spielen:

Plug in the organ

After the organ is in place, insert the plug in the nearest wall socket. IF YOU HAVEN'T ALREADY DONE SO, READ THE CAUTIONARY COPY ON PAGE 91.

Branchement de l'orgue

Lorsque l'orgue est à sa place, branchez-le dans la prise de courant la plus proche. SI VOUS NE L'AVEZ DÉJÀ FAIT, LISEZ ATTENTIVEMENT LA NOTE D'AVERTISSEMENT DE LA PAGE 93.

Raise the keyboard cover

Most Technics organ models have a roll-top keyboard cover. Lift the front portion ① and slide the entire cover up and inside the organ ② as shown in the illustration.

Relevez le couvercle du clavier

Le plupart des modèles d'orgue Technics ont un couvercle de clavier à cylindre. Soulevez la partie avant ① et glissez tout le couvercle dans l'orgue comme le montre l'illustration ②.

Raise the music rack

Carefully lift the music rack ① and engage the support hinge behind it ②.

Relevez le porte-partitions

Relévez soigneusement le porte-partitions ① et placez la béquille derrière celui-ci ②.

Power/Main Volume Controls

Pressing the power switch turns the organ on. When this is done, the pilot lamp on the front of the organ (just below the lower keyboard) lights up; if it doesn't, make sure the organ is plugged in.

Main Volume adjusts the loudness of the entire organ. With the knob on "min", no sound will be heard. Start with it set around 5 or 6.

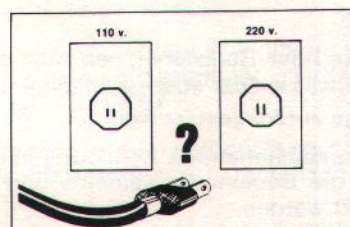
Moteur/Contrôles de volume général

Enfonchez le commutateur et l'orgue s'allume. Quand ceci est fait, la lampe témoin sur le devant de l'orgue (juste sous le clavier inférieur) s'allume; si cela ne se produit pas, vérifiez que l'orgue est bien branché.

Main Volume (Volume général) permet de régler le volume total de l'orgue. Lorsque le bouton est en position "min", on n'entend aucun son. Commencez en plaçant le contrôle sur 5 ou 6.

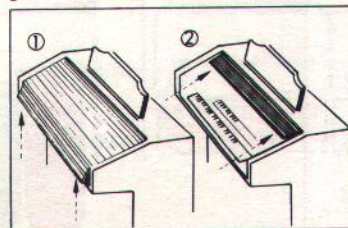
Orgel anschliessen.

Wenn die Orgel am richtigen Platz steht, schließen Sie das Instrument an die nächste Steckdose an. FALLS SIE ES NOCH NICHT GEMACHT HABEN, LESEN SIE JETZT UNBEDINGT DIE WICHTIGEN HINWEISE AUF SEITE 95.



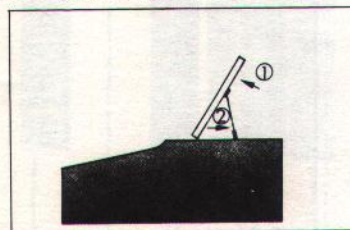
Roldeckel öffnen.

Die meisten Technics-Orgeln sind mit einem Roldeckel versehen. Heben Sie die Vorderseite des Deckels ① an, und schieben Sie den Deckel ganz nach hinten in die Orgel hinein ②, wie in der Abbildung gezeigt.



Notenpult aufstellen.

Heben Sie das Notenpult ① behutsam an, stellen Sie es auf und lassen Sie die Stütze ② auf der Rückseite einrasten.



Netzschalter und Lautstärkeregler.

Durch drücken auf den Netzschalter wird die Orgel eingeschaltet. Jetzt sollte die Kontrollampe an der Vorderseite (direkt unterhalb des unteren Manuals) aufleuchten. Sollte das nicht der Fall sein, überprüfen Sie den Netzanschluß.

Mit dem Knopf "Main Volume" können Sie die Gesamtlautstärke der Orgel einstellen. In der Stellung "min" hören Sie gar nichts. Für den Anfang stellen Sie diesen Knopf auf 5 oder 6.



Keyboard Ranges

All Technics organs in this manual have three keyboards:

Upper keyboard — 44 keys F to C	or	49 keys C to C }
Lower keyboard — 44 keys F to C		49 keys C to C }
Pedal keyboard — 13 pedals C to C		13 pedals C to C

Additional keys indicated by shaded portion below.

Here is how all three keyboards relate to the musical staff, if you use any eight foot (8') voice tabs:

Claviers

Tous les orgues Technics décrits dans ce livre possèdent trois claviers:

Clavier supérieur ou solo — 44 touches F à C	ou	49 touches C à C }
Clavier inférieur ou accompagnement — 44 touches F à C		49 touches C à C }
Pédalier — 13 touches C à C		13 touches C à C

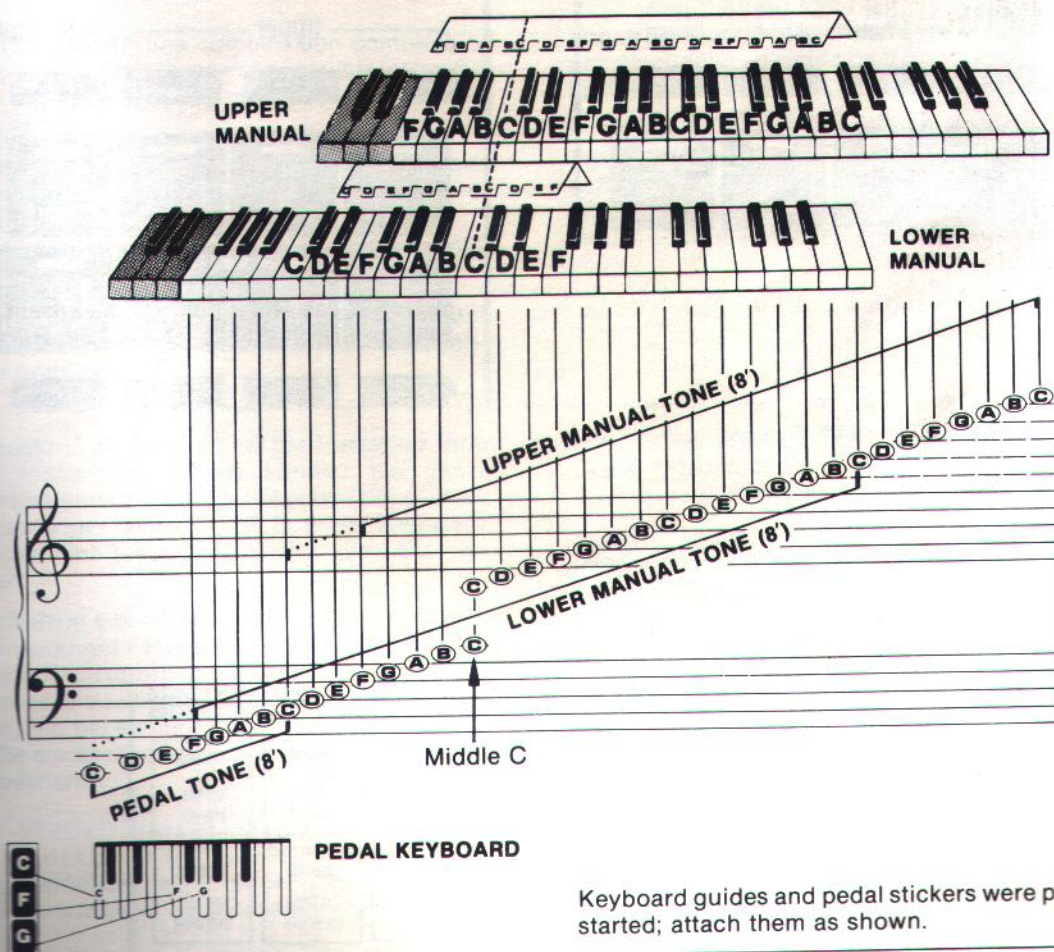
Touches additionnelles indiquées à la section nuancée ci-dessous.

Voici comment ces trois claviers sont en relation avec la portée musicale, si vous utilisez n'importe quelle touche de voix 8':

Klangbereich der Manuale und des Pedals.

Alle in diesem Handbuch erwähnten Technics-Organen haben zwei Manuale und das Pedal.

Oberes Manual: 44 Tasten von F bis C	oder:	49 Tasten von C bis C }	Der erweiterte Tastenumfang ist in der untenstehenden Abbildung schraffiert gezeichnet.
Unteres Manual: 44 Tasten von F bis C		49 Tasten von C bis C }	
Pedal: 13 Tasten von C bis C		13 pedals C to C	

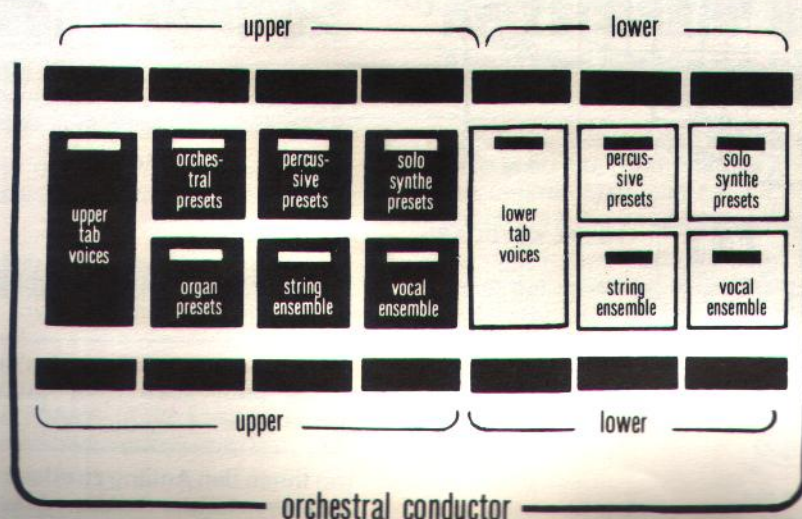
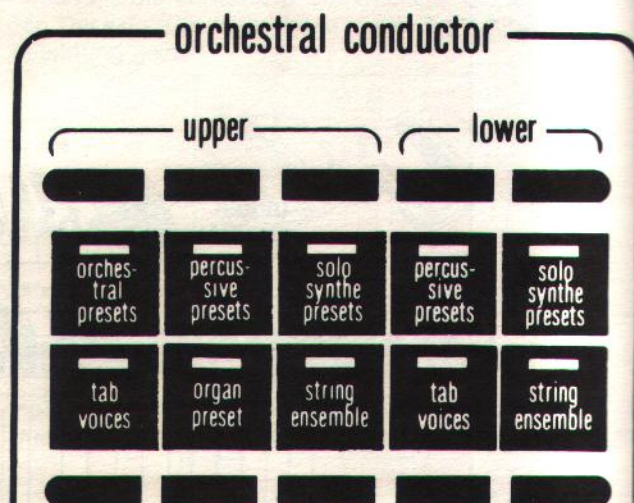
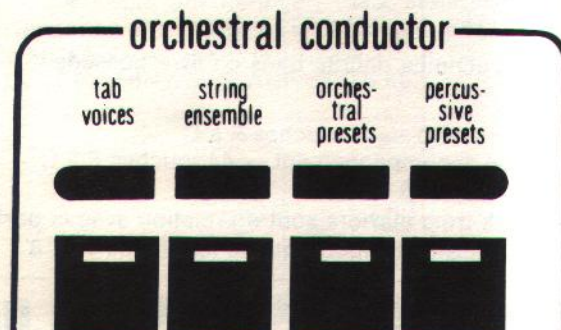
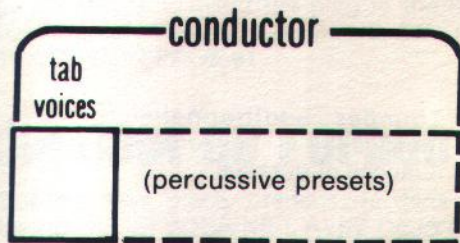


Keyboard guides and pedal stickers were provided to help you get started; attach them as shown.

Des guides de claviers et des autocollants pour les pédales sont prévus pour vous aider au début; attachez-les suivant les indications.

Um Ihnen den Anfang zu erleichtern, werden ein Tastenführer und Aufkleber für die Pedale mitgeliefert. Bringen Sie diese an wie in der Abbildung gezeigt.

Orchestral Conductor



The **Orchestral Conductor** is the nerve center of the Technics organ. It allows you to instantly set up complete groups of voices, or instrumental effects; you can even change them as you play. This adds a versatility to your playing that few professionals enjoy.

Understanding the **Orchestral Conductor** is easy if you think of each button as an "on-off switch" that controls the voice group indicated. The buttons on most Technics models each have a light that shines when the button is pressed. Here is a basic description of each button that appears on the various models:

Tab voices allows you to set-up a complete voice tab combination (registration) for the upper keyboard (and lower keyboard on the largest models) by merely pressing this one button.

NOTE: This button **MUST** be pressed whenever you wish to use any of the flute, string or brass/reed voices.

String ensemble brings in the rich, shimmering sound of strings.

Orchestral presets allows you to instantly add the sounds of such effects as wah brass, clarinet, and trombone.

L'Orchestral Conductor (chef d'orchestre) est le centre nerveux de l'orgue Technics. Il vous permet de mettre en place instantanément des groupes complets de voix, ou des effets instrumentaux, ou également, de changer ces derniers. Ceci ajoute à votre performance une grande souplesse, digne des joueurs expérimentés.

Comprendre l'Orchestral Conductor est facile si vous imaginez que chaque bouton est un "commutateur - ouvert/fermé" qui contrôle le groupe de voix indiqué. Les boutons, sur la plupart des modèles Technics, ont une lumière qui s'allume dès que le bouton est enfoncé. Voici une description de base de chacun des boutons apparaissant sur les modèles variés.

Tab voices vous permet d'établir une combinaison complète de touches de voix (registration) pour le clavier supérieur (et pour le clavier inférieur sur les plus grands modèles), simplement enfonçant cet unique bouton.

NOTE: Ce bouton **DOIT** être enfoncé chaque fois que vous désirez utiliser une des voix de flûte, corde ou de cuivre/anche.

String ensemble présente les sons riches et chatoyants des cordes.

Orchestral presets (présélections orchestrales) vous permet d'ajouter instantanément les effets sonores tels que le cuivre wah-wah, la clarinette et le trombone.

Der "Orchestral Conductor," der Dirigent, ist das Herzstück Ihrer Technics-Orgel. Mit dieser Vorrichtung können Sie ganze Registergruppen oder Instrumental-Effekte mit einem Knopfdruck einschalten. Sie können sogar während des Spielens wechseln. Das verleiht Ihrem Spiel eine Vielseitigkeit, über die sonst nur wenige Profis verfügen.

Die Funktion des Orchestral Conductors ist leicht zu verstehen, wenn Sie jedem Druckknopf als einen "ein/aus" Schalter betrachten, womit ganze Registergruppen geschaltet werden. Bei den meisten Technics-Modellen haben die Drucktasten eingebaute Lämpchen, die bei eingedrückter Taste aufleuchten. Nachstehend finden Sie die Beschreibung sämtlicher Drucktasten bei allen Technics Modellen:

Mit der Taste **TAB VOICES** können Sie eine vollständige Registerkombination für das obere Manual einschalten. (Bei den Größeren Technics-Modellen wird auch eine Registerkombination für das untere Manual eingeschaltet.)

HINWEIS: Diese Taste **MUSS** immer gedrückt werden, wenn Sie eines der Flöten-, Strings- oder Brass/Reed-Register verwenden wollen.

STRING ENSEMBLE ergibt den vollen rauschenden Klang eines Streichorchesters.

Percussive presets brings in the sounds of instruments that are plucked or struck — piano, harpsichord, vibraphone, and mandolin.

Solo synthe presets allows you to add contemporary effects to your instrumental sounds.

Vocal ensemble enables you to add choral effects to your music.

NOTE: On some models most of the instrumental groups described above may be assigned to the upper and lower keyboards.

Organ preset(s) provides a preset theater organ registration for the upper keyboard. On the largest model, this button enables you to set up any of four presets (see pg. 31).

All these buttons act as self-cancelling — to deactivate one, you must press another. If you wish to combine some of the sounds, press two or more buttons at the same time — or hold one down and press another.

Percussive presets (présélections de percussions) présente les sons d'instruments pincés ou frappés — piano, harpsichord, vibraphone et mandoline.

Solo synthe presets (présélection de son de "syn" en solo) vous permet d'ajouter des sons et effets contemporains aux sons instrumentaux.

Vocal ensemble (ensemble vocal) vous permet d'ajouter des effets d'unisson, en cœur, à votre musique.

NOTE: Sur certains modèles, la plupart des groupes instrumentaux décrits ci-dessus peuvent être assignés aux claviers supérieur et inférieur.

Organ presets (présélections - orgue.) produisent une registration présélectionnée d'orgue de théâtre, pour le clavier supérieur. Sur les plus gros modèles, ce bouton vous permet d'établir quatre présélections (voir page 31).

Tous ces boutons s'éliminent d'eux-mêmes — pour en arrêter un, il suffit d'en enfoncer un autre. Si vous désirez combiner quelques-unes des sonorités, enfoncez deux ou plusieurs boutons en même temps — ou maintenez - en un enfoncé et appuyez sur un autre.

Mit **ORCHESTRAL PRESETS** können Sie dazu Effekte wie Wah Brass (Blechbläser mit Wah-Wah), Clarinet (Klarinette) oder Trombone (Posaune) einschalten.

PERCUSSIVE PRESETS ermöglicht die Klangwirkung von Instrumenten, die angeschlagen oder gezupft werden: Piano (Klavier), Harpsichord (Cembalo), Vibraphon und Mandoline.

SOLO SYNTH PRESETS bringen modern Klangeffekte, wie wir sie vom Synthesizer-Sound her kennen.

Mit **Vocal ensemble** können Sie dem Orgelklang einen Choreffekt verleihen.

HINWEIS: Bei einigen Modellen können die obenerwähnten Effekte auch dem unteren Manual zugeschaltet werden.

ORGAN PRESET ist eine vorbereitete Theater- oder Kino- Orgel Registrierung für das obere Manual. Beim größten Modell können Sie hiermit sogar vier verschiedene vorbereitete Registrierungen wählen (Siehe Seite 31).

Diese Drucktasten lösen sich gegenseitig aus. Zum Ausschalten müssen Sie eine andere Taste drücken. Wenn Sie zwei oder mehr Effekte miteinander kombinieren wollen, drücken Sie entweder mehrere Tasten gleichzeitig, oder halten Sie eine Taste fest und drücken dazu die zweite Taste ein.

Upper Voices

Voix de solo

Register für das obere Manual

							percussive tone	
flute 16'	flute 8'	flute 4'	flute 2'	brass 16'	oboe 8'	string 8'	sustain	4'

flute 16'	flute 8'	flute 4'	flute 2'	brass 16'	oboe 8'	string 8'	sustain
--------------	-------------	-------------	-------------	--------------	------------	--------------	---------

flute 16'	flute 8'	flute 4'	flute 2 2/3'	flute 2'	brass 16'	oboe 8'	string 8'	string 4'	sustain	slow attack
--------------	-------------	-------------	-----------------	-------------	--------------	------------	--------------	--------------	---------	----------------

flute 16'	flute 8'	flute 4'	flute 2 2/3'	flute 2'	flute 1'	brass 16'	oboe 8'	string 8'	string 4'	sustain	slow attack
--------------	-------------	-------------	-----------------	-------------	-------------	--------------	------------	--------------	--------------	---------	----------------

flute 16'	flute 8'	flute 5 1/3'	flute 4'	flute 2 2/3'	flute 2'	flute 1 1/3'	flute 1'	brass 16'	oboe 8'	string 8'	string 4'	sustain	slow attack
--------------	-------------	-----------------	-------------	-----------------	-------------	-----------------	-------------	--------------	------------	--------------	--------------	---------	----------------

Footage Marks

To help you use the Technics solo voices most effectively, you should know something about the numbers that appear on many of the voice tabs. These are called footage marks because they refer to the lengths of pipe used to create musical tones on a pipe organ. The bigger the number (or length of pipe), the lower the tone.

Flutes

The clear, mellow sounds of this tone family provide the basis for most voice combinations (registrations) on the organ. Every Technics model has solo flute voices at at least three pitch levels (or footages) — 16, 8, and 4.

Experiment with each flute voice on your organ model, playing on various parts of your upper keyboard. Try them in different combinations too.

Signes de mesure

Pour vous aider à bien utiliser les voix solo, vous devez savoir à quoi correspondent les chiffres qui apparaissent sur la plupart des touches de voix. On les appelle des signes de mesure, en référence aux longueurs des tuyaux utilisés pour créer les tons musicaux d'un orgue à tuyaux. Plus le chiffre est élevé (ou longueur du tuyau), plus le ton est grave.

Flûtes

Les sons clairs et doux de cette famille de tons sont la base de la plupart des combinaisons de voix (registrations) de l'orgue. Chaque modèle Technics possède des voix solo de flûtes d'au moins trois octaves — 16, 8 et 4.

Faites l'essai de chaque voix de flûte sur votre modèle, en jouant sur chacune des parties de votre clavier supérieur. Essayez-les également dans différentes combinaisons.

Bezeichnungen der Fußmasse.

Es wird Ihnen leichter fallen, die Register Ihrer Technics-Orgel effektiv einzusetzen, wenn Sie die Bedeutung der unterschiedlichen Bezeichnungen der Registerwippen verstehen. Die Registerwippen sind mit Zahlen wie 8', 4' usw. versehen. Das sind Fußmaße, und diese wurden von der Pfeifenorgel übernommen. Bei der Pfeifenorgel werden die Töne durch Orgelpfeifen erzeugt. Die Länge dieser Pfeifen wird in "Fuß" gemessen. (1 Fuß entspricht etwa 30 Zentimeter). Je größer die Fußzahl, desto länger ist die Pfeife, und desto tiefer ist der Ton.

Flutes (Floten)

Der klare und sanfte Klang dieser Register ist der Ausgangspunkt mancher Registrierungen auf der Orgel. Jedes Technics-Modell verfügt über wenigstens drei verschiedenen Flötenchöre für das obere Manual: 16', 8' und 4'.

Probieren Sie die Flute-Register Ihrer Orgel in allen Bereichen des oberen Manuals aus, und vergessen Sie nicht, auch die verschiedenen Kombinationen zu versuchen.

Brass/Reed

While Brass 16 and Oboe 8 may be used for solos, more often they serve as "color" voices, adding brilliant shading to many registrations. Brass 16, combined with Vibrato Delay and occasional use of the Glide switch can create a beautiful trombone solo on the middle part of your upper keyboard.

Try Oboe 8 with Flute 4 and Tremolo for an interesting combination. Combine it with Flute 8 and Brass 16 for a big, brilliant sound.

Strings

Like the flutes, strings are extremely versatile. They make beautiful solo voices, and they add sparkle and brilliance to any combination of tabs. String and flute combinations are the basis for many theater organ sounds. You can create an entire string section with String 8 when you play three- and four-note chords on your upper keyboard (or when you use the Techni-Chord feature — see page 32).

Cuivres/Anches (Brass/Reed)

Alors que Brass 16 et Oboe 8 peuvent être utilisées pour des solos, le plus souvent, elles servent de "couleurs", ajoutant des nuances brillantes à de nombreuses registrations. Brass 16, combinée avec Vibrato Delay et une utilisation occasionnelle du levier de demitons, peut créer un magnifique trombone solo, sur la partie centrale de votre clavier solo.

Essayez Oboe 8 avec Flute et le Tremolo pour obtenir une intéressante combinaison. Combinez-la avec Flute 8 et Brass 16 et vous aurez une sonorité brillante.

Cordes (Strings)

Comme les flûtes, les cordes sont extrêmement souples. Elles font de belles voix solo, et elles ajoutent vivacité et éclat à toute combinaison. Les combinaisons de cordes et de flûtes sont la base de beaucoup des sonorités de l'orgue de cinéma.

Vous pouvez créer un ensemble de cordes avec String 8 quand vous jouez des accords à 3 ou 4 notes sur votre clavier supérieur (ou quand vous utilisez la caractéristique Techni-chord — voir page 32).

Brass/Reed

Mit "Brass"-Register werden Blechbläser-Klänge erzeugt; die "Reed"-Register ergeben die Klänge der Rohrblatt-Blasinstrumente wie Oboe usw. Brass 16' und Oboe 8' eignen sich zwar sehr gut als Solo-Register, werden aber auch häufig in Register-Kombinationen eingesetzt, da sie dem Klang dann eine zusätzliche "Farbe," eine besondere Brillanz geben. BRASS 16', zusammen mit Vibrato Delay (verzögertes Vibrato) und gelegentlicher Verwendung des Glide-Schalters ergibt ein fabelhaftes Posaunen-Solo im mittleren Bereich des oberen Manuals.

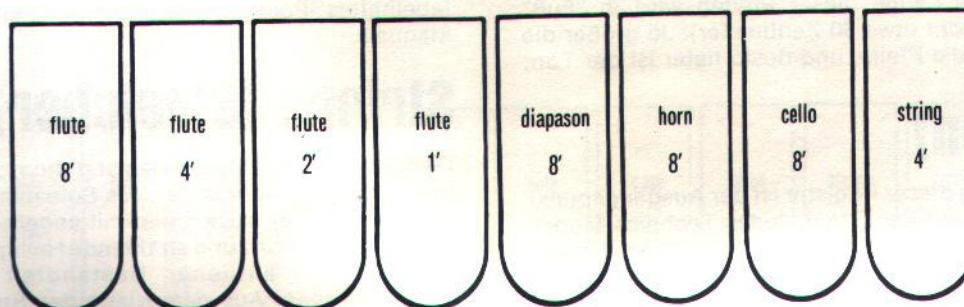
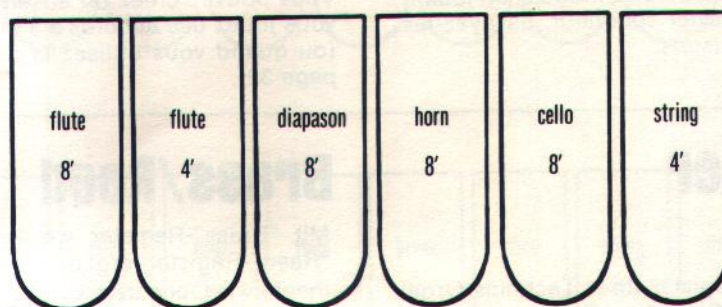
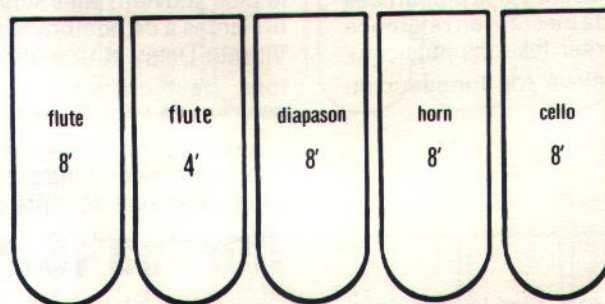
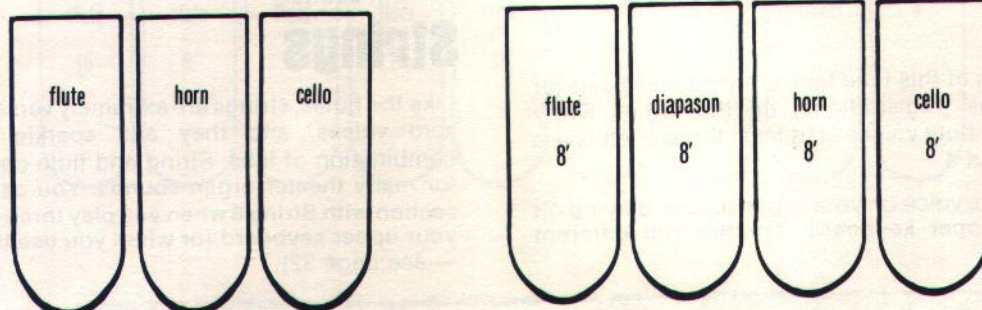
Strings (Streicher)

Genauso wie die Flöten-Register sind die Strings-Register auch sehr vielseitig verwendbar. Als Solostimmen dürften sie nicht zu übertreffen sein, zusammen mit anderen Registern verleihen sie dem Ganzen Glanz und strahlende Helligkeit. Die Strings-Register sind ein wesentlicher Bestandteil mancher Kino-Orgel Registrierungen. Aus dem Klang des String 8'-Registers können Sie ein ganzes Streichorchester machen, wenn Sie auf dem oberen Manual drei- oder vierstimmige Akkorde spielen (oder die Techni-Chord-Vorrichtung benutzen, die auf Seite 32 erläutert wird).

Lower Voices

Voix d'accomp.

Register für das untere Manual



These voices are heard when you play on the lower keyboard; they're used mostly for accompaniment, played by your left hand. Try them individually and in combination with themselves.

Flute 8, 4, 2, 1 are the voices you'll most often use for accompaniment, especially for the brighter-sounding solo voices such as oboe, strings or various brass sounds.

Diapason 8 is true "organ sound" — its tone relates more to the pipe organ than to orchestral instruments.

Ces voix sont entendues sur le clavier inférieur; elles sont utilisées la plupart du temps pour l'accompagnement, joué par votre main gauche. Essayez-les individuellement et en combinaison.

Flute 8, 4, 2, 1 sont les voix le plus souvent utilisées pour l'accompagnement, spécialement pour les voix solo au son vif, telles que le hautbois, les cordes ou de nombreuses sonorités de cuivres.

Diapason 8 est un véritable "son d'orgue" — son ton rappelle l'orgue à tuyaux plutôt que les instruments d'un orchestre.

Diese Register erklingen nur, wenn Sie auf dem unteren Manual spielen, und werden meistens für die Begleitung, die Sie mit der linken Hand spielen, verwendet. Probieren Sie diese Register einzeln und in Kombinationen unter sich aus.

Die Register **FLUTE 8', 4', 2', und 1'** werden Sie am häufigsten für die Begleitung einsetzen, besonders bei hell-klingenden Solostimmen wie Oboe, Strings oder Brass.

DIAPASON 8' ist ein echtes "Orgelregister." Der Klang gehört mehr zu der Pfeifenorgel als zum orchestralen Bereich.

Horn 8 is a smooth, round tone that blends well with most other voices.

Cello 8 is a full, rich voice that sounds similar to its orchestral counterpart.

String 4 adds brilliance to any voice combination. Try it with Cello 8 or the flutes.

Horn 8 est un ton doux et rond qui s'accorde bien avec beaucoup d'autres voix.

Cello 8 est une voix riche et pleine dont le son est similaire à son équivalent orchestral, le violoncelle.

String 4 ajoute de l'éclat à toute combinaison de voix. Essayez-la avec Cello 8 ou les flûtes.

HORN 8' gibt einen weichen, runden Klang der sich vorzüglich mit den meisten anderen Registern mischen läßt.

CELLO 8' klingt voll und satt, genauso wie das Cello im Orchester.

Mit dem Register **STRING 4'** können Sie jede Klangkombination aufhellen. Probieren Sie dieses Register zusammen mit Cello 8' oder mit den Flötenregistern aus.

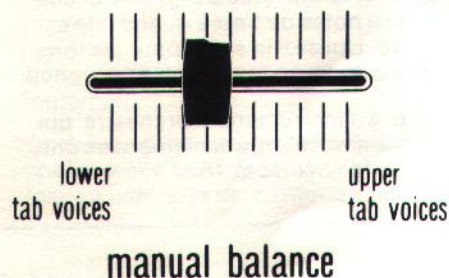
Manual Balance

Manual balance controls the relative loudness of the tab voices on the upper and lower keyboards (manuals). This enables you to use unequal numbers of voices and all will be heard.

NOTE: On models having a separate Tab Voices button for the lower keyboard, be sure the button is pressed, as well as the voice tabs of your choice.

Manual balance équilibre le volume des voix sur les claviers inférieur et supérieur manuals. Ceci vous permet d'utiliser un nombre inégal de voix et de les entendre toutes.

NOTE: Sur les modèles qui possèdent un bouton **Tab Voices** séparé pour le clavier inférieur, vérifiez que ce bouton est enfoncé, de même que les touches de voix de votre choix.



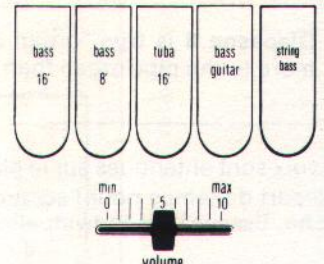
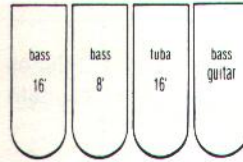
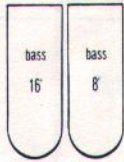
Mit dem Schieberegler **MANUAL BALANCE** können Sie das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und dem unteren Manual einstellen. So können Sie auch an sich unausgewogene Registerkombinationen ausgleichen.

HINWEIS: Vergessen Sie nicht, bei den Modellen, die über eine zusätzliche Taste **Tab Voices** für das untere Manual verfügen, diese Taste UND die Registertasten Ihrer Wahl einzuschalten.

Pedal Voices

Voix de basse

Register für das Pedal



These tabs provide various big, full bass sounds when you play the pedals with your left foot. They may be used individually or in combination.

Bass 16 is a deep, flute-like organ voice that provides a solid foundation for all your music; it's especially effective for sacred music and the classics.

Bass 8 is useful for playing rhythmic music and adds definition to your pedal notes when combined with Bass 16. Use it alone for light, quiet bass tones.

Tuba 16 is similar to the orchestral instrument it's named for — a broad, full voice with a more defined sound than the Bass 16 voice.

Bass guitar may be used alone for contemporary music; with Bass 8 for string bass effects, and with Bass 16 for some great theater organ sounds.

String bass adds the realistic sound of this instrument to your music.

Volume allow you to adjust the loudness of the pedal tones in relation to the upper and lower keyboard voices.

Ces touches produisent de nombreuses sonorités de basse, riches et profondes, lorsque vous jouez les pédales avec votre pied gauche. Elles peuvent être utilisées individuellement ou en combinaison.

Bass 16 est une voix d'orgue profonde; comme la flûte, c'est une base solide pour toute musique; elle est spécialement efficace pour la musique sacrée et classique.

Bass 8 est utile pour jouer la musique de rythme et elle ajoute de la netteté à vos notes de basse quand elle est combinée avec Bass 16. Utilisez-la seule pour les tons de basse légers et tranquilles.

Tuba 16 est similaire à l'instrument d'orchestre qui porte le même nom — une voix large et pleine avec une sonorité plus nette que la voix Bass 16.

Bass guitar peut être utilisée seule pour la musique contemporaine; avec Bass 8 pour les effets de corde basse, et avec Bass 16 pour quelques grandes sonorités d'orgue de théâtre.

String bass (basse à cordes) ajoute le son pur et réaliste de cet instrument à votre musique.

Volume vous permet d'équilibrer les basses avec les voix solo et accompagnement.

Diese Register erzeugen für die Pedale, die Sie mit dem linken Fuß spielen, die tiefen Klänge. Auch diese Register können einzeln oder in beliebiger Kombination verwendet werden.

BASS 16' ist ein sehr tiefer flötenähnlicher Orgelklang der jeder Art von Musik einen festen Grund gibt. Für sakrale und für klassische Musik ist dieses Register besonders gut geeignet.

BASS 8' eignet sich sehr gut für rhythmische Musik und macht die Pedaltöne deutlicher und durchsichtiger, wenn dieses Register zusammen mit Bass 16' verwendet wird. Für leichtes und unaufdringliches Pedalspiel sollten Sie dieses Register einzeln verwenden.

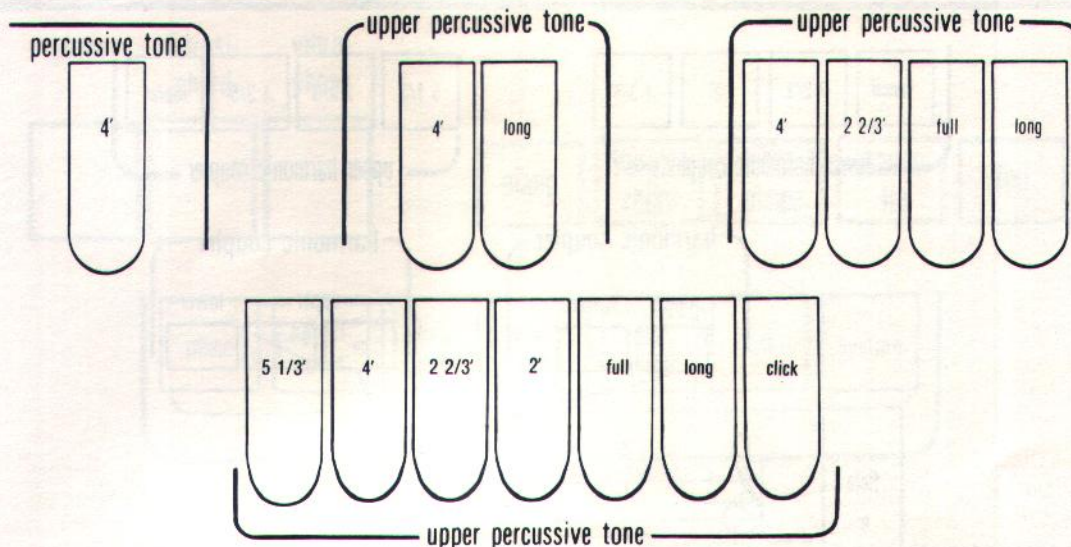
TUBA 16' hat, genauso wie die Tuba im Symphonie-Orchester, einen schweren, vollen Klang, der ausgeprägter als das Bass 16'-Register wirkt.

BASS GUITAR können Sie für moderne Musik einzeln einsetzen. Zusammen mit Bass 8' erreichen Sie den Effekt eines gezupften Kontrabasses ("String Bass") und mit Bass 16' können Sie dieses Register sehr wirkungsvoll bei Kino-Orgel Registrierungen verwenden.

Mit dem Register **STRING BASS** verfügen Sie über einen sehr realistischen Kontrabaßklang.

Mit dem Schieberegler **VOLUME** können Sie die Lautstärke der Pedalregister im Verhältnis zu den Registern für das obere und das untere Manual einstellen.

Upper Percussive Tone



This feature adds a tone with a hard initial attack to any of the upper voice tab sounds; or it may be used alone. The effect is what you hear when a player strikes a piano key or plucks a banjo string. It's particularly useful when you play jazz, or rock, organ sounds.

The tabs with footage numbers create tones of those pitch levels; use the fractional voice sparingly — as spices in cooking.

Full increases the loudness of the percussive tone voices as well as the strength of the initial attack.

Long causes the percussive tones to decay more slowly.

Click is used with any of the upper voices to provide a "pop" effect each time you press a key on your upper keyboard.

Cette caractéristique ajoute un ton avec une attaque ferme à chacune des voix du clavier supérieur; ou encore, peut servir seule. C'est l'effet que vous entendez lorsqu'un musicien frappe une note de piano ou pince une corde de banjo. Particulièrement pratique avec les sons de Jazz ou Rock.

Les touches identifiées par des signes de référence aux longueurs de tuyaux, créent des sons équivalents au niveau des diapasons appropriés. Utilisez les voix fractionnelles parcimonieusement, un peu comme des épices dans la bonne cuisine.

Full (pleine force) augmente l'intensité de la voix de percussion ainsi que la force de l'attaque initiale.

Long permet au son de percussion de décliner plus lentement.

Click est utilisé avec les voix du clavier supérieur — au choix — afin de reproduire un effet de "pop" à chaque fois qu'une note du clavier supérieur est abaissée.

Diese Register geben sämtlichen Registern für das obere Manual einen harten, schlagartigen Einsatz. Diese Register können auch einzeln verwendet werden. "Percussive" nennt man einen Toneinsatz wie beim Anschlagen eines Klaviers oder Zupfen einer Banjosaiten. Besonders bei jazz- oder rock-artiger Orgelmusik kommt dieser Effekt voll zur Geltung.

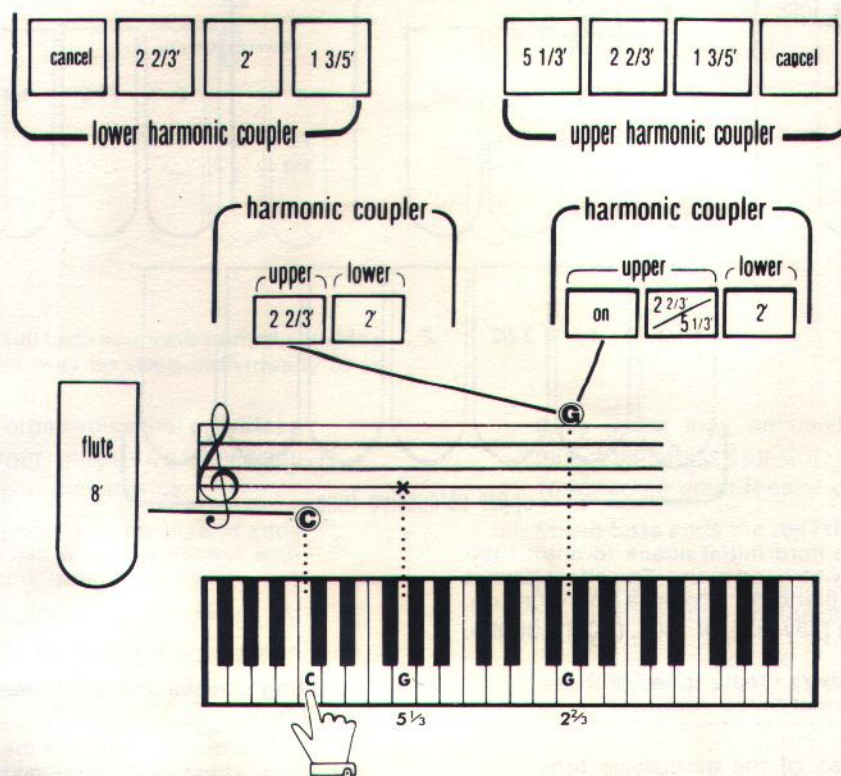
Die Register mit Fußbezeichnungen erzeugen Perkussionseffekte in den entsprechenden Tonlagen. Verwenden Sie die Register 5-1/3' und 2-2/3' mit Vorsicht, wie Gewürze beim Kochen.

Mit der Wippe FULL können Sie die Lautstärke der Percussive Voices und die Intensität des schlagartigen Einsatzes verstärken.

Mit eingeschalteter Wippe LONG klingen die Percussive Voices langsamer aus.

CLICK kann man zusammen mit beliebigen Registern für das obere Manual verwenden. Jedes Mal, wenn Sie eine Taste auf dem oberen Manual anschlagen, wird ein "Patsch"-Effekt erzeugt.

Harmonic Coupler



The harmonic coupler might be called "phantom voices" because they add sounds that were not built into the voice tab groups. To illustrate, set up the organ to play with only the flute 8 voice on the upper keyboard.

If you play the C key indicated in the illustration, you'll hear the C note shown. Then, depending on the organ model you own, press either upper harmonic coupler "2-2/3" or "on". Play the key again and you'll hear the C note plus the high G note shown.

To hear what the Harmonic Coupler can really do, press upper

flutes 16, 8, and 4 and play the same C key. Then add harmonic 2-2/3 and play the key again — from three voices to six.

On models having the "on" button, this alone activates the 2-harmonic voice. If the 2-2/3 - 5-1/3 button is pressed, you'll hear the C note plus the G note appearing on the second line of the staff (X).

Harmonic couplers work with upper or lower tab voices and feature called Upper Percussive Tone. It is effective on up to four notes played simultaneously on either keyboard.

Les "harmonic couplers" pourraient être appelées "voix fantômes" parce qu'elles ajoutent des sonorités qui n'apparaissent pas sur les touches. Pour illustrer ceci, connectez uniquement la flûte 8' au clavier supérieur. Si vous jouez la note C indiquée dans l'illustration, vous entendrez la note C. Ensuite, selon le modèle d'orgue que vous possédez, enfoncez soit "upper harmonic coupler 2-2/3", soit "on". Jouez de nouveau la note et vous entendrez la note C plus la note G aiguë.

Pour entendre ce que l'Harmonic Coupler peut réellement faire, enfoncez les flûtes solo 16', 8', et 4' et jouez la même note C.

Ajoutez alors harmonic 2-2/3 et jouez de nouveau la note — vous entendrez six voix au lieu de trois.

Sur les modèles qui possèdent le bouton "on", ce dernier actionne uniquement la voix harmonique 2-2/3. Si le bouton 2-2/3 - 5-1/3 est enfoncé, vous entendrez la note C plus la note G qui apparaît sur la deuxième ligne de la portée (X).

Harmonic coupler fonctionne avec upper ou lower tab voices et la caractéristique Upper Percussive Tone. Elle est efficace jusqu'à quatre notes jouées simultanément sur un des claviers.

Die "harmonic coupler" könnte man eigentlich als "Geisterstimmen" bezeichnen, denn sie erzeugen Töne, die Sie gar nicht spielen. Zur Verdeutlichung schalten Sie zunächst bei Ihrer Orgel ein Flute 8' Register für das obere Manual ein.

Wenn Sie jetzt die Taste C wie in der Abbildung gezeigt anschlagen, hören Sie erwartungsgemäß diesen Ton. Je nach Orgelmodell schalten Sie nun eine der Tasten "2-2/3" oder "on" ein. Wenn Sie jetzt die gleiche Taste anschlagen, hören Sie das C zusammen mit dem hohen Ton G, wie in der Abbildung gezeigt.

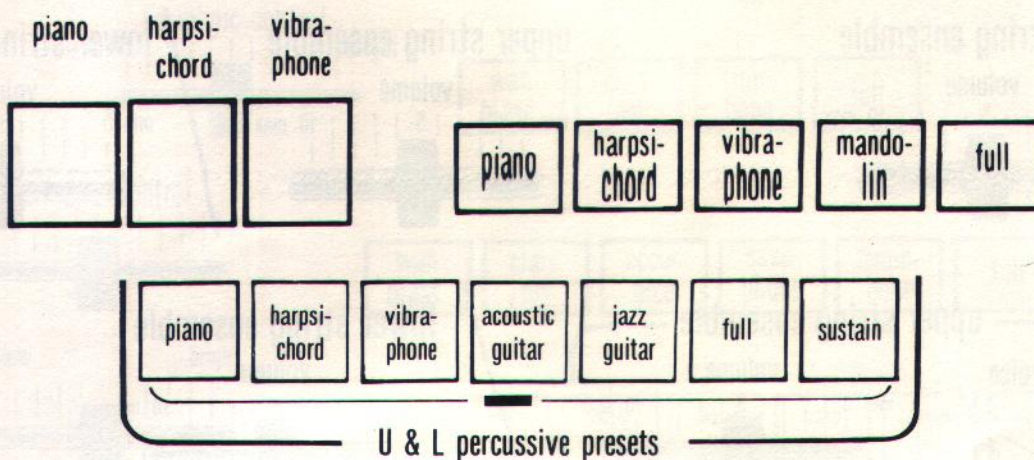
Was "harmonic coupler" wirklich können, werden Sie am folgenden Beispiel erfahren: Schalten Sie für das obere Manual

Flute 16', 8' und 4' ein, und spielen Sie die gleiche Taste C. Schalten Sie nun zusätzlich 2-2/3 ein, hören Sie jetzt sechs anstatt drei Töne.

Bei den Modellen mit einer "on" Taste schaltet diese Taste die 2-2/3 Lage ein. Beim Drücken der 2-2/3 - 5-1/3 Taste erklingt der Ton C zusammen mit dem Ton G auf der zweiten Linie des Notensystems (X).

Harmonic couplers können mit sämtlichen Registern für das obere und für das untere Manual zusammen verwendet werden, auch in den Upper Percussive Tone Registern. Der Effekt bleibt bis zu vier gleichzeitig auf einem der Manuale gespielten Töne wirksam.

Percussive Presets



"Percussive" refers to instruments that are played by being struck or plucked. On models having Percussive Preset voices available for both keyboards, this feature can be used on only one keyboard or the other — not on both at once.

Piano provides an authentic voice — try it on a wide variety of songs.

Harpsichord. The quaint, dry sound of this instrument sounds good on many classical selections or on certain popular favorites.

Vibraphone is a rich, mellow sound.

The expression "Percussive" (se rattachant aux instruments à percussion) désigne les instruments qui sont joués en frappant ou en pincant. Sur les modèles où la touche "Percussive Preset" est disponible sur les deux claviers, cette caractéristique ne peut être utilisée que sur un ou l'autre des claviers — et non les deux ensemble.

Piano, une voix étrangement authentique — essayez-la sur une multitude de pièces musicales.

Harpsichord. Le son, pittoresque et sec, de cet instrument produit des sonorités propices à certaines créations classiques ainsi que plusieurs pièces populaires.

Vibraphone, un riche et moelleux son.

Percussive nennt man den schlagartigen Toneinsatz bei Instrumenten, die angeschlagen oder gezupft werden.

Bei einigen Modellen können Percussive Presets auch für das obere Manual verwendet werden, dann aber nur entweder für das obere oder für das untere Manual und nicht für beide Manuale gleichzeitig.

Piano ist ein sehr realistischer Effekt. Sie können dieses Register auf verschiedenen Stücken ausprobieren.

Harpsichord (Cembalo). Der eigentümliche trockene Klang dieses Registers eignet sich nicht nur für klassische Musik, sondern auch für beliebte modern Stücke.

Vibraphone ist ein voller, sanfter Klang.

Acoustic guitar is a soft and delicate voice that enhances many musical moods.

Jazz guitar works well as a solo sound or when combined with other instruments.

Mandolin has a built-in repeat effect to help you recreate the repeated strumming of the strings as the melody is played.

Full is a volume button to help balance the preset voices with the other organ sounds.

Sustain allows you to add this feature to the Percussive Presets. Sustain is discussed in detail on page 38.

Acoustic guitar (guitare acoustique), un heureux mélange de voix douce et délicate qui augmente l'entrain musical.

Jazz guitar (guitare Jazz), un instrument qui œuvre admirablement bien en solo ou encore, lorsque combiné avec d'autres instruments.

Mandolin (mandoline) a un effet de répétition incorporé pour vous aider à recréer le pincement répété des cordes lorsque la mélodie est jouée.

Full (complet) est un bouton de volume qui vous permet d'équilibrer les voix présélectionnées avec les autres sons de votre orgue.

Sustain vous permet d'ajouter cette caractéristique à la touche "Percussive Preset" (présélection de percussions). Ce sujet est discutée en détail, en page 38.

ACOUSTIC GUITAR ist ein weiches und sanft klingendes Register das für manche musikalischen Stimmungen sehr wirkungsvoll ist.

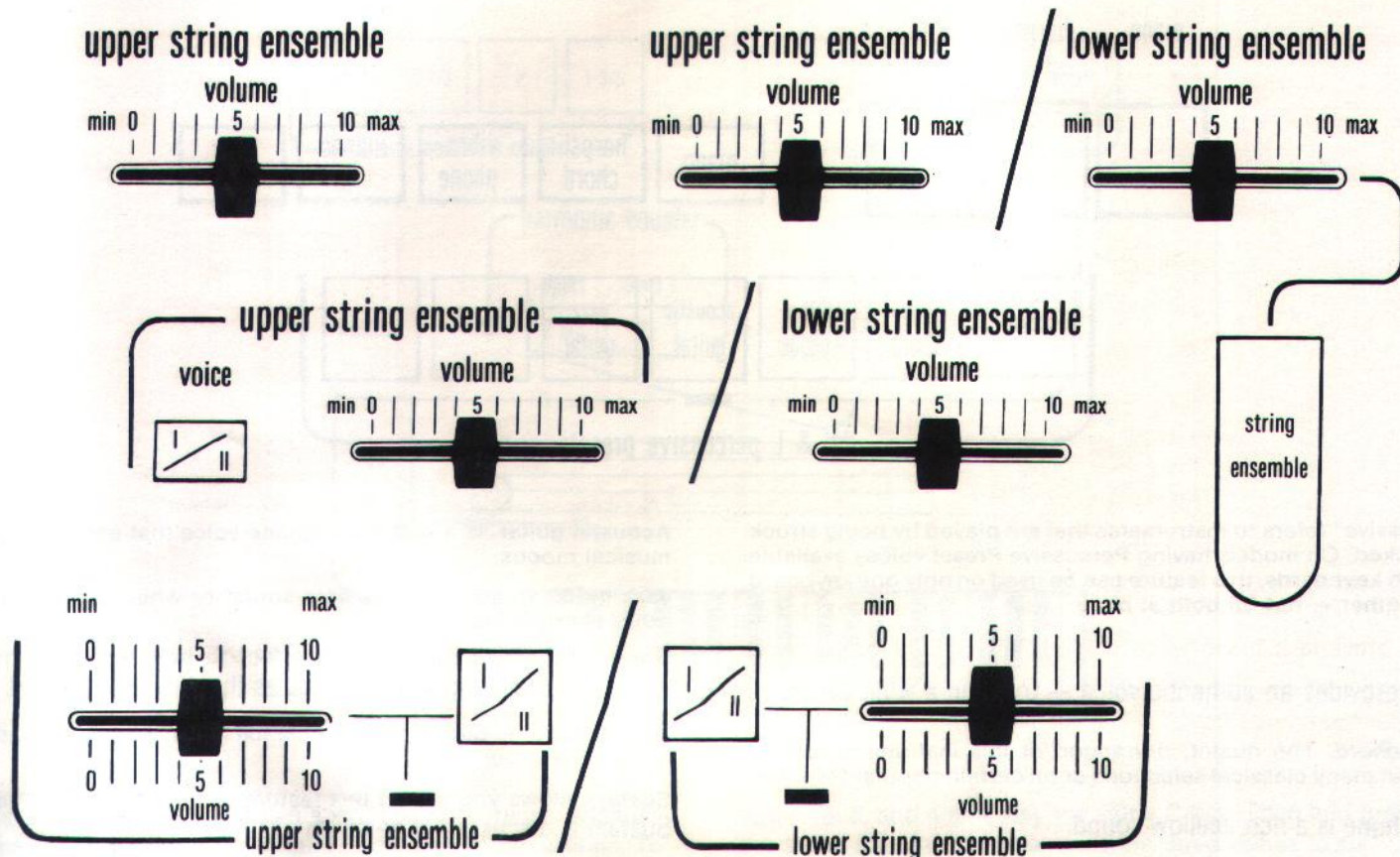
JAZZ GUITAR ist nicht nur ein sehr gutes Solo-Register, es läßt sich auch sehr gut mit anderen Registern zusammen verwenden.

Beim **MANDOLIN**-Register ist der Effekt des wiederholten Anschlagens einer Saite (repeat) mit eingebaut, und somit können Sie dieses Instrument ohne Schwierigkeiten einsetzen.

Mit der Taste **FULL** können Sie die **PERCUSSIVE PRESETS** lauter machen, wenn Sie diese zusammen mit anderen Registern verwenden wollen.

Mit der Taste **SUSTAIN** können Sie die "Percussive Presets" auch mit Sustain spielen. Was Sustain ist, wird auf Seite 38 ausführlich erläutert.

String Ensemble



This feature allows you to create beautiful, shimmering string sounds, as either a solo voice or an entire string section. You can also combine the String Ensemble with any of the other voices groups represented in the Orchestral Conductor section.

Upper volume adjusts the loudness of the String Ensemble on the upper keyboard. When the control is at the minimum ("min") position no sound is heard.

Lower volume adjusts the loudness on the lower keyboard on those models having this control. One

model has a tab in the lower voice section that allows you to instantly activate the String Ensemble on the lower keyboard.

Voice I/II provides two pitch levels of string voices; the I position is 8' string voices for a high, shimmering quality. The II position is 16' and 8' voices.

Cette caractéristique vous permet de créer de très belles sonorités d'instruments à cordes, aussi bien en voix de solo qu'en ensemble à cordes. Vous pouvez également combiner le String Ensemble avec n'importe quel autre groupe de voix représenté dans la section Orchestral Conductor (chef d'orchestre).

Upper volume règle le volume du String Ensemble sur le clavier supérieur. Quand le curseur est à la position "min" (minimum), on n'entend aucun son.

Lower volume règle le volume sur le clavier inférieur, pour les modèles qui possèdent ce contrôle. Un des modèles est muni d'une touche, dans la section de voix

d'accompagnement qui permet d'activer instantanément le String Ensemble du clavier inférieur.

Voice I/II offre deux tonalités de voix de cordes. La position I représente les voix aiguës et chatoyantes de cordes 8'. La position II est celle des voix 16' et 8'.

Hiermit steht Ihnen der bezaubernde Klang der Streichinstrumente oder als vollständiges Streichorchester. Das Register String Ensemble kann auch mit sämtlichen Registern der Gruppe Orchestral Conductor kombiniert werden.

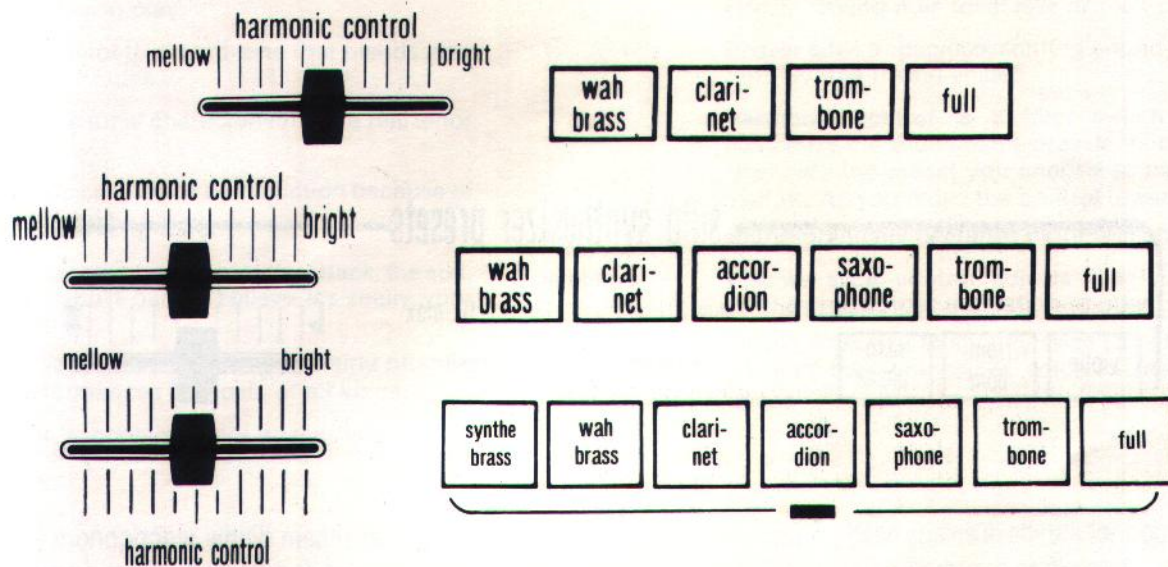
Mit dem Regler UPPER VOLUME können Sie die Lautstärke des STRING ENSEMBLE für das obere Manual einstellen. In der Stellung "min" hören Sie nichts.

Bei Modellen mit einem Regler LOWER VOLUME bezweckt dieser Regler das gleiche für das untere Manual. Bei einem Modell finden Sie eine Wippe, mit

der Sie das STRING ENSEMBLE direkt auf das untere Manual schalten können.

Mit der Taste VOICE I/II können Sie die Streicherstimmen wahlweise in zwei Fußlagen verwenden. In Stellung I klingen die STRINGS in 8' Lage, und ergeben einen hohen, strahlenden Klang. In Stellung II erklingen die STRINGS in 16' und 8'.

Upper Orchestral Presets



You can use these voices as solo instruments, as a section (see material on Techni-Chord) or in combination with other sounds.

Synthe brass is a brass voice with a built-in, slow phase-shift effect.

Wah brass can range from the old "wa-wa trumpet" to the newer sounds of today.

Clarinete is a voice best suited for a soft, mellow solo.

Accordion blends well with other voices, such as flutes.

Saxophone, played on the lower half of your upper keyboard, sounds like a tenor sax.

Trombone is a full-bodied sound, especially useful as a solo instrument.

Full is a volume button to help balance the preset voices with the other organ sounds.

Harmonic control is a filter switch to help you customize the sound of the presets. At the end marked "mellow", the preset you choose sounds that way —mellow. As you move the control toward "bright", the sound gradually becomes more brilliant.

Vous pouvez utiliser ces voix comme instruments de solo, comme ensemble (voir section Techni-Chord) ou en combinaison avec d'autres sons.

Synthe brass, un son de "cuivre" pré-façoné, accompagné d'un effet de décalage biaisé, lent.

Wah brass peut varier, de la vieille trompette "wa-wa" aux sonorités actuelles.

Clarinete est la voix la mieux adaptée pour un solo moelleux.

Accordion s'harmonise bien avec d'autres voix telles que les flûtes.

Saxophone joué sur la partie inférieure du clavier supérieur donne l'effet d'un saxophone ténor.

Trombone est un son qui a du corps, spécialement adaptable comme instrument en solo.

Full est un bouton de volume qui permet d'équilibrer les présélections de voix avec les autres sons d'orgue.

Harmonic control est un filtre qui vous aide à préparer, à votre goût, le son de présélections. A la fin indiquée "mellow", la présélection choisie sonne dans la tonalité mellow (moelleuse) — Si vous déplacez le contrôle vers "bright", la tonalité devient graduellement plus brillante.

Diese Register können als Solo-Instrumente eingesetzt werden, als Instrumentengruppe (siehe den Abschnitt über Techni-Chord) oder als Ergänzung zu anderen Registern.

SYNTH BRASS ist ein Blechbläserklang mit einem eingebauten langsamen Phasenverschiebungs-Effekt.

Die Möglichkeiten mit WAH BRASS reichen von der altbekannten "Wah-Wah-Trompete" bis zu dem modernen Bläsersound.

CLARINET (Klarinette) eignet sich hervorragend für eine sanfte und zarte Solo-Melodie.

ACCORDION kann sehr schön mit anderen Registern wie zum Beispiel FLUTES zusammen verwendet werden.

SAXOPHONE klingt im unteren Bereich des oberen Manuals wie ein Tenor-Saxophon.

TROMBONE (Posaune) ergibt einen vollen, runden Klang und ist als Solo-Register sehr wirkungsvoll.

Mit der Taste FULL können Sie die ORCHESTRAL PRESETS gegenüber den anderen Registern mehr hervortreten lassen.

HARMONIC CONTROL steuert ein Filter, mit dem Sie den Klang der ORCHESTRAL PRESETS nach Ihrem Geschmack beeinflussen können. In der Stellung "mellow" ist der Klang der PRESETS weich und rund. Je mehr Sie den Regler in Richtung "bright" bewegen, desto heller und schärfer wird der Klang.

Solo Synthesizer Presets

solo synthesizer presets

violin

trom-
bone

saxo-
phone

volume

min 0 | 5 | 10 max

pitch

b | : | #

U&L solo synthesizer presets

violin

trom-
bone

saxo-
phone

trum-
pet

jazz
flute

cosmic
wah

volume

min 0 | 5 | 10 max

pitch

b | : | #

mellow | bright

harmonic control

min 0 | 5 | 10 max

volume

b | : | #

pitch

U&L solo synthesizer presets

violin

har-
monica

trom-
bone

saxo-
phone

trum-
pet

jazz
flute

whistle

cosmic
fuzz

synthe
chopper

phaser

Technics has made synthesizer effects easy — they're all preset sounds! This means each voice sounds like the original it's named for, with all the typical characteristics built right in. For example:

Violin is a full, rich sound on the lower part of your upper keyboard and a brilliant voice on the upper part.

Harmonica make a bright, delicate solo voice no matter what type of song you play.

Trombone has a smooth, round tone that blends very well with strings or flutes.

Saxophone has the tonal characteristics of a real tenor sax.

Trumpet dominates any voice combination because of its brilliant and sparkling tone.

Jazz flute sounds so real — the breathy attack, the soft, mellow tone — you'll hardly believe it's really your Technics organ.

Whistle is a novelty voice, yet is heard fairly often in synthesizer performances of music of all kinds.

Cosmic wah is a contemporary space-type sound, typical of the effects created by synthesizers in today's music.

All these sounds are monophonic which means they'll sound on only one key at a time no matter how many you press. This gives you the advantage of using these voices in combination with others, yet they'll remain solo sounds.

Technics a créé des effets synthétisés simples et faciles — ce sont uniquement des sons présélectionnés, ce qui veut dire que chacune des voix résonne comme l'original du même nom, avec tous les traits caractéristiques incorporés. Par exemple:

Violin est un son riche et vibrant, joué sur la première partie du clavier de solo et une voix brillante sur l'autre partie.

Harmonica produit une voix de solo brillante et délicate, qu'importe le type de pièce musicale que vous exécutez.

Trombone a un ton doux qui se marie bien avec les cordes ou les flûtes.

Saxophone possède les caractéristiques tonales et véritables d'un saxophone ténor.

Trumpet domine toutes les combinaisons de voix en raison de sa tonalité brillante et étincelante.

Jazz flute. Une son si réaliste — l'attaque soufflant le ton moelleux — vous aurez peine à croire qu'il s'agit de votre orgue Technics.

Whistle (sifflet) une toute nouvelle voix, entendue fréquemment dans les performances musicales synthétisées de toutes sortes.

Cosmic wah est la sonorité contemporaine d'un type de son "cosmique" obtenue par les synthétiseurs actuels.

Toutes ces sonorités sont monophoniques, ce qui signifie qu'elles résonnent sur une seule touche à la fois, quel que soit le nombre de touches enfoncées. Ceci vous donne l'avantage d'utiliser ces voix en combinaison avec d'autres, et cependant elles resteront des voix solo.

Cosmic fuzz recreates the sound of an electric guitar, complete with fuzz-tone and phase shift effects.

Synthe chopper is a percussive voice with a "key pop" effect, making it an ideal jazz or rock organ sound.

Phaser adds a spacious, shifting-sound effect to all the Solo Synthe Preset voices.

Harmonic control is a filter switch to help you customize the sound of the presets. At the end marked "mellow", the preset you choose sounds that way — mellow. As you move the control toward "bright", the sound gradually becomes more brilliant.

Volume slide control adjusts the loudness of the synthesized voices in relation to other organ sounds.

Pitch allows you to slightly raise (♯) or lower (♭) the pitch of the synthesized voice in relation to other voices.

On models having these voices available for both keyboards, they can be used on only one keyboard or the other — not both at once.

Cosmic fuzz reproduit les sons d'une guitare électrique, complets avec les tons "fuzz" et l'effet de décalage biaisé.

Synthe chopper — une voix de percussion muni d'un "pop" de la touche, qui s'utilise admirablement bien pour la musique jazz ou les sons d'orgue rock.

Phaser ajoute un effet de décalage biaisé de sons et donne de la dimension à toutes les voix présélectionnées du Solo Synthe.

Harmonic control est un filtre qui vous aide à préparer, à votre goût, le son des présélections. A la fin indiquée "mellow", la présélection choisie sonne dans la tonalité mellow (moelleuse) — Si vous déplacez le contrôle vers "bright", la tonalité devient graduellement plus brillante.

Volume — Le curseur de volume règle l'intensité des voix synthétisées de concert avec les autres sons de l'orgue.

Pitch (diapason) vous permet d'augmenter (♯ (dièse)) légèrement ou d'abaisser légèrement (♭ (bémol)) le diapason de la voix synthétisée en relation avec d'autres voix.

Sur les modèles qui possèdent ces voix pour les deux claviers, elles ne peuvent servir que sur un clavier à la fois — et non les deux à la fois.

Mit Technics ist das Einstellen von Synthesizer-Effekten eine leichte Sache! Sämtliche Effekte sind als vorbereitete Register (PRESETS) ausgeführt. Deshalb klingen alle Effekte genauso wie die Namen versprechen, mit allen charakteristischen Klangeigenschaften einprogrammiert. Zum Beispiel:

VIOLIN (Violine). Im unteren Manualbereich voll und rund, mehr nach oben strahlend hell.

HARMONICA (Mundharmonika) ist eine sanftklingende Solostimme die für alle Musikarten gut geeignet ist.

TROMBONE (Posaune) ergibt einen runden satten Klang der sehr schön mit STRINGS oder FLUTES gemischt werden kann.

SAXOPHONE klingt wie ein richtiges Tenor-Saxophon.

TRUMPET (Trompete) übertönt mit funkelnd-brillantem Klang alle andere Register.

JAZZ FLUTE klingt so echt, daß Sie kaum glauben werden, daß Sie ein Orgelregister hören. Der sanfte, weiche Flötenton, die Atemgeräusche des Flötisten, es ist alles perfekt mit einprogrammiert.

WHISTLE ist ein neuer Klang, den man oft in verschiedenen auf Synthesizern gespielten Stücken hören kann.

Alle Synthesizer-Presets sind monophon, das heißt, daß sie nur in Einzeltönen klingen, wieviele Tasten Sie auch anschlagen. Das können Sie mit Vorteil ausnutzen, wenn Sie diese Register zusammen mit anderen Orgelregistern verwenden: Die Synthesizer-Effekte werden sich immer von jeder anderen Registerkombination als Solostimmen abheben.

COSMIC WAH ist ein Sound aus dem Bereich des Weltraums, wie man ihn in der modernen U-Musik von den Synthesizern her kennt.

COSMIC FUZZ ergibt den Klang einer E-Gitarre mit "Fuzz-Tone" und Phasenverschiebungs-Effekten.

SYNTHE CHOPPER ist ein Perkussionsregister mit "Patsch"-Effekt, sehr geeignet für Jazz- oder Rock-Musik.

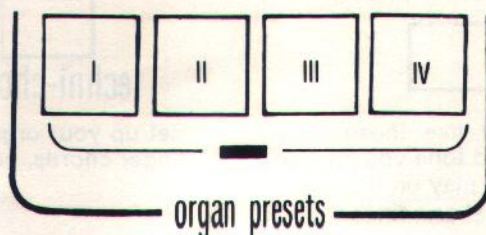
Mit PHASER können Sie sämtliche Solo Synthe Preset Register mit einem hin- und herbewegenden Rauntoneffekt spielen.

Mit dem Schieberegler VOLUME können Sie die Lautstärke der Synthesizer Presets beliebig einstellen.

PITCH (Tonhöhe) ist ein Schieberegler, mit dem Sie die Tonhöhe der Synthesizer Presets etwas höher (#) oder etwas tiefer (b) als die übrigen Orgelregister stimmen können.

Bei den Modellen mit Synthesizer Presets für beide Manuale können diese Register nur entweder auf das obere oder auf das untere Manual, jedoch nicht auf beide Manuale gleichzeitig geschaltet werden.

Organ Presets



This feature enables you to set up a complete registration for your upper keyboard by pressing only one button.

Here is a brief description of how each preset sounds:

I — A full-organ registration, good for a wide variety of music, from church to popular songs.

II — This button provides a preset jazz organ sound, complete with percussive attack.

III — A theater organ registration that works well on old standards and show tunes. Try it with Multi-Tremolo set on Chorus for another church organ sound.

IV — This is a special voice that features a "split decay" effect. The higher sounds, called overtones, decay (fade away) while the fundamental, or lower, tones sustain as long as you hold down the key(s).

An indicator light, located just below the buttons, tells you if any of the Organ Preset voices are activated.

The Organ Preset voices may be combined with most other Technics voice groups (except any that are in the Voice Setting Computer), so experiment freely.

Cette caractéristique permet d'établir une registration complète au clavier supérieur en abaissant simplement un bouton.

Voici une brève description des rendements sonores de chacun des présélections:

I — Un registration "grand orgue", idéal pour une multitude de types de pièces musicales, depuis les pièces liturgiques jusqu'aux chansons populaires.

II — Ce bouton offre un son présélectionné d'orgue de jazz, complet — incluant même l'attaque de percussion.

III — Une registration d'orgue de théâtre qui s'adapte bien aux pièces favorites de comédies musicales. Essayez-la avec le Multi-Tremolo en position Chorus afin d'obtenir un autre son d'orgue d'église.

IV — Voici une voix, tout spéciale, qui caractérise l'effet du "déclin partagé" de la note. Les sons les plus élevés, appelés nuances se déperissent (déclinent) pendant que les tons inférieurs, ou fondamentaux se soutiennent aussi longtemps que vous tenez la (les) note(s) abaissée(s).

Un voyant lumineux, placé juste au-dessous des boutons, vous indique si une des voix du Organ Preset (présélection de voix d'orgue) est activée.

Les voix d'orgue présélectionnées peuvent être combinées avec la plupart des autres groupes de voix Technics (sauf celles placées dans le Voice Setting Computer) — (ordinateur d'emmagasinage des voix). Alors, expérimentez à volonté.

Mit dieser Vorrichtung können Sie eine vollständige Registrierung für das obere Manual durch nur einen Knopfdruck einschalten.

Nachstehend wird kurz beschrieben, wie die einzelnen presets klingen:

I — Eine vollklingende Orgelregistrierung für eine große Verschiedenheit musikalischer Anwendungen, von sakraler Musik bis zu volkstümlichen Melodien.

II — Bei diesem Preset erklingt eine Jazz-Orgel Registrierung, komplett mit perkussivem Anschlag.

III — Eine Kino-Orgel Registrierung die sehr geeignet ist für herkömmliche Melodien und Showmusik. Probieren Sie diesen Effekt auch mit Multi-Tremolo in der Stellung Chorus für einen Kirchenorgelklang aus.

IV — Eine ausgefallene Registrierung mit einem sogenannten "spilt decay" Effekt: Die höheren Klanganteile, die Obertöne also, werden nach dem Anschlag leiser (decay), während die tieferen Töne, die Grundtöne, so lange wie die Taste(n) gehalten wird weiterklingen.

Eine Kontrollampe unter den Knöpfen zeigt an, ob ein Organ Preset Register eingeschaltet ist.

Die Organ Preset Register können mit den meisten anderen Technics Registergruppen zusammen verwendet werden, mit Ausnahme der Registergruppen in dem Voice setting computer. Sie können hiermit also nach Herzenslust herumprobieren.

Techni-Chord

techni-chord



Techni-Chord makes your melodies sound like those of a professional organist by transferring the chord tone you play on the lower keyboard to each melody note you play on the upper keyboard. A big, full-sounding melody with just one finger!



techni-chord

Set up your organ to play the example below — use either one-finger chords, or form your own as shown.

Techni-Chord fait résonner vos mélodies comme celles d'un organiste professionnel en transférant les tons de l'accord que vous jouez sur le clavier inférieur vers chaque note de mélodie jouée sur le clavier supérieur. Une grande mélodie, au son plein,

avec seulement un doigt! Réglez votre orgue pour jouer l'exemple ci-dessous — utilisez soit les accords à un doigt, ou formez vos propres accords.

Mit "Techni-Chord" klingen einfache Melodien wie von einem professionellen Organisten gespielt. Bei eingeschaltetem Techni-Chord werden die Akkorde der linken Hand vom unteren Manual mit den Melodietönen auf dem oberen Manual gekoppelt. Mit nur einem Finger können Sie vollklingende Melodien spielen!

Spielen Sie das untenstehende Beispiel entweder mit Einfingerakkorden oder mit Akkorden und Pedalen wie diese in den Noten stehen.

Holy, Holy, Holy

Now press the Techni-Chord button and play the example again.

In addition to the upper tab voices, Techni-Chord also works with Upper Orchestral Presets, Vocal Ensemble, Percussive Presets, Upper String Ensemble, and the Organ Preset on models that have it.

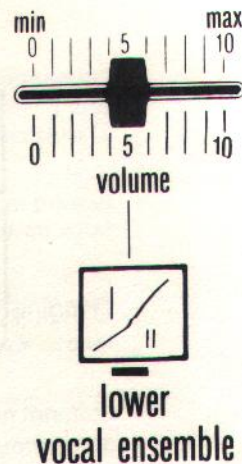
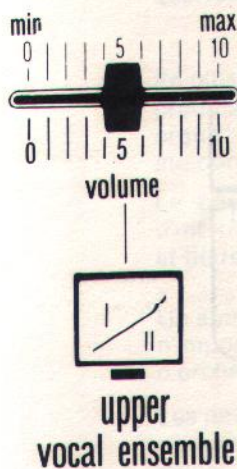
Maintenant, enfoncez le bouton Techni-Chord et jouez une nouvelle fois l'exemple.

En plus des voix solo, Techni-Chord fonctionne aussi avec Upper Orchestral Presets, Vocal Ensemble, Percussive Presets, Upper String Ensemble, et avec Organ Preset sur les modèles qui possèdent cette caractéristique.

Schalten Sie jetzt dazu Techni-Chord ein, und spielen Sie die Takte noch einmal.

Techni-Chord können Sie nicht nur mit den Registern für das obere Manual verwenden, es wirkt auch mit Orchestral Presets, Vocal Ensemble, Percussive Presets und String-Ensemble für das obere Manual. Bei Modellen mit Organ Preset Registern können Sie Techni-Chord auch mit diesen Registern einsetzen.

Vocal Ensemble



This feature enables you to create colorful and exciting choral effects on your upper and lower keyboards. You can showcase either a solo voice or an entire section. You can also create a full chorus by combining the vocal effects on both keyboards at the same time.

I/II — Buttons with this marking provide the actual choral voices. When the button is in position I (out),

you'll hear soprano voices; position II (in) adds tenor voices to the sopranos, creating a choir effect.

Volume — These controls enable you to adjust the choral sounds individually, between the two keyboards, and in relation to any instrumental voices you combine them with.

Cette caractéristique vous permet de créer des effets colorés et passionnant sur vos claviers supérieur et inférieur. Vous pouvez mettre en vedette, soit une voix en solo ou une section entière. Vous pouvez également créer un chœur, au complet, en combinant les effets vocaux sur les deux claviers en même temps.

I/II — Les boutons identifiés par cette marque vous offrent des voix chorales réelles. Lorsque le bouton est en position I (out/désengagé), vous obtiendrez des

voix de sopranos; la position II (in/engagé) ajoute des voix de ténors aux voix de sopranos, faisant naître un effet de chœur de chant.

Volume — Ces contrôles vous permettent d'ajuster les sons de chorale individuellement, entre les deux claviers, et en relation avec toutes voix instrumentales avec lesquelles ils sont combinés.

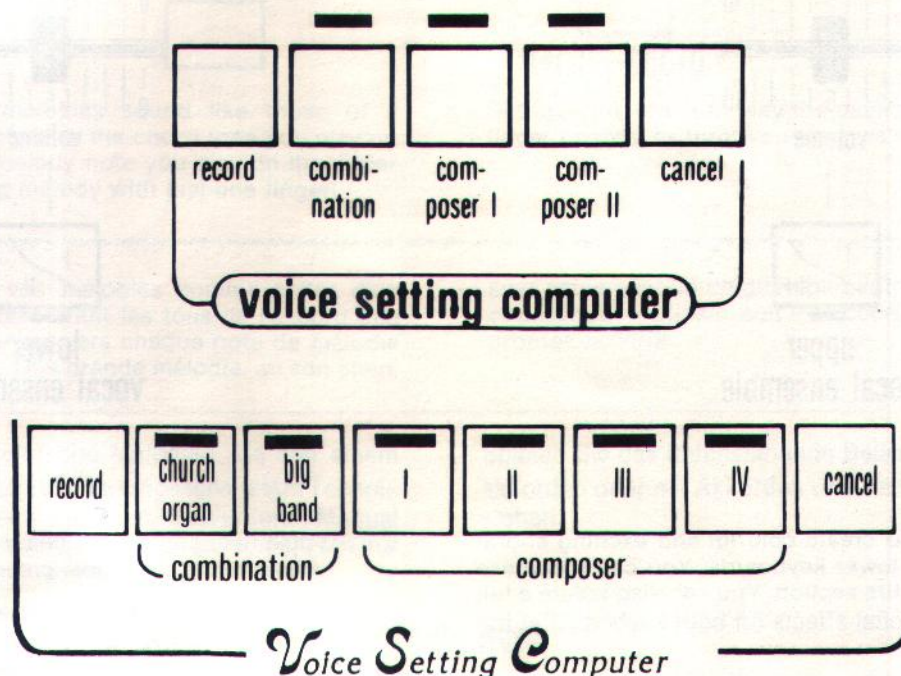
Hiermit können Sie für das obere und für das untere Manual interessante und abwechslungsreiche Choreffekte einschalten. Sie können einer Solostimme oder einer ganzen Registergruppe hiermit einen besonderen Glanz geben. Sie erreichen einen vollklingenden Choreffekt wenn Sie Vocal Ensemble gleichzeitig für das obere und für das untere Manual einschalten.

I/II — Die so gekennzeichneten Knöpfe schalten die eigentlichen Chorstimmen ein. In der Stellung I (Knopf nach aussen) klingen Sopranstimmen, in der Stellung

II (Knopf eingedrückt) kommen Tenorstimmen hinzu, wodurch sich ein voller Choreffekt ergibt.

Volume — Mit diesen Reglern können Sie die Lautstärke der einzelnen Chorstimmen, das Lautstärkeverhältnis zwischen den Chorstimmen für beide Manuale und das Lautstärkeverhältnis zwischen den Chorstimmen und den übrigen Orgelregistern einstellen.

Voice Setting Computer



All voices and effects located in the long panel above the upper keyboard can be programmed into the Voice Setting Computer. NOTE: No slide control settings can be recorded in the computer.

Composer I, II, III, and IV are where you store the voices, for both keyboards and the pedals. Suppose you want to set up and keep a jazz organ combination — here's what you do:

To change your custom registrations, just set up the tabs you want and then press Record and the desired Composer button. The previous setting is automatically replaced by the new one.

In addition to your own special voices, the button(s) marked **Combination** provides a factory-preset, full organ registration (or church organ and big band sounds) that never needs changing.

The button farthest to the right, marked **Cancel**, lets you shut off the Voice Setting Computer and change to standard organ sounds.

Another way to cancel the Voice Setting Computer is to press any (upper) Orchestral Conductor button of your choice.

The small lights tell you which tab is in use whenever you're using the Voice Setting Computer. On the largest Technics model you can press and hold any of the buttons and certain lights on the Orchestral Conductor will go on. This tells you which orchestral group is stored in the Voice Setting Computer.

Toutes les voix et effets situés dans le grand tableau au-dessus du clavier solo, peuvent être programmés dans le programmeur de voix. NOTE: Aucun curseur de contrôle ne peut être enregistré dans le programmeur.

Composer I, II, III et IV c'est là que vous enregistrez les voix, les deux claviers ainsi que le pédalier. A supposer que vous voulez former et conserver une combinaison d'orgue de Jazz — voici ce que vous devez faire:

En plus de vos propres voix spéciales, les boutons "Combination" produisent une présélection emmagasinée de registration "grand orgue" et sons de grand orchestres de renom, et tout ceci sans le moindre changement.

Le bouton le plus éloigné, à droite, le Cancel, vous permet d'interrompre le Voice Setting Computer (programmeur de voix) et de revenir aux sons d'orgue standards.

Un autre moyen d'annuler le programmeur de voix est d'enfoncer n'importe quel bouton de l'Orchestral Conductor (chef d'orchestre) au choix.

Les petites lumières vous indiquent quelle touche est en fonction dès que vous utilisez le Voice Setting Computer (programmeur de voix). Sur les modèles Technics plus avancés vous pouvez enfoncer et retenir le bouton de votre choix et certaines lumières s'allumeront. Ceci vous indiquera lequel des groupes orchestraux est emmagasiné dans le programmeur de voix.

Sämtliche Register und Effekte im länglichen Bedienungsfeld über dem oberen Manual können in den VOICE SETTING COMPUTER hineinprogrammiert werden. HINWEIS: Es ist nicht möglich, die jeweiligen Schieberegler-Stellungen in den Computer einzugeben.

Die Registerkombinationen können mit den Drucktasten COMPOSER I, II, III und IV gespeichert und abgerufen werden. Das gilt entweder nur für das obere Manual, oder für beide Manuale und das Pedal. Wenn Sie zum Beispiel eine Jazz-Orgel Registrierung speichern wollen, gehen Sie so vor:

Wenn Sie eine Ihrer eigenen Registerkombinationen ändern wollen, stellen Sie eine neue Registrierung ein, und drücken dann die Taste Record und die entsprechende Taste Composer I oder II. Die eingespeicherte Registrierung wird dann automatisch durch die neue Registerkombination ersetzt.

Zusätzlich zu Ihren persönlichen Registerkombinationen bieten die Tasten COMBINATION noch eine vom Werk einprogrammierte vollklingende Orgelregistrierung, eine Kirchenorgel-Registrierung oder eine Big-Band-Registrierung. Diese Registrierungen bedürfen keiner Änderung mehr.

Mit der Taste CANCEL, ganz rechts im Bedienungsfeld vom Voice Setting Computer können Sie wieder zurückschalten auf normale Orgelregister.

Auch beim Drücken irgendeiner (upper) ORCHESTRAL CONDUCTOR Taste wird der VOICE SETTING COMPUTER ausgeschaltet.

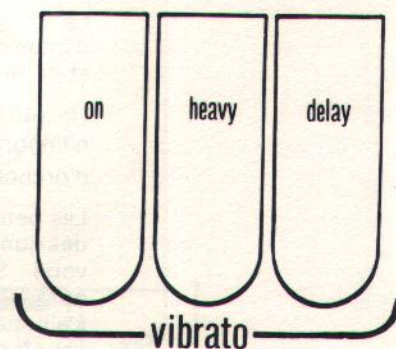
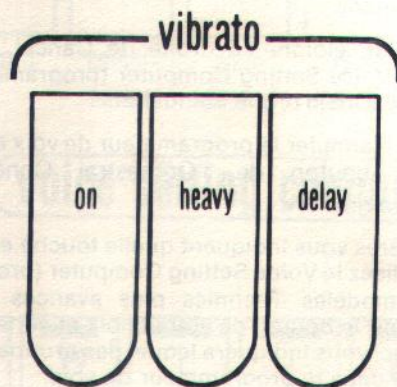
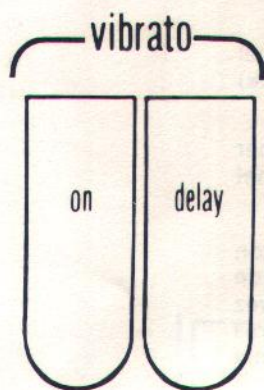
Die kleinen Lämpchen zeigen an, welche der Voice Setting Computer Tasten eingeschaltet sind. Beim größten Technics Modell werden, wenn Sie eine Bedienungstaste festhalten, bestimmte Lämpchen vom Orchestral Conductor aufleuchten. Diese zeigen dann an, welche Instrumental-Gruppe im Voice Setting Computer gespeichert ist.

Effects

Effets

Effekte

Vibrato



Vibrato is a rapid change of pitch (high and low tones) that adds a warm, wavering quality to a musical tone.

Vibrato can be heard in a singer's voice and in the tone of most wind or string instruments.

On — Press this and vibrato is immediately added to all the upper and lower organ tones.

Delay allows vibrato to be gradually added to a tone AFTER a key is pressed and held. Using a delay vibrato is a common technique employed by singers and various instrumentalists to enhance their music.

Heavy deepens the vibrato effect; this is especially effective when you play theater organ registrations.

Le vibrato est un changement rapide de hauteur de son (tons graves et aigus). Il ajoute un effet tremblotant et chaud au ton musical.

Le Vibrato peut s'entendre dans une voix de chanteur et dans le ton de la plupart des instruments à vent et à cordes.

On — Enfoncez ce bouton et le vibrato s'ajoute immédiatement à tous les tons solo et accompagnement de l'orgue.

Delay ajoute progressivement le vibrato à un ton APRES qu'une touche ait été enfoncée et tenue. L'utilisation du vibrato retardé est une technique commune utilisée par les chanteurs et par de nombreux instrumentistes pour rehausser la musique.

Heavy approfondit l'effet de vibrato; il est particulièrement efficace pour jouer des registrations d'orgue de cinéma.

Vibrato ist eine schnelle kontinuierliche Änderung der Tonhöhe, die dem Klang Wärme verleiht und die Starrheit wegnimmt.

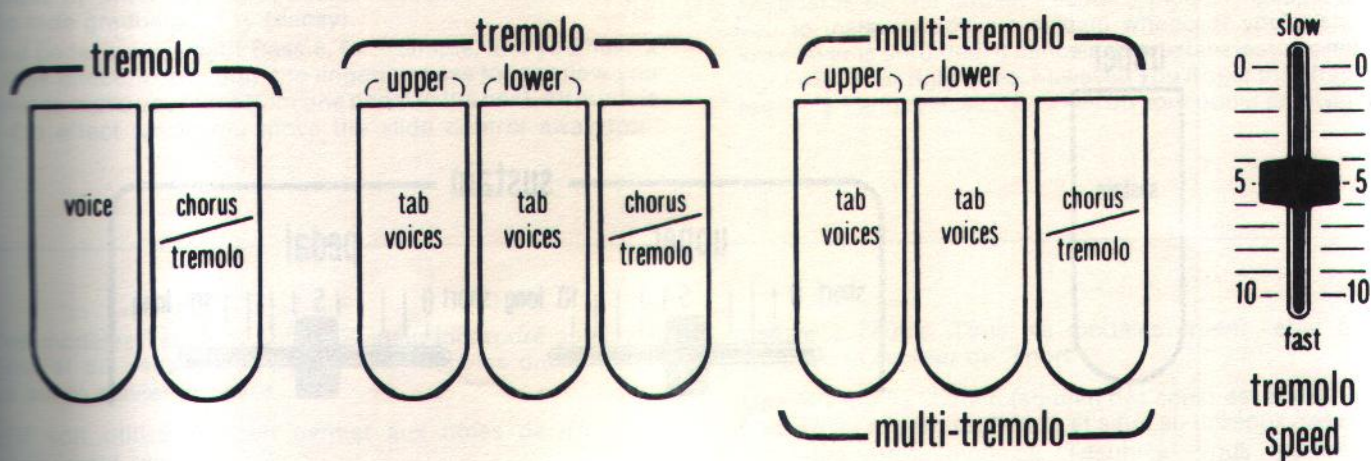
Vibrato kann man am deutlichsten bei Sängern und beim Klang vieler Blas- und Streichinstrumente wahrnehmen.

ON. Wenn Sie diesen Schalter betätigen, sind sämtliche Register für beide manuelle mit Vibrato versehen.

DELAY (Verzögerung) bewirkt, daß das Vibrato erst einsetzt, *nachdem* die Taste angeschlagen und festgehalten wurde. Auch Sänger und die meisten Instrumentalisten werden einen Ton erst nach einer gewissen Verzögerungszeit vibrieren lassen.

HEAVY vertieft den Vibrato-Effekt. Besonders bei Kino- Orgel ist das sehr wirkungsvoll.

Tremolo



The basic effect of tremolo is a rapid change in volume (loudness).

Tremolo is particularly effective in theater organ registrations and various other "full" organ settings. It's available for the upper keyboard voices on all Technics models; several organs have tremolo for the lower keyboard as well.

Voice/tab voices - upper — Depending on which Technics model you own, one of these switches is available to provide the tremolo effect for your upper keyboard.

Tab voices - lower adds the tremolo effect to the lower keyboard.

Chorus/tremolo — In the flat position, you'll hear the chorus effect — a very slow tremolo, especially suited to religious and classical music. Press the tab to the tremolo position and hear the faster effect, ideal for most other kinds of music.

Tremolo speed allows you to adjust the rate of change in the tremolo effect to the exact degree you want.

Chorus and tremolo effects are not heard on the bass notes.

L'effet de basse qui est le trémolo est un changement rapide de volume (intensité).

Le Trémolo est particulièrement efficace dans les registrations d'orgue de cinéma et les nombreux autres arrangements pour orgue "complet". Cet effet est disponible pour les voix solo sur tous les modèles Technics; plusieurs orgues ont également un trémolo pour le clavier inférieur.

Voice/tab voices - upper — Selon le modèle Technics que vous possédez, vous disposerez d'un de ces boutons pour créer l'effet Trémolo pour le clavier supérieur.

Tab voices - lower ajoute l'effet Trémolo au clavier inférieur.

Chorus/Tremolo — Dans la position à plat, vous entendrez l'effet chorus — un trémolo très lent, spécialement adapté à la musique religieuse et classique. Enfoncez la touche à la position Trémolo et vous entendrez un effet plus rapide, idéal pour les autres types de musique.

Tremolo speed vous permet de régler la vitesse de l'effet Trémolo au degré exact souhaité.

Les effets **chorus** et **tremolo** ne peuvent être entendus sur les notes de basse.

Der Gesamteffekt ist, als ob der Orgelton irgendwo im Raum herumschwebt.

Tremolo ist besonders wirkungsvoll bei Kino-Orgel-Registrierungen und ähnlichen "vollen" Register-Kombinationen. Bei allen Technics-Modellen ist Tremolo für die Register des oberen Manuals vorgesehen; auf manchen Modellen gibt es auch für die Register des unteren Manuals einen Tremolo-Schalter.

VOICE/TAB VOICES - UPPER — Je nach Orgelmodell finden Sie einen dieser Schalter, womit Sie das Tremolo für die Register des oberen Manuals (upper) einschalten können.

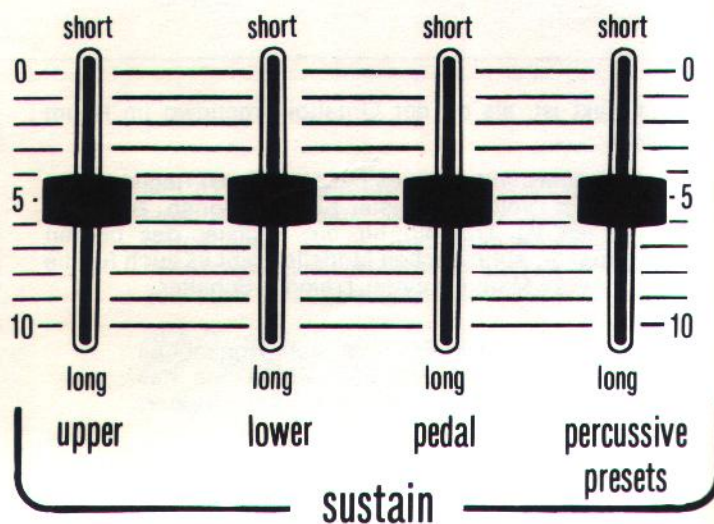
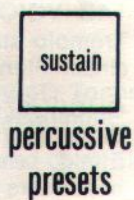
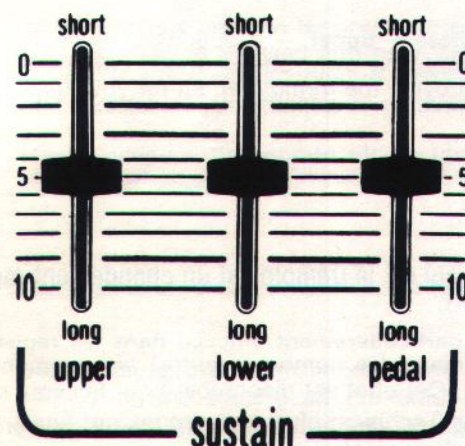
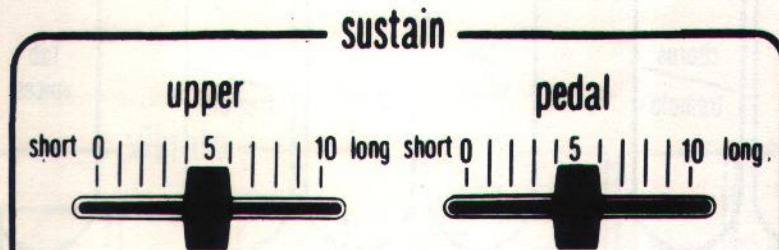
TAB VOICES - LOWER. Hiermit können Sie das Tremolo auch für die Register des unteren Manuals einschalten.

CHORUS/TREMOLO. In der neutralen Stellung dieses Schalters (flach) hören Sie den sogenannten Chorus-Effekt, ein sehr langsames Tremolo, das sich besonders gut für sakrale und klassische Musik eignet. In der Stellung TREMOLO (Wippe schräg) ist das Tremolo erheblich schneller, und für fast alle andere Arten von Musik ideal zu verwenden.

Mit dem Schieberegler TREMOLO SPEED können Sie die Geschwindigkeit des Tremolo-Effektes beliebig einstellen.

CHORUS und TREMOLO wirken nicht auf die Baßöne.

Sustain



All Technics models have sustain incorporated with their upper keyboards and pedals. Most models have sustain on the lower keyboard also.

Regardless of where it's used, sustain allows the sound of the notes to fade gradually away (decay).

Combine pedal sustain with Bass 8, for example, and you have a string bass effect. In addition, the lingering bass tones allow you more time to move your foot from one pedal to the next. All models create the effect when you move the slide control away from "short".

Tous les modèles Technics ont un Sustain incorporé au clavier supérieur et au pédalier. La plupart des modèles ont aussi un Sustain sur le clavier inférieur.

Où qu'il soit utilisé, Sustain permet aux notes de s'affaiblir progressivement (decay).

Le curseur de contrôle Percussive Presets règle les effets de sustain ET decay pour ces voix.

Combinez le pédale sustain avec Bass 8, par exemple, et vous obtenez un effet de corde basse. En outre, les tons de basse prolongés vous donnent plus de temps pour vous déplacer d'une

Percussive Preset slide control functions as both decay AND sustain controls.

Once you have sustain set up, the knee lever, located beneath the keyboards on the largest Technics model, makes it possible for you to instantly activate sustain whenever you wish. When the knee lever is unfolded, it cancels the sustain feature; move it to the right with your right knee, however, you'll hear the effect when you press (↓) and release (↑) a key on your upper or lower keyboard.

pédale à l'autre. Tous les modèles créent l'effet quand vous éloignez le curseur de "short".

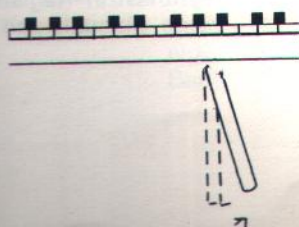
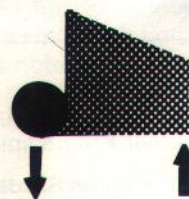
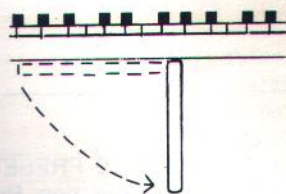
Une fois que le Sustain (soutien des sons) est établi, le levier, qui s'active au moyen du genou et situé au dessous des claviers, sur les plus gros modèles Technics, vous permet d'activer instantanément le sustain à volonté. Lorsque le levier est déplié, il annule la fonction du sustain; cependant déplacez-le vers la droite avec votre genou droit, et vous entendrez l'effet lorsque vous abaissez (↓) et relâchez (↑) une touche sur votre clavier supérieur ou inférieur.

Technics-Modelle verfügen über Sustain für das obere Manual und für das Pedal. Bei vielen Modellen ist der Sustain-Effekt auch für das untere Manual vorgesehen. Wo es auch verwendet wird, Sustain läßt den Ton allmählich leiser ausklingen (decay).

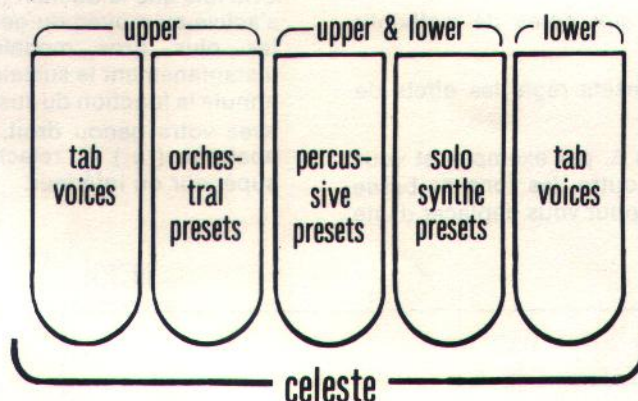
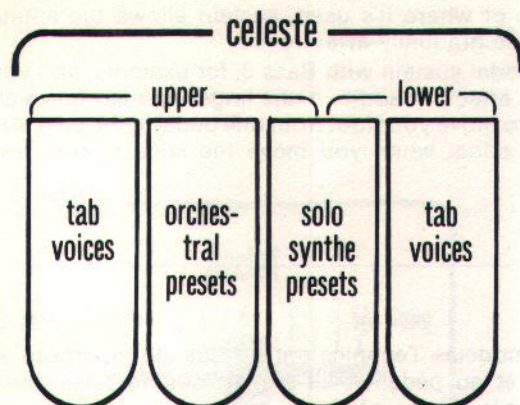
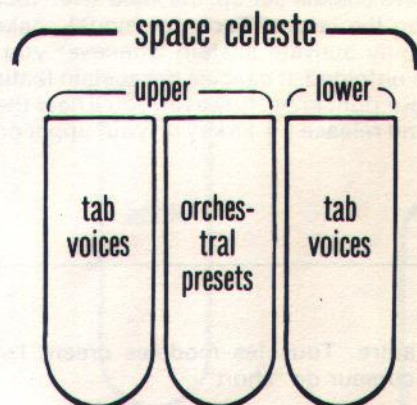
Schalten Sie zum Beispiel BASS 8' und PEDAL SUSTAIN ein, ergibt sich der Klang eines gezupften Kontrabasses (String Bass). Da die Töne nach dem Anschlag noch ausklingen, haben Sie mehr Zeit, den Fuß von einem Pedal zum anderen zu bewegen. Bei sämtlichen Technics Modellen können Sie diesen Effekt erzielen, wenn Sie den Schieberegler PEDAL SUSTAIN von der Stellung "short" wegbewegen.

Die Percussive Presets Schiebekontrolle reguliert die Sustain (Nachklang) UND Decay (Abklang).

Beim größten Technics Modell können Sie den vorher eingestellten Sustain mit dem Kniehebel ein- und ausschalten. Wenn der Kniehebel nicht ausgeklappt ist, ist der Sustain-Effekt ausgeschaltet. Wenn Sie den Kniehebel mit dem rechten Knie nach außen bewegen, werden Sie den Sustain-Effekt hören wenn Sie eine Taste auf dem oberen oder auf dem unteren Manual anschlagen (↓) und loslassen (↑).



Celeste



This multi-directional effect can make you think you're playing in a huge concert hall or a cathedral.

Tab voice-upper lets you bring any of the upper tab voices into the celeste effect; **tab voices-lower** allows you to do the same with lower keyboard voices.

Orchestral presets applies the celeste effect to these upper keyboard solo instruments.

Percussive presets allows you to apply the celeste effect to the piano, harpsichord, and the other voices in this group, on both keyboards.

Solo synthe presets — Depending on which organ model you own, the celeste effect may be applied to the synthesized voices either on the upper keyboard, or on both keyboards.

Cet effet multi-directionnel peut vous faire penser que vous vous donnez un spectacle dans une immense salle de concert ou dans une cathédrale.

Tab voices-upper vous permet d'acheminer n'importe quelle voix solo à l'effet céleste; **tab voices-lower** vous offre les mêmes possibilités sur le clavier inférieur.

Orchestral presets applique l'effet celeste aux instruments de solo du clavier supérieur.

Percussive presets vous offre la possibilité d'appliquer l'effet céleste au piano, harpsichord, ainsi que les autres voix de ce groupe sur les deux claviers.

Solo synthe presets — Selon le modèle d'orgue que vous possédez, l'effet céleste peut être appliqué aux voix synthétisées soit au clavier supérieur, soit aux deux claviers.

Wenn Sie diesen Effekt einschalten, haben Sie den Eindruck, daß Sie in einem großen Konzertsaal oder in einer Kirche spielen.

Mit dem Schalter TAB VOICE - UPPER können Sie die Register für das obere Manual mit dem Celeste-Effekt versehen. Mit dem Schalter TAB VOICES - LOWER können Sie den Celeste-Effekt für die Register des unteren Manuals einschalten.

Mit dem Schalter ORCHESTRAL PRESETS können die Solo-Instrumente für das obere Manual ebenfalls mit dem Celeste-Effekt gespielt werden.

Mit der Wippe PERCUSSIVE PRESETS können Sie den Celeste-Effekt auch bei den Registern Piano, Harpsichord und den anderen Registern in dieser Gruppe für beide Manuale anwenden.

SOLO SYNTHES PRESETS. Je nach Orgelmodell können hiermit die Synthesizer-Register für das obere Manual oder für beide Manuale mit Celeste-Effekt versehen werden.

Pedal Celeste



pedal
celeste

This button adds the celeste effect to your pedal tones. The result is an expansion of the bass tones, similar to what you would hear in a church or concert hall.

Ce bouton combine l'effet celeste aux tons du pédalier. Le résultat en fait une expansion des tons de basse, de même nature que ceux d'une église ou d'une salle de concert.

Mit dieser Taste können Sie den Celeste-Effekt auch auf das Pedal schalten. Der Klang der Pedaltöne scheint sich im Raum auszubreiten, wie man es in einer Kirche oder im Konzertsaal hört.

Pedal To Lower



This is known as a "coupler" because it couples the pedal sounds to the lower keyboard. When the button is pressed you can play bass notes on your lower keyboard.

Ce bouton est connu sous le vocable de "touche d'accouplement" parce qu'elle lie les sons du pédalier au clavier inférieur. Lorsque le bouton est abaissé vous pouvez jouer des notes de basse sur le clavier inférieur.

Hierbei handelt es sich um eine sogenannte "Koppel", die Pedaltöne werden auf dem unteren Manual "gekoppelt". Bei eingeschalteter Koppel können Sie auf dem unteren Manual Baßtöne spielen.

Reverb

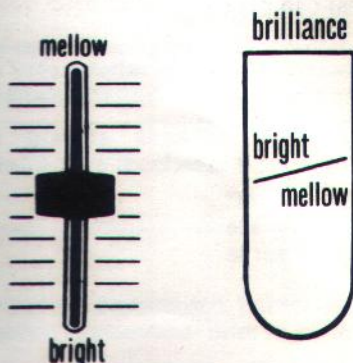


Reverb, an abbreviation for reverberation, is more commonly known as "echo". If you've walked down a narrow, uncarpeted hallway, you may recall that your footsteps "echoed", or became louder than usual. This was due to the sound waves bouncing from the walls and ceiling instead of being absorbed into the carpeting, furniture and draperies. Because the furnishings in most rooms usually absorb all the echo, your Technics organ is equipped with reverb to electronically replace the echo which is lost. Reverb is effective with most general settings.

Reverb, une abréviation pour réverbération, est plus communément connue sous le nom d'"écho". S'il vous est arrivé de marcher dans un couloir étroit et sans tapis, vous vous souviendrez que vos pas faisaient "écho", ou résonnaient de façon inhabituelle. Ceci était dû au fait que les ondes sonores étaient réfléchies par les murs et le plafond au lieu d'être amorties par le tapis, les meubles et les tentures. Parce qu'en général les meubles, dans la plupart des pièces, absorbent tout l'écho, votre orgue Technics est équipé d'une Reverb pour remplacer électroniquement l'écho. Reverb marche avec la plupart des réglages généraux.

Reverb ist die Abkürzung vom englischen Wort Reverberation und bedeutet: Nachhall. Wenn Sie einen engen Flur ohne Fußbodenbeläge entlanggehen, hören Sie, wie Ihre Schritte lauter als sonst klingen, wie sie "nachhallen." Das kommt, weil die Schallwellen von den Wänden und vom Fußboden reflektiert werden, statt wie üblich von Teppichen, Tapeten, Vorhängen und Polstermöbeln absorbiert zu werden. Da in den meisten Wohnzimmern die Schallwellen ziemlich stark absorbiert werden, ist Ihre Technics-Orgel mit Reverb (Nachhall) versehen, um auf elektronischem Wege den Verlust an reflektierten Schallwellen zu kompensieren. Reverb kann mit praktisch alle Registerkombinationen verwendet werden.

Brilliance



The brilliance control affects all tab voices (except Percussive Tone) and its emphasis is heard through all the speakers. Unless indicated otherwise, the recommended setting is as shown at the left.

Press Oboe 8', play and hold a key on the upper keyboard, and slowly move the Brilliance control from end to end.

On models having a tab marked Brilliance-bright/mellow the brighter tone quality is present at all times. When you play softer sounds, or an arrangement calls for a quiet mood, press this tab for a more mellow effect.

Cette commande affecte toutes les voix à touches (excepte Percussive Tone) et cet accent est entendu à travers tous les haut-parleurs. Excepté s'il est indiqué autrement, le réglage recommandé est indiqué sur la gauche de votre partition. Enfoncez Oboe 8', jouez et tenez la note sur le clavier supérieur, et lentement déplacez le curseur Brilliance du début à la fin.

Sur les modèles possédant le bouton indiqué: Brilliance-bright/mellow (brillance - vif/moelleux) la tonalité éclatante est présente en tout temps. Lorsque vous jouez doucement, ou que l'arrangement demande de l'atmosphère, servez-vous de ce bouton afin de produire un effet des plus doux.

low Attack



Dieser Regler beeinflusst sämtliche Register (ausgenommen Percussive Voices), und die Anhebung der höheren Töne kann über alle Lautsprecher gehört werden. Wenn nicht anders vorgeschrieben, empfiehlt sich die links abgebildete Stellung.

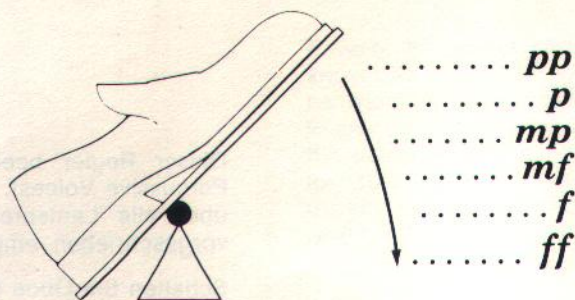
Schalten Sie Oboe 8' ein, halten Sie eine Taste auf dem oberen Manual fest, und bewegen Sie den Regler langsam auf und ab. Sie werden hören, wie der Anteil an höheren Frequenzen ab- und zunimmt.

Bei Modellen mit einer Wippe Brilliance Bright/Mellow sind die höheren Töne in der Normalstellung immer angehoben. Wenn Sie einen weicheren Klang haben möchten, weil das besser zum Charakter der Musik paßt, drücken Sie diese Wippe ein um den Klang der Orgel weicher (Mellow) zu machen.

When this tab is not used, the response of the upper tab voices is instant — press a key and you'll hear a musical tone immediately. Press the slow attack tab, however, and you'll notice a slight hesitation between the time you press the key and the time you hear the tone. This effect is especially useful for imitating instruments that have a natural slow attack such as the accordion, harmonica, or the pipe organ.

Quand cette touche n'est pas utilisée, la réponse des voix solo est instantanée — enfoncez une touche et vous entendrez un ton musical immédiatement. Enfoncez le poussoir Slow Attack, et vous remarquerez une brève hésitation entre le moment où vous enfoncez la note et le moment où vous entendez le ton. Cet effet est spécialement utile pour imiter des instruments qui ont une Slow Attack naturelle, tels que l'accordéon, l'harmonica et l'orgue à tuyaux.

Wenn nicht eingeschaltet ist, hören Sie den Ton der Register vom oberen Manual im gleichen Moment, anschlagen. Bei gedrückter Slow Attack Taste kommt der Ton nach dem Anschlag mit einer kleinen zeitlichen Verzögerung. Dieser Effekt ist besonders wirkungsvoll bei Instrumenten, die auch im Vorbild einen verzögerten Anschlag oder Toneinsatz haben, wie Akkordeon, Harmonika oder Pfeifenorgel.



Expression Pedal

This pedal regulates the loudness of ALL the organ voices, regardless of how individual volume tabs and slide controls may be set.

The diagram shows standard music dynamic marks indicating degrees of loudness and the related positions of the expression pedal. The "halfway down" position of the pedal represents the medium volume range — this is always a good starting point if dynamic marks don't appear in the music.

Der Schweller

Pedal kann die Lautstärke SÄMTLICHER Orgelregistrierungen unabhängig von der Einstellung von Volume-Schaltern oder Schieberegler beeinflusst werden.

In der Abbildung werden die üblichen Bezeichnungen für die Lautstärke in der Musik zusammen mit der jeweiligen Stellung des Schwellers gezeigt. Die Mittelstellung des Schwellers entspricht etwa der mittleren Lautstärke. Wenn in den Noten keine Lautstärkebezeichnungen eingetragen sind, ist die Mittelstellung immer ein guter Ausgangspunkt.

Pédale d'expression

Cette pédale règle le volume de TOUTES les voix d'orgue, indépendamment du réglage individuel des touches et des curseurs.

L'illustration montre les signes dynamiques de la musique traditionnelle, indiquant les degrés de volume ainsi que les positions correspondantes de la pédale d'expression. La position "à mi-chemin" vers le bas représente le volume moyen — c'est généralement un bon point de départ si les signes dynamiques ne figurent pas sur la musique.

Glide Control

The glide control switch is located on the left side of the expression pedal on all models. When pressed to the left with the side of your foot, it lowers the pitch, or tuning, of the organ about one half-step. This adds to the realism of such instrumental effects as the steel guitar, Hawaiian guitar or slide trombone. A musical example on the next page shows you how to use this feature.

Glide Schalter

Auf der linken Seite des Schwellers befindet sich der GLIDE-SCHALTER. Wenn Sie den Fuß auf dem Schweller nach links bewegen, wird die Gesamtstimmung der Orgel um etwa ein halbes Ton erniedrigt. Mit dem Glide können Sie Instrumente wie Hawaiian-Gitarre oder Posaune verblüffend realistisch imitieren. Beispiel auf der nächsten Seite wird gezeigt, wie das vor sich geht.

Contrôle des demi-tons

Le commutateur des demi-tons est situé à gauche, et relié, à la pédale d'expression. Quand on le déplace vers la gauche avec le côté du pied, il abaisse le diapason, ou le ton, de l'orgue, d'environ un demi-ton. Cette caractéristique ajoute du réalisme à des effets instrumentaux tels que la guitare hawaïenne ou encore le trombone à coulisse. Un exemple musical, à la page voisine vous indique comment utiliser cette caractéristique.

Foot Switch — Glide/Rhythm



foot sw

On the largest Technics model, this button allows you to use the glide control for two purposes — to provide a means for you to conveniently turn the automatic rhythm on and off, and to help you add the "glide effect" to your music.

When the button is not pressed, the foot switch provides the glide effect. Press the button and the foot switch starts and stops the rhythm.

Sur les modèles plus avancés de Technics, ce bouton vous permet de vous servir du contrôle de demi-tons à deux fonctions — premièrement, une façon d'allumer le rythme automatique de la manière la plus facile du monde, deuxièmement d'ajouter l'effet "glissement" (ou demi-ton) à votre musique.

Lorsque le bouton n'est pas abaissé, le commutateur au pied donne une effet de glissement. Abaissez le bouton et le commutateur au pied commande la marche et l'arrêt du rythme.

Beim größten Technics Modell können Sie mit dieser Drucktaste den Schalter auf der linken Seite des Schwellers für zwei Funktionen umschalten: Sie können den automatischen Rhythmus auf bequeme Weise ein- und ausschalten, und Sie können sogenannte *glissando* Effekte ("Glide") erzielen.

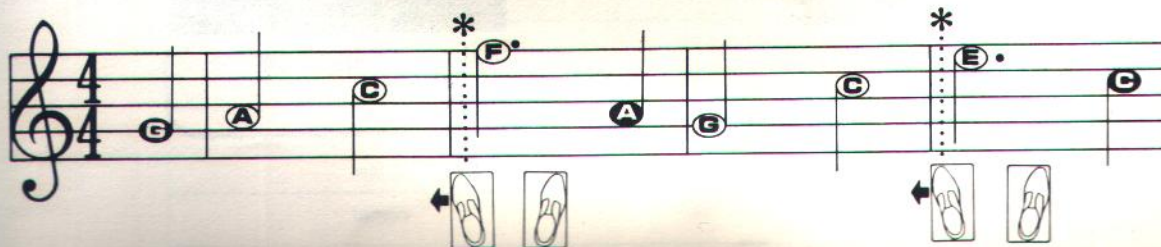
Wenn die Drucktaste Glide/Rhythm nicht eingedrückt ist, dient der Fußschalter auf der linken Seite des Schwellers als Glide Schalter. Wenn die Taste Glide/Rhythm eingedrückt ist, dient der Fußschalter als Ein-Ausschalter für den automatischen Rhythmus.

Here's an example of a steel guitar playing a familiar Hawaiian song, using the glide control.

Voici un exemple d'une guitare hawaïenne exécutant une chanson populaire de ce coin du monde, en se servant du contrôle de glissement (demi-ton).

Hier als Beispiel eine Hawaii-Gitarre in einer bekannten Hawaii-Melodie unter Verwendung des Glide Schalters.

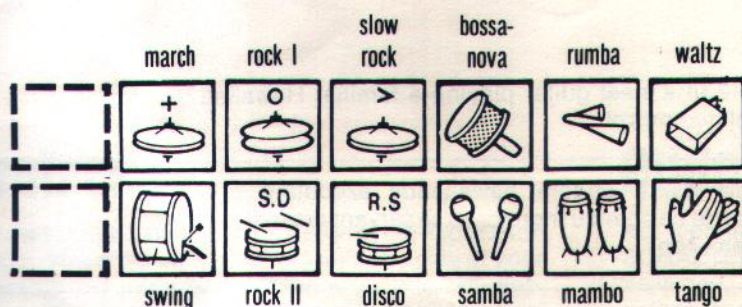
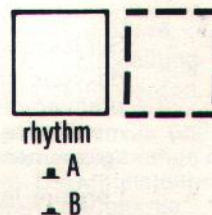
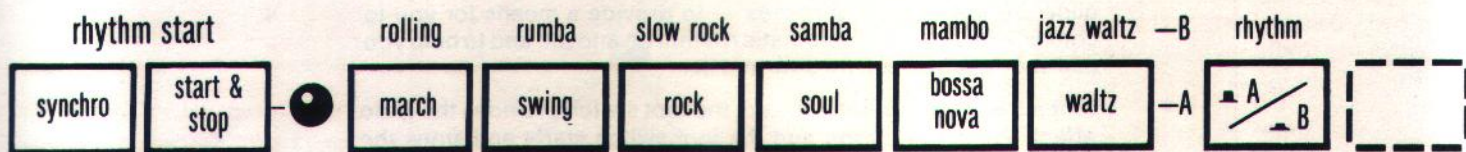
Aloha Oe



Automatic Rhythm

Rythme automatique

Rhythmus-Automatik



Depending on which Technics model you own, you have twelve or more drum rhythms right at your fingertips — this really adds color and excitement to your playing!

While there are different rhythm units available on the various Technics models, each consists basically of a group of rhythm pattern buttons, a start/stop device, a downbeat light, and volume and speed controls.

Rhythm A/B appears in some form on most models. It's a two-position button. When it is out, or not pressed, it plays the rhythm you choose to press from the names indicated in the group marked **A**. When the selector is pressed, it plays the rhythm you choose to press from the names in the group marked: **B**.

Selon le modèle Technics que vous possédez, vous avez douze rythmes de batterie ou plus, juste à la portée de vos doigts — ceci ajoute vraiment couleur et intérêt à votre jeu!

Bien qu'il y ait différentes unités de rythme disponibles sur les nombreux modèles Technics, chacune consiste à la base en un groupe de boutons de rythme, un dispositif start/stop (départ/arrêt), un métronome lumineux, et des contrôles de volume et de vitesse.

Rhythm A/B apparaît sous une certaine forme sur la plupart des modèles. C'est un bouton à deux positions. Quand il n'est pas enfoncé, il joue le rythme choisi parmi ceux de la série **A**. Quand il est enfoncé, il joue le rythme choisi parmi ceux de la série **B**.

Je nach Modell stehen Ihnen bei der Technics-Orgel zwölf oder mehr verschiedene Schlagzeug-Rhythmen zur Verfügung. Diese machen Ihr Spiel lebendiger und interessanter!

Obwohl die Rhythmus-Geräte bei den verschiedenen Technics-Modellen unterschiedlich ausgeführt sind, besteht doch jedes Rhythmus-Gerät in Prinzip aus einer Gruppe von Drucktasten für die Rhythmen, einer Start/Stop Vorrichtung, einer Tempo-Lampe und Reglern für Lautstärke und Tempo.

Die Taste RHYTHM A/B finden Sie bei den meisten Modellen. Die Taste hat zwei Stellungen. Wenn Sie nicht eingedrückt ist, erklingt der gewählte Rhythmus nach der Bezeichnung in der Reihe **A**. Bei eingedrückter Taste RHYTHM A/B erklingt der Rhythmus nach der Bezeichnung in der Reihe **B**.

The rhythm buttons themselves are self-cancelling — if one is pressed and you choose a new rhythm, the first button will pop out when you press the button for the new pattern.

Variation. models having this button can alter each drum rhythm from the normal pattern. This is outlined below.

Start & stop button or touch sw. Whichever of these two controls you have, the function is the same — to instantly start and stop the drum rhythm. In either case, the rhythm always starts on the first beat of a measure.

Synchro starts the drum rhythm you've chosen only when a pedal or a key on the lower keyboard is pressed.

Les boutons de rythmes s'annulent réciproquement — si l'un d'eux est enfoncé et si vous choisissez un nouveau rythme, le premier bouton se relèvera lorsque vous en enfoncerez un autre.

Variation. Les modèles qui possèdent ce bouton peuvent modifier chaque rythme de batterie et le sortir de son motif habituel. Ceci est expliqué ci-dessous.

Bouton **start & stop** ou **touch sw**. Quel que soit celui de ces deux contrôles que vous possédez, leur fonction est la même — démarrer instantanément et stopper le rythme de batterie. Dans chacun des cas, le rythme démarre toujours sur le premier temps d'une mesure.

Synchro fait démarrer le rythme de batterie choisi uniquement quand une pédale ou une touche du clavier inférieur est enfoncée.

Die Rhythmus-Tasten lösen sich gegenseitig aus: Wenn Sie eine Taste gedrückt haben und dann eine andere Taste drücken, kehrt die zuerst gedrückte Taste in die Ausgangslage zurück.

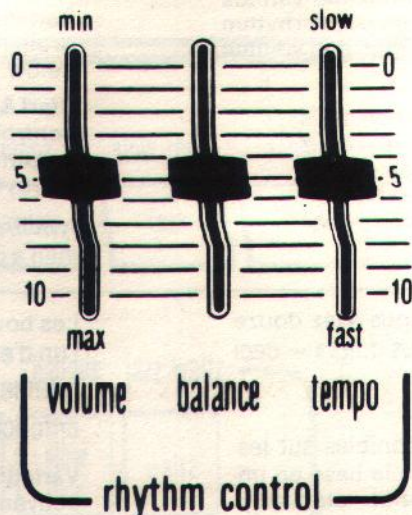
Bei den meisten Modellen finden Sie auch noch eine Taste VARIATION, womit die normale Rhythmus-Figur geändert werden kann. In nachstehender Tabelle wird das erläutert.

START & STOP Taste oder TOUCH SW. (Tippschalter). Welche dieser beiden Schalter Sie auch haben, die Funktion ist die gleiche: Bei Betätigung wird der Rhythmus sofort ein- oder ausgeschaltet. Der Rhythmus fängt immer auf dem ersten Taktschlag an.

Bei eingeschalteter SYNCHRO Taste fängt das Rhythmus-Gerät erst dann an, wenn Sie ein Pedal oder eine Taste auf dem unteren Manual drücken.

Rhythm	Rhythm + Variation
march	rolling march
swing	shuffle
rock I	pop rock
rock II (A)	rock II (B)
slow rock	ballade
soul	soul II
bossa nova	bossa nova II
samba	guaracha
rumba	beguine
mambo	cha-cha
waltz	jazz waltz
tango	habanera
disco	disco II

Rhythm Control



Volume allows you to adjust the loudness of the drums.

Balance, on those models that have it, adjust the sounds of the various rhythm instruments. Moving the control toward you increases the hi-hat (cymbal) and maraca sounds; moving it away from you increases the volume of the cowbell, claves, and drums.

Tempo is the control that adjusts how fast or slow the rhythm is played — "tempo" means playing speed. You'll note the tempo control has the numbers 0, 5, and 10; if you think of the other lines as numbered 2 through 9, you can assign a tempo to every song you play.

Volume vous permet de régler l'intensité de la batterie.

Balance, sur les modèles qui en ont une, équilibre les sonorités des nombreux instruments à rythme. Le déplacement du curseur vers vous augmente les sons de cymbale et de maracas; l'éloignement de ce curseur loin de vous augmente le volume de la clochette, des claves et des tambours.

Tempo est le contrôle qui règle la vitesse de jeu du rythme — "tempo" signifie vitesse de jeu. Vous noterez que le contrôle tempo a des chiffres 0, 5 et 10; si vous pensez que les autres lignes sont numérotées de 2 à 9, vous pourrez assigner un chiffre de tempo à chaque morceau que vous jouez.

VOLUME. Mit diesem Schieberegler können Sie die Lautstärke des automatischen Rhythmus-Geräts regulieren.

BALANCE. Bei den meisten Modellen kann mit diesem Regler das Verhältnis der Rhythmus-Instrumente unter sich geregelt werden. Wenn Sie den Regler zu sich hin bewegen, werden Becken und Maracas (Rumba-Kugeln) hervorgehoben. Schieben Sie diesen Regler von sich weg, werden Kuhglocke, Claves (Holzstäbe) und Trommel lauter.

TEMPO. Mit diesem Regler bestimmen Sie das Tempo, die Geschwindigkeit der rhythmischen Figuren. Rechts von diesem Regler stehen die Zahlen 0, 5 und 10. Wenn Sie die Zwischenlinien als die Zahlen 2 bis 9 betrachten, können Sie jedes Musikstück, das Sie spielen, mit einer geeigneten Zahl für das Tempo kennzeichnen.

Beat light. Every Technics model has one of these. On some, it's located near the Start/Stop and Synchro buttons; on models having a Touch Switch, the lamp is built into the switch itself.

The light flashes on the first beat of each measure; this helps you relate the drum rhythms to the printed music and helps you keep track of "where you are" while playing.

With the Synchro button pressed, the light will flash in tempo on each beat even though the rhythm has not started. This lets you set up a comfortable playing speed before you play a song.

Beat light (métronome lumineux). Chaque modèle Technics en possède. Sur certains, cette lumière est située près des boutons Start/Stop et Synchro; sur les modèles qui ont une **Touch Switch**, la lampe est incorporée dans le commutateur lui-même.

La lumière clignote sur le premier temps de chaque mesure; ceci vous aide à associer les rythmes de batterie et la musique imprimée, et également à ne pas perdre de vue ce que vous êtes en train de jouer.

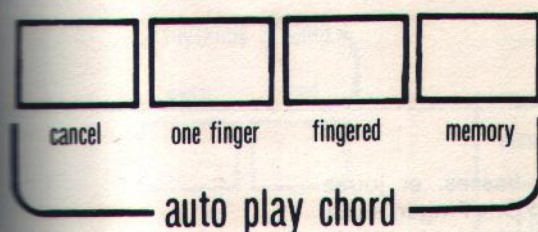
Lorsque le bouton **Synchro** est enfoncé, la lumière clignote en rythme sur chaque temps même si le rythme n'a pas débuté. Ceci vous permet de trouver une confortable vitesse de jeu avant d'attaquer un morceau.

TEMPO-LAMPE. Alle Technics Modelle haben eine Tempo-Lampe. Bei einigen Modellen befindet sich diese Lampe in der Nähe der START/STOP und SYNCHRO Tasten; bei den Modellen mit einer Tiptaste (TOUCH Switch) ist die Tempo-Lampe in diesem Schalter eingebaut.

Die Tempo-Lampe leuchtet jeweils beim ersten Taktschlag eines Takts auf. Mit Hilfe der Taktlampe können Sie den Zusammenhang zwischen den gedruckten Noten und den Schlagzeugrhythmen bequemer erkennen, und Sie wissen während des Spielens immer, "wo Sie sind."

Mit eingeschalteter SYNCHRO Taste leuchtet diese Lampe auch am Anfang jedes Taktes auf, wenn der Rhythmus noch nicht angefangen hat. Damit können Sie schon, bevor Sie zu spielen anfangen, das geeignete Tempo für ein Musikstück einstellen.

AutoPlayChord



Auto Play Chord is an effective musical aid AND a source of enjoyment regardless of your previous musical experience; it can actually help you learn to play the organ in the traditional manner. Let's see how . . .

One finger allows you to play a full chord and a bass tone by pressing any single key on your lower keyboard; these chords are called *major*, indicated by a chord symbol letter (C, E $\flat$, etc.). To play *seventh* chords (G7, B $\flat$ 7, etc.), press any long, light-colored bass pedal as you play the appropriate key. To play *minor* chords (Am, F $\sharp$ m, etc.), press any short, black bass pedal as you play the appropriate key. Occasionally you'll play *minor seventh* chords (Dm7, Gm7, etc.). As you play the lower manual key with the appropriate letter-name, press any long and short bass pedal, at the same time, with your left foot.

Auto Play Chord est une aide musicale efficace ET une source de plaisir, indépendamment de votre expérience musicale précédente; cela vous aide réellement à apprendre à jouer de l'orgue. Voyez comment . . .

One finger vous permet de jouer un accord complet et un ton de basse en enfonçant n'importe quelle touche de votre clavier inférieur; ces accords appelés *majeurs* sont indiqués par une lettre symbole d'accord (C, E $\flat$, etc.).

Pour jouer des accords de *septième* (G7, B $\flat$ 7, etc.), enfoncez une des pédales longues, colorée en clair, tout en jouant la note appropriée. Pour jouer des accords *mineurs* (Am, F $\sharp$ m, etc.), enfoncez une pédale noire et courte, tout en jouant la note appropriée. Occasionnellement, vous jouerez les accords de *septième mineure*, (Dm7, Gm7, etc.). Lorsque vous jouez une note sur le clavier inférieur, enfoncez en même temps, avec votre pied gauche, n'importe quelle longue et courte pédale.

AUTO PLAY CHORD ist eine wesentliche Hilfe beim Spielen UND eine Vorrichtung, die auch fortgeschrittenen Spielern viel Freude bringen wird. Auch können Sie mit AUTO PLAY CHORD lernen, die Orgel in herkömmlicher Weise zu spielen. Wir werden uns das einmal ansehen . . .

ONE FINGER. Bei gedrückter Taste ONE FINGER (ein Finger) klingt, wenn Sie irgendeine Taste auf dem unteren Manual anschlagen, ein voller Akkord mit dazu passendem Baßton. Normalerweise erklingen sogenannte Dur-Akkorde, die mit einem Buchstaben (C, E $\flat$ usw.) als Akkord-Symbole notiert werden. Wenn Sie Septimen-Akkorde (G7, B $\flat$ 7 usw.) spielen wollen, drücken Sie zusammen mit der entsprechenden Taste auf dem unteren Manual auch irgendeine lange Pedaltaste. Für Moll-Akkorde (Am, F $\sharp$ m usw.) drücken Sie gleichzeitig mit der entsprechenden Manualtaste eine schwarze Pedaltaste. Ab und zu kommen auch Moll-Septimen-Akkorde (Dm7, Gm7 usw.) vor. Dann spielen Sie die entsprechende Taste auf dem unteren Manual zusammen mit einer langen und einer kurzen (schwarzen) Pedaltaste.

Fingered allows you to form your own chords on the lower keyboard; the correct bass tone is automatically provided. This is the next logical step in learning to play once you can deal with one-finger chords.

Memory provides the sound of the one-finger (or fingered) chord and bass tone even if you release the lower manual key(s).

Memory also applies to the Symphonic Arpeggio feature — the pattern keeps going and changes accordingly as you play each new chord.

Cancel shuts off the Auto Play Chord feature, permitting normal playing.

Fingered vous permet de former vos propres accords sur le clavier inférieur; le ton de basse correct se produit automatiquement. Ceci est la deuxième étape logique de votre étude, une fois que vous vous débrouillez bien avec les accords à un doigt.

Memory produit le son de l'accord one-finger (ou fingered) et le ton de basse, même si vous relâchez la (les) touche(s) du clavier inférieur.

Memory s'applique aussi à la caractéristique Symphonic Arpeggio — le motif continue de jouer et change lorsque vous jouez un nouvel accord.

Cancel supprime la caractéristique Auto Play Chord, permettant un jeu normal.

FINGERED. Wenn diese Taste eingedrückt ist, können Sie auf dem unteren Manual beliebige Akkorde mit den Fingern greifen. Bei jedem Akkord wird automatisch der richtige Pedalton mitklingen. Sobald Sie die Ein-Finger-Akkorde beherrschen, ist dies der nächste logische Schritt beim Orgelspielen lernen.

MEMORY. Das englische Wort Memory bedeutet "Gedächtnis." Ist die Taste Memory eingeschaltet, klingen der Akkord und der Baßton noch weiter, nachdem Sie die Taste(n) vom unteren Manual schon losgelassen haben.

MEMORY funktioniert auch zusammen mit der **ARPEGGIO**-Vorrichtung. Die Arpeggio-Figuren erklingen ununterbrochen, und erst wenn Sie einen neuen Akkord spielen, ändern sich die Töne dementsprechend.

CANCEL. Bei Betätigung dieser Taste wird die **AUTO PLAY CHORD** Vorrichtung ausgeschaltet und Sie können auf dem unteren Manual wieder in herkömmlicher Weise spielen.

Set up lower keyboard and pedal voices and play the chord example below. If you use the One Finger button, play the chord key indicated by the letter-name in each chord symbol. If you play in the Fingered mode, form the chords as shown with your left hand — use Memory to allow yourself time to find the correct notes.

Ajustez les voix d'accompagnement et les basses, et jouez l'exemple ci-dessous. Si vous utilisez le bouton One Finger, jouez la note d'accord indiquée par la lettre de chaque symbole d'accord. Si vous jouez selon le mode Fingered, formez les accords comme indiqué avec votre main gauche — utilisez Memory pour vous donner le temps de trouver les notes correctes.

Schalten Sie für das untere Manual und für das Pedal beliebige Register ein und spielen Sie die Akkorde vom untenstehenden Beispiel. Wenn Sie die Taste ONE FINGER einschalten, spielen Sie die Taste mit dem gleichen Namen wie im Akkord-Symbol. Wenn Sie mit der Taste FINGERED spielen, greifen Sie die Akkorde mit der linken Hand. Wenn Sie dazu MEMORY verwenden, haben Sie mehr Zeit, die richtigen Tasten zu finden.

One-Finger: **F** **G**⁷ **Cm** **E_b** **Dm**⁷ **G**⁷ **A_b** **C**

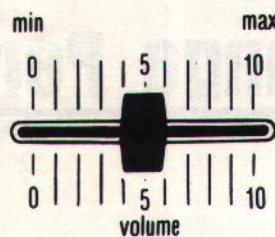
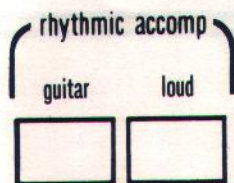
Fingered:

Be sure to try the Symphonic Arpeggio (pg.56), Walking Bass (pg. 55), and Techni-Chord (pg. 32) features with Auto Play Chord — you'll be amazed at the sounds you'll create!

Essayez les caractéristiques Symphonic Arpeggio (p.56), Walking Bass (p.55) et Techni-Chord (p. 32) avec Auto Play Chord — vous serez étonné par les sonorités obtenues!

Vergessen Sie nicht, zusammen mit AUTO PLAY CHORD auch andere Vorrichtungen wie SYMPHONIC ARPEGGIO (Seite 56), WALKING BASS (Seite 55) und TECHNI-CHORD (Seite 32) auszuprobieren. Sie werden staunen, welche Effekte sich damit erreichen lassen!

Rhythmic Accomp



These controls work exclusively in conjunction with the automatic rhythms. No matter which drum pattern you use, the rhythmic voice(s) provides chords that are perfectly synchronized with the automatic rhythm. Try all the drum patterns on your model and listen to the Rhythmic Accomp voice with each. To hear the corresponding bass tones, be sure you have a pedal voice tab pressed.

Rhythmic Accomp can be used with or without Auto Play Chord.

If you combine Rhythmic Accomp with the lower keyboard voices, you'll hear a combination of sustained (continuous) and rhythmic chord accompaniment.

NOTE: If you wish to have rhythmic accompaniment, WITHOUT the drum sounds, just move the Rhythm Volume slide control to "min".

Ces contrôles agissent exclusivement en liaison avec les rythmes automatiques. Quel que soit le motif de batterie utilisé, la voix rythmique produisant des accords qui sont parfaitement synchronisés avec le rythme automatique. Essayez tous les motifs de batterie sur votre orgue et écoutez le Rhythmic Accomp avec chacun. Pour entendre les basses correspondantes, vérifiez qu'une touche de voix de pédale est bien enfoncée.

Rhythmic Accomp peut être utilisé avec ou sans Auto Play Chord. Si vous combinez cet effet avec les voix du clavier inférieur, vous entendrez une combinaison d'accompagnement soutenu (continu) et à accord rythmique.

NOTE: Si vous désirez un accompagnement rythmique SANS batterie, déplacez le curseur de contrôle de volume de rythme vers "min".

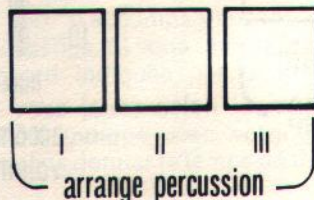
RHYTHMIC ACCOMP, die Begleitautomatik Ihrer Technics-Orgel, funktioniert nur in Verbindung mit dem Rhythmus-Gerät. Unabhängig davon, welchen Rhythmus Sie verwenden, werden die Klänge genau im gleichen Rhythmus mit dem elektronischen Schlagzeug erklingen. Probieren Sie sämtliche Rhythmen Ihrer Orgel aus, und schalten Sie zu jedem Rhythmus RHYTHMIC ACCOMP ein. Damit auch die passenden Baßtöne mitgespielt werden, sollten Sie nicht vergessen, ein Pedal-Register einzuschalten.

RHYTHMIC ACCOMP kann mit oder ohne AUTO CHORD verwendet werden.

Wenn Sie RHYTHMIC ACCOMP zusammen mit Registern für das untere Manual verwenden, hören Sie eine Begleitung mit liegenden (durchklingenden) und rhythmisch angeschlagenen Akkorden.

HINWEIS: Wenn Sie eine rhythmische Begleitung ohne Schlagzeug haben möchten, stellen Sie den Regler RHYTHM VOLUME auf "min."

Arrange Percussion



With these three buttons you can add various percussion instrument sounds to each of the twenty-four rhythms (twelve standard rhythms + Variation) built into your Technics organ.

Depending on which automatic rhythm you choose, you'll hear one of the following sounds when you press each of the Arrange Percussion buttons:

Avec ces commandes vous pouvez ajouter des sons d'instruments à percussion variés à chacun des vingt-quatre rythmes (douze rythmes standards + Variation) incorporés à votre orgue Technics.

Selon le rythme automatique que vous choisissez, vous entendrez l'un des sons suivants lorsque vous abaissez l'un des boutons d'Arrange Percussion:

Mit diesen drei Drucktasten können Sie jeden der vierundzwanzig eingebauten Rhythmen (zwölf Grundrhythmen und Variation) verschiedene Schlaginstrument-Effekte zufügen.

Je nachdem, welchen automatischen Rhythmus Sie eingeschaltet haben, hören Sie einen der nachstehenden Effekte wenn Sie eine Arrange Percussion Taste eindrücken:

I	cabasa 	maracas Rumba-Kugeln 	agogo bell cloche agogo Go-go Glocke 
II	conga 		bongos 
III	hand clap applaudissement Händeklatschen 		cowbell cloche à vache Kuhglocke 

These buttons can also be combined. This provides you with well over a hundred colorful and exciting rhythm patterns you can add to your music.

Suppose you chose to use the disco rhythm that's built into your Technics organ. The pattern is played by the bass drum, snare drum, hi-hat cymbals and cabasa. Modifying this rhythm with the Arrange Percussion feature would add any or all of the following percussion voices:

Button I — Agogo bell

Button II — Conga drums

Button III — Hand clap

Experiment with all the rhythms on your Technics and see how easy it is to tailor the sounds exactly to your taste and preference.

Ces commandes peuvent aussi être combinées. Ces combinaisons vous offrent au delà de cent patrons rythmiques fascinants, à être ajoutés à vos performances musicales.

En supposant que vous choisissiez le rythme de la marche, incorporé à votre orgue Technics. Le patron est exécuté par le tambour de basse, le tambour et cymbales, dites, hi-hat. En modifiant ce rythme de concert avec Arrange Percussion l'on ajoute une ou toutes les voix de percussion qui suivent:

Bouton I — Cloche Agogo

Bouton II — Conga drum

Bouton III — Hand claps (applaudissement)

Explorez les possibilités des rythmes de votre orgue Technics et découvrez comment il est facile de créer et adapter des sons qui correspondent exactement à vos goûts et préférences.

Sie können die Tasten auch kombinieren. So stehen Ihnen insgesamt mehr als hundert interessante rhythmische Variationen für Ihr Spiel zur Verfügung.

Nehmen wir mal an, daß Sie den eingebauten Disco Rhythmus eingeschaltet haben. Dieser Rhythmus wird von der Baßtrommel, der kleinen Trommel (snare), vom Becken (hi hat) und Cabasa gespielt. Wenn Sie diesen Rhythmus mit der Arrange Percussion Vorrichtung ändern wollen, klingen dazu einige oder sämtliche der untenstehenden Schlaginstrumente:

Taste I — Agogo Glocke

Taste II — Conga Trommeln

Taste III — Händeklatschen

Probieren Sie sämtliche Rhythmen Ihrer Technics Orgel aus, und entdecken Sie, wie Sie die Rhythmuseffekte mühelos nach Ihrem Geschmack ändern können.

Fill In & Intro



fill in & intro I



fill in & intro II



This feature lets you use a one measure drum solo (or "fill") as an introduction to a song, or to connect different sections of a song. Using the bossa nova rhythm, let's see how this works.

As an intro (introduction):

1. Press Bossa Nova.
2. Press Fill In & Intro — indicator lights up.

Cette caractéristique vous permet d'utiliser un solo de batterie d'une mesure (ou remplissage) comme introduction à une chanson ou pour relier les différentes parties d'une pièce musicale.

Comme introduction (intro):

1. Enfoncez Bossa Nova.
2. Enfoncez Fill In & Intro — Le voyant lumineux s'allume.

Mit dieser Vorrichtung können Sie einen Takt Schlagzeugsolo als Einleitung für ein Musikstück oder als Überleitung zwischen Teilen eines Stückes einschalten. Am Bossa Nova Rhythmus wollen wir diese Möglichkeit hier erläutern:

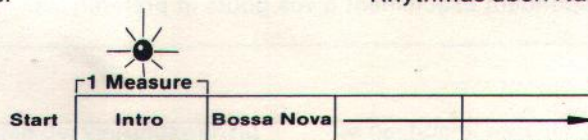
Als Intro (Einleitung):

1. Wählen Sie den Bossa Nova Rhythmus.

3. Start the rhythm (Press Rhythm Start/Stop or Touch Switch). You'll hear the drums start with the intro and continue on to bossa nova. After the intro, the indicator light goes out.

En se servant du rythme de bossa nova, voyons comment ça fonctionne.

3. Activez le rythme (Enfoncez le Rhythm Start/Stop ou Touch Switch). Vous entendrez partir la batterie avec l'intro continuera avec le bossa nova. Après l'intro, le voyant lumineux s'éteint.



As a fill-in:

1. Press Bossa Nova.
2. Start the rhythm.

2. Drücken Sie die Taste FILL IN & INTRO. Die Anzeigelampe leuchtet auf.

3. Starten Sie das Rhythmus-Gerät (START/STOP Schalter oder Tipptaste TOUCH SWITCH betätigen). Das Schlagzeug fängt mit der Einleitung an und geht dann in den Bossa Nova Rhythmus über. Nach der Einleitung erlischt die Anzeigelampe.

3. Whenever you want the "drummer" to "fill-in", press Fill In & Intro — the fill-in is immediately played for one measure, after which the bossa nova rhythm resumes.

Comme remplissage:

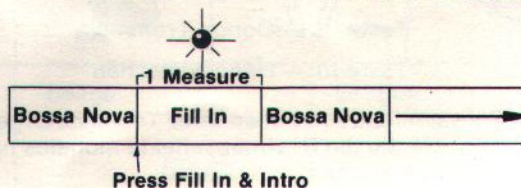
1. Enfoncez Bossa Nova.
2. Activez le rythme.

3. Chaque fois que vous voulez que le batteur s'exécute, enfoncez Fill In & Intro — le remplissage est immédiatement joué pendant une mesure, après quoi le rythme de bossa nova reprend.

Als Fill-In (Überleitung oder Zwischenspiel):

1. Wählen Sie den Bossa Nova Rhythmus.
2. Starten Sie das Rhythmus-Gerät.

3. An der Stelle, wo Sie einen Takt Schlagzeugsolo haben möchten, drücken Sie die Taste FILL-IN & INTRO. So kommt ein Takt Zwischenspiel, dann klingt der Bossa Nova Rhythmus wieder weiter.



Try this feature on all the automatic rhythm patterns. If you have Fill In patterns I and II, try each of them with various automatic rhythms.

Essayez cette caractéristique sur tous les motifs de rythmes automatiques. Si votre instrument est doté des motifs de Fill In, I et

II, essayez chacun de ceux-ci avec les différents rythmes automatiques.

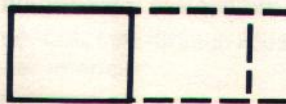
Probieren Sie FILL-IN & INTRO mit sämtlichen Rhythmen aus. Wenn Ihre Orgel mit Tasten Fill-In & Intro I und II versehen ist,

probieren Sie diese bei den Möglichkeiten mit verschiedenen Rhythmen aus.

Walking Bass



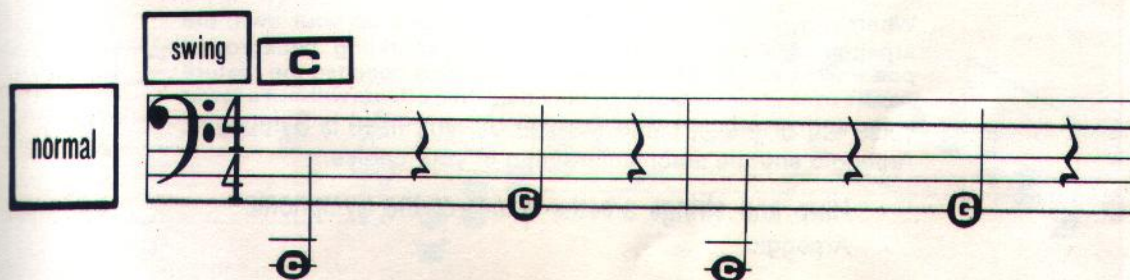
walking bass



When Auto Play Chord is in effect, select any rhythm pattern, a bass voice, and by pressing a C chord key on your lower manual, you'll hear alternating pedal notes:

Schalten Sie AUTO PLAY CHORD, einen beliebigen Rhythmus und ein Pedal-Register ein. Wenn Sie jetzt eine C-Akkordtaste auf dem unteren Manual anschlagen, hören Sie Wechselbässe im Pedal:

Quand Auto Play Chord est en fonction, choisissez un motif de rythme, et une voix de basse, et en enfonçant la note d'accord C sur le clavier inférieur, vous entendrez des notes de pédales alternées:



Here's the pedal pattern you'll get when you add Walking Bass and play the same chord:

Voici le motif de pédale que vous obtenez quand vous ajoutez le "Walking Bass" et que vous jouez le même accord:

Wenn Sie jetzt den WALKING BASS zuschalten, hören Sie diese Pedal-Passagen:



The second pattern (II) is available only on the largest Technics model.

Try Walking Bass with Auto Play Chord and all the Technics rhythms.

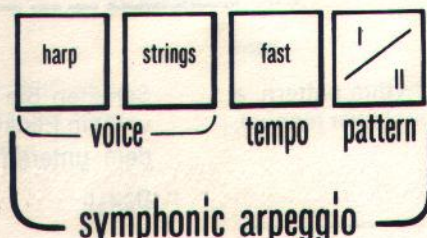
Le second motif (II) n'est disponible que sur les modèles les plus grands de Technics.

Essayez Walking Bass avec Auto Play ainsi que tous les rythmes de Technics.

Die unter der Nummer II gezeigten Pedal-Passagen klingen nur am größten Technics-Modell.

Probieren Sie WALKING BASS zusammen mit AUTO PLAY CHORD bei allen Technics Rhythmen aus.

Symphonic Arpeggio



Whether you play one-finger chords or make up your own, the arpeggio feature transforms them into sparkling background patterns to really dress up your music. And because the feature has its own voice(s), you can play harp-like effects without a lower voice tab or preset being pressed. All you need is Symphonic Arpeggio and the automatic rhythm of your choice.

Harp and **strings** are the voices of the Symphonic Arpeggio.

Loud and **arpeggio volume** let you balance the arpeggio voice with other organ sounds.

Fast is available on most models. It doubles the number of notes played in each arpeggio pattern.

Que vous jouiez des accords one-finger ou que vous fassiez les vôtres, la caractéristique arpège les transforme en motifs de fond étincelants qui réellement élèvent votre musique. Et comme la caractéristique a ses propres voix, vous pouvez jouer des effets de harpe, sans enfoncer de touche de voix accompagnement ou de présélection. Tout ce dont vous avez besoin est Symphonic Arpeggio et le rythme automatique de votre choix.

Harp et **strings** sont les voix du Symphonic Arpeggio.

Loud et **Arpeggio volume** vous permet d'équilibrer la voix d'arpège avec d'autres sonorités d'orgue.

Fast est disponible sur la plupart des modèles. Il double le nombre de notes jouées dans chaque motif d'arpège.

Ob Sie nun Ein-Finger-Akkorde spielen, oder Ihre eigenen Akkorde greifen, mit dem SYMPHONIC ARPEGGIO werden die Akkorde zu funkelnden Begleitfiguren, die Ihre Musik beleben und bereichern. Die Arpeggio-Passagen haben ihre eigene Klangfarbe. Sie können also harfenähnliche Passagen spielen, ohne Register oder Presets für das untere Manual zu verwenden. Alles was Sie brauchen, ist SYMPHONIC ARPEGGIO und ein Rhythmus Ihrer Wahl.

Die Klangfarben vom SYMPHONIC ARPEGGIO sind HARP (Harfe) und STRINGS (Streicher).

Mit der Taste LOUD oder mit dem Schieberegler ARPEGGIO VOLUME können Sie die Lautstärke der Arpeggio-Figuren im Verhältnis zu den anderen Registern regeln.

Die meisten Modelle haben auch noch die Taste FAST, womit die Zahl der Noten in jeder Arpeggio-Figur

Pattern I/II offre un choix de motifs pour vos arpèges. Si vous enfoncez le bouton Harp et si Pattern I/II n'est **pas** enfoncé vous entendrez ceci lorsque vous jouez un accord C sur le clavier inférieur:

Pattern I/II offre un choix de motifs pour vos arpèges. Si vous enfoncez le bouton Harp et si Pattern I/II n'est **pas** enfoncé vous entendrez ceci lorsque vous jouez un accord C sur le clavier inférieur:

Mit der Taste **PATTERN I/II** können Sie verschiedene **Arpeggio-Figuren** wählen. Wenn Sie die Taste **Harp** drücken und die Taste **PATTERN I/II** nicht gedrückt ist, hören Sie untenstehende Passage, wenn Sie auf dem unteren Manual einen C-Dur Akkord anschlagen:



This is also the pattern that's standard on models not having the Pattern I/II button.

NOTE: Memory can be used with the arpeggio feature even if you're not using Auto Play Chord.

Ceci est aussi le motif standard sur les modèles qui ne possèdent pas le bouton Pattern I/II.

NOTE: Memory peut être utilisé avec la caractéristique arpeggio même si vous ne vous servez pas d'Auto Play Chord.

Diese Arpeggio-Figur ist die Standard-Figur bei allen Modellen ohne PATTERN I/II Taste.

HINWEIS: Memory kann auch mit dem Arpeggio-Effekt zusammen verwendet werden, auch wenn Sie AUTO PLAY CHORD nicht benutzen.

Program Chord Computer

The Program Chord Computer, complete with a memory bank, is an amazing device that's exclusive to most Technics organ models. The main advantage of this is that, while you're learning to play a song, the computer can play the accompaniment, complete with rhythm, while you concentrate on practicing the melody. This can be especially helpful if you don't know a song very well.

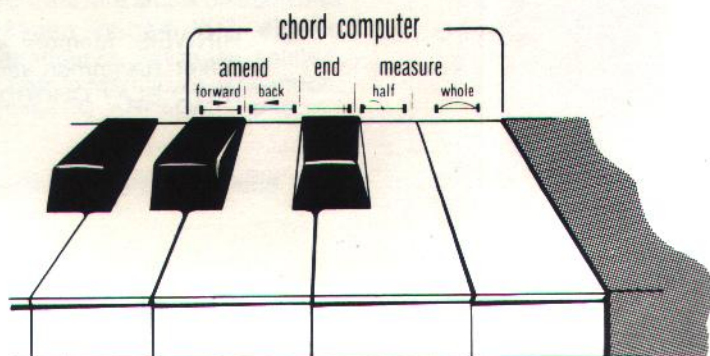
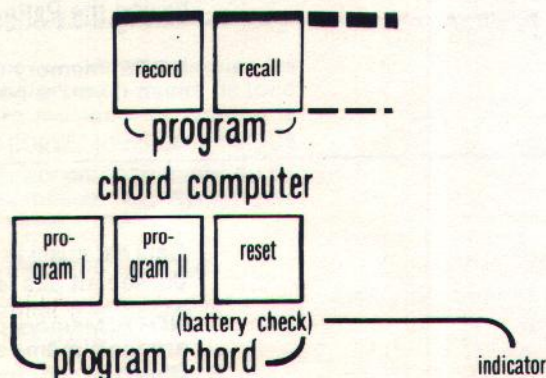
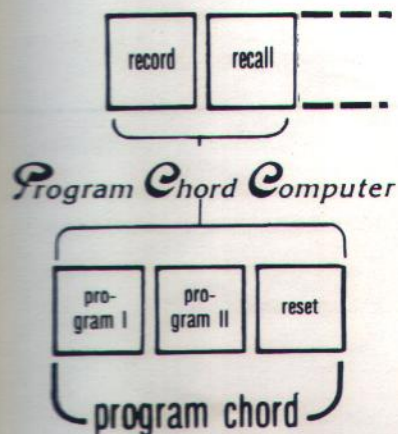
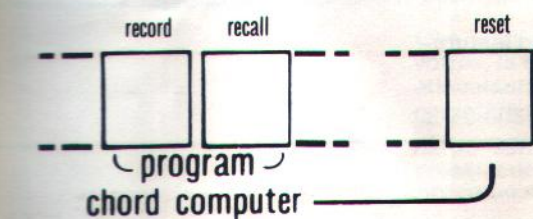
Le programmeur d'accords est un étonnant dispositif qui est l'exclusivité de la plupart des modèles d'orgue Technics. Le principal avantage de ce programmeur est que, lorsque vous apprenez à jouer un morceau, il peut jouer l'accompagnement complet avec rythme, pendant que vous vous concentrez sur la pratique de la mélodie. Cela est particulièrement utile si vous ne connaissez pas très bien une chanson.

PROGRAM CHORD COMPUTER ist eine fantastische Neuentwicklung, die es nur bei Technics-Organen gibt. Der größte Vorteil dürfte wohl sein, daß die Orgel mit dieser Vorrichtung Begleitung und Rhythmus eines Musikstücks wiedergeben kann, während Sie sich beim Üben und Spielen ganz auf die Melodie konzentrieren können. Das ist besonders wichtig, wenn Sie das Stück noch nicht sehr gut kennen.

There are two groups of controls that operate the Program Chord Computer — the buttons illustrated, and the five keys at the right-hand end of your lower keyboard.

Il y a deux groupes de contrôles qui régissent le programmeur d'accords — les boutons illustrés ci-dessous, et les cinq touches à l'extrême-droite de votre clavier inférieur.

Der PROGRAM CHORD COMPUTER wird mit den gezeigten Drucktasten und mit den letzten fünf Tasten vom unteren Manual bedient.



Here's what each of the control buttons does:

Program (I and II) allows you to program up to fifty chords. On models having separate Program I and II buttons, you can program up to fifty chords on each or you may press both buttons, creating a Program III, and store up to one hundred chords. One hundred chords can also be stored on models not having any buttons marked "program".

Record prepares the computer for the storage of the chords of your choice.

Recall plays back, in correct sequence, the chords you've stored.

Reset may be pressed while the chords are playing (recall) to start the sequence over from the beginning.

The five keys on the lower manual are used for the actual process of storing chords in the computer. Here's what they do:

Whole stores a chord for an entire measure (one chord per measure).

Half stores a chord for a half measure (two chords per measure).

Forward and **Back** are used to correct individual chords in a sequence, or to change chords already in the memory bank.

End is pressed when the entire chord sequence is stored.

It's possible to store these types of chords:

Voici ce que fait chacun des boutons de contrôle:

Program (I et II) vous permet de programmer jusqu'à cinquante accords. Sur les modèles qui ont de boutons Program I et II séparés, vous pouvez programmer jusqu'à cinquante accords sur chacun; vous pouvez aussi enfoncer les deux boutons, créant ainsi un Program III, et emmagasiner jusqu'à une centaine d'accords. On peut également programmer une centaine d'accords sur les modèles qui n'ont pas de bouton "program".

Record prépare l'ordinateur à l'enregistrement des accords de votre choix.

Recall rejoue dans l'ordre correct les accords enregistrés.

Reset peut être enfoncé quand les accords sont joués pour reprendre la séquence en son début.

Les cinq touches du clavier accompagnement sont le véritable processus de programmation d'accords dans le programmeur. Voici ce qu'elles font:

Whole enregistre un accord pour une mesure entière (un accord par mesure).

Half emmagasine un accord pour une demi-mesure (deux accords par mesure).

Forward et **Back** sont utilisés pour corriger des accords individuels dans une série, ou pour changer des accords déjà en mémoire.

End est enfoncée quand la série complète d'accords est programmée. Il est possible de programmer les types d'accords suivants:

Die Drucktasten haben folgende Funktionen:

PROGRAM (I und II). Hiermit können Sie bis zu fünfzig Akkorde programmieren. Bei den Modellen mit getrennten Tasten für PROGRAM I und II können Sie jede Taste mit fünfzig Akkorden programmieren, oder beide Tasten gleichzeitig eindrücken, wodurch Sie PROGRAM III mit einer Speicherkapazität von hundert Akkorden bekommen. Bei Modellen ohne PROGRAM Tasten können auch bis zu hundert Akkorde programmiert werden.

Mit der Taste RECORD bereiten Sie den Computer für das Einspeichern von Akkorden vor.

Wenn Sie die Taste RECALL eindrücken, werden die eingegebenen Akkorde in der eichtigen Reihenfolge abgespielt.

Die Taste RESET wird gedrückt, wenn das Abspielen (RECALL) wieder vom Anfang beginnen soll.

Die fünf Manualtasten vom unteren Manual besorgen die eigentliche Speicherung der Akkorde im Computer. Die Tasten haben folgende Funktionen:

WHOLE speichert einen Akkord für die Dauer eines ganzen Taktes. (Einen Akkord pro Takt).

HALF speichert einen Akkord für die Dauer eines halben Taktes (zwei Akkorde pro Takt).

FORWARD (vorwärts) und **BACK** (zurück) werden für die Korrektur oder das Ändern bereits eingespeicherten Reihenfolge gedrückt.

Die Taste **END** wird nach dem letzten Akkord einer gespeicherten Reihenfolge gedrückt.

Nachstehende Akkorde können gespeichert werden:

TYPE:	Major	Minor	Seventh	Minor Seventh	Augmented	Diminished	Minor Seventh flat Fifth	Major Seventh
EXAMPLE:	C	Cm	C7	Cm7	C+ or C aug	C° or C dim	C♭ or Cm7 (♭5)	CM7 or C maj. 7

Some of these chord types are not available as one-finger chords; no matter, however, since your computer easily mixes One-Finger and Fingered chords.

Use the following example to learn all operations of the Program Chord Computer; the variety of chords presented will help you do this.

Certains de ces types d'accords ne sont pas disponibles en accords **one-finger**; cela n'a pas d'importance, cependant, puisque votre programmeur mélange facilement les accords **One-Finger** et **Fingered** (doigtés).

Utilisez l'exemple suivant pour apprendre toutes les opérations du programmeur d'accords; la variété des accords présentés vous aidera à le faire.

Einige dieser Akkorde stehen nicht als Einfinger-Akkorde zur Verfügung. Das ist jedoch kein Problem, da der Computer Einfinger-Akkorde sowie mit den Fingern gespielte Akkorde speichern kann.

Benutzen Sie die Akkorde aus untenstehendem Beispiel, um sich mit der Bedienung des PROGRAM CHORD COMPUTER vertraut zu machen. Gerade viel viele verschiedene Akkorde angegeben sind, werden Sie sich schnell zurecht finden.



Storing Chords In The Computer

1. **Make sure automatic rhythm is cancelled.** Memory of chords is not possible while automatic rhythm is in effect.
2. **Press either Program I or Program II.** If you don't press either button, chords will be automatically stored in Program I. Not applicable to models not having buttons marked "program".
3. **Press Record.** Computer memory is now ready to receive the chords in the example.

- Press and hold the C chord, either as a one-finger or fingered chord, on your lower keyboard. **DON'T PRESS THE ONE-FINGER OR FINGERED BUTTONS**, however, since doing so cancels the Record feature. While holding the C chord key(s), press the lower manual key marked "half". The chord sounds while you're holding it; as you press the Half key, you'll hear a "beep" — this tells you the chord is now in the memory.

ALWAYS REMEMBER: When you hear the chord you want, THEN press Half or Whole.

- Since the C# diminished chord is not available as a one-finger chord, you'll have to form it yourself (C# - E - G - Bb). Hold it and press the Half key again. The "beep" sounds and the first measure is complete.
- The second measure contains only the Dm7 chord. While holding this chord, press the Whole key on your lower manual; the second measure is now complete.
- Continue with the remaining chords in the example, entering half and whole measures as required. Incidentally, the notes of the Em7 (b5) chord are E - G - Bb - D. The last chord, C, is played for two measures. As you hold down the key(s), press the Whole key twice — once for each measure.

- 4 **Press the End key.** This closes the memory to further storage.

Enregistrement d'accords dans le programmeur

1. **Assurez-vous que le rythme automatique est supprimé.** L'emmagasinage d'accords n'est pas possible quand le rythme automatique est allumé.
2. **Enfoncez soit Program I ou Program II.** Si vous n'enfoncez aucun bouton, les accords seront automatiquement enregistrés dans Program I. Ceci ne s'applique pas aux modèles ne possédant pas de bouton "program".
3. **Enfoncez Record.** La mémoire du programmeur est maintenant prête à recevoir les accords de l'exemple.

- Abaissez et retenez l'accord de C (do) soit comme accord à un doigt, soit comme accord "doigté" — sur le clavier inférieur. Ne touchez pas aux boutons One-Finger ou Fingered, car, ce faisant, vous annulez la fonction Record. Tout en tenant le (les) note(s) d'accord de C, enfoncez la touche "half" du clavier inférieur. L'accord résonne tant que vous la retenez; au moment où vous enfoncez la touche "half" vous entendez un "beep" — ceci vous indique que l'accord est emmagasiné. **SOUVENEZ-VOUS TOUJOURS:** Lorsque vous entendez l'accord désiré, **ALORS** enfoncez Half ou Whole.

- Comme l'accord C# diminué n'est pas disponible en accord one-finger (à un doigt), vous aurez à le former vous-même (C# - E - G - Bb). Tenez-le et enfoncez de nouveau la touche "half". Le "beep" se fait entendre et la première mesure est complète.
- La seconde mesure ne contient que l'accord Dm7. Tout en tenant cet accord, enfoncez la touche Whole du clavier inférieur; la deuxième mesure est maintenant complète.
- Continuez avec la balance des accords dans l'exemple, en faisant entrer des demi et des mesures entières, au besoin. Incidemment, les notes de l'accord Em7 (b5) sont E - G - Bb - D. Le dernier accord, C, est joué pendant deux mesures. Pendant que vous tenez la (les) touche(s), enfoncez la commande Whole deux fois — une fois pour chaque mesure.

4. **Enfoncez la touche End.** Ceci arrête la mise en mémoire jusqu'au prochain enrégistrement.

Das Speichern von Akkorden in den Computer.

1. **Schalten Sie das Rhythmus-Gerät aus.** Bei eingeschaltetem Rhythmus-Gerät ist es nicht möglich, Akkorde zu speichern.
2. **Drücken Sie PROGRAM I oder PROGRAM II.** Wenn Sie keine PROGRAM Taste drücken, werden die Akkorde automatisch in PROGRAM I gespeichert. Das gilt nicht für Orgelmodelle ohne PROGRAM Tasten.
3. **Drücken Sie die Taste RECORD.** Der Computer ist jetzt auf die Speicherung von Akkorden vorbereitet.

- Schlagen Sie auf dem unteren Manual eine C-Dur Akkordtaste oder einen C-Dur Akkord an und halten Sie die Taste(n) fest. DRÜCKEN SIE DIE TASTEN "ONE FINGER" ODER "FINGERED" NICHT EIN, sonst werden die Akkorde nicht gespeichert. Während Sie die Taste(n) vom C-Dur Akkord festhalten, drücken Sie die Manualtaste HALF vom unteren Manual. Der Akkord wird weiterklingen, wenn Sie die Taste(n) festhalten. Sobald Sie die Taste HALF anschlagen, erklingt ein "Piepser," das ist das Zeichen, daß der Akkord jetzt im Gedächtnis des Computers gespeichert ist.

BEDENKEN SIE IMMER: Erst wenn Sie den Akkord hören, sollten Sie die Taste HALF oder Whole drücken!

- Den C[°] Akkord (C[°] vermindert) gibt es nicht als Einfinger-Akkord. Diesen Akkord (C[°] - E - G - B) müssen Sie mit den Fingern greifen. Halten Sie den Akkord fest und drücken Sie abermals die HALF Taste. Wieder wird ein "Piepser" erklingen, und der erste Takt ist fertig.

- Im zweiten Takt kommt nur der Dm7 Akkord vor. Sie halten diesen Akkord fest und schlagen die Taste WHOLE auf dem unteren Manual an. Auch der zweite Takt ist jetzt fertig.

- So machen Sie mit den Akkorden aus dem Beispiel weiter, wobei Sie jeweils nach Bedarf die Tasten HALF oder WHOLE drücken. Übrigens: Die Noten vom Em7 (b5) Akkord sind: E - G - B - D. Der letzte C-Dur Akkord soll zwei Takte dauern. Während Sie die Taste(n) vom Akkord festhalten, schlagen Sie die Taste WHOLE zweimal an, für jeden Takt einmal.

4. **Drücken Sie jetzt die Taste END.** Der Speichervorgang ist hiermit beendet.

Other facts you should know about storing chords ...

- Once fifty chords are stored in a program, the "beep" no longer sounds when you attempt to store additional chords. This also applies to those models where Program I and II are combined and one hundred chords are stored.
- To store "no chord" (N.C.) press either the Half key or Whole key, as necessary, without playing a chord.

- Chords stored in a program are kept in memory by the built-in battery unit (on models having this feature) when the main power switch is turned off — or even if the organ is unplugged. Storage lasts about six months. On models not equipped with a battery box, memory is cleared when the organ is turned off or unplugged. The largest model has no battery box; however, chords remain in memory up to two weeks.

Autres facteurs, importants à retenir, au sujet d'emmagasinage d'accords ...

- Une fois que cinquante accords sont programmés, le "beep" ne se fait plus entendre quand vous tentez d'introduire des accords supplémentaires. Ceci s'applique également aux modèles où Program I et Program II sont combinés et peuvent ainsi emmagasiner une centaine d'accords.
- Pour programmer "sans accords" (no chord — N.C.) activez la touche Half ou la touche Whole au besoin, sans jouer d'accord.

- Les accords enregistrés sont conservés dans la mémoire par l'accumulateur (pile) incorporé (sur les modèles possédant cette caractéristique), quand le commutateur central est éteint — ou même si l'orgue est débranché. Le stockage dure environ six mois. Sur les modèles non équipés de pile, la mémoire est déchargée quand l'orgue est éteint ou débranché. Les plus gros modèles de Technics ne sont pas munis de boîte de piles; cependant les accords demeurent en mémoire pour une durée d'environ deux semaines.

Was Sie noch über das Speichern von Akkorden wissen sollten ...

- Nachdem Sie fünfzig Akkorde einprogrammiert haben, klingt kein "Piepser" mehr, wenn Sie noch weiter speichern wollen. Das trifft auch für Modelle zu, die keine PROGRAM I und II Tasten haben und hundert Akkorde speichern können.
- Um "no chord" (N.C.) zu speichern, drücken Sie je nach Bedarf die Taste WHOLE oder HALF ohne einen

- Bei Modellen mit eingebauten Batterien bleiben die gespeicherten Akkorde auch im Computer aufbewahrt, nachdem die Orgel ausgeschaltet oder sogar vom Stromnetz getrennt wird. Die Akkorde werden mindestens ein halbes Jahr lang aufbewahrt. Bei Modellen ohne eingebauten Batterien wird die Speicherung beim Ausschalten der Orgel gelöscht. Das größte Modell hat keine eingebauten Batterien; bei diesem Modell bleiben die Akkorde jedoch bis zu zwei Wochen im Computer aufbewahrt.

Playing The Programmed Chords

1. Press the Recall button.
2. Be sure the appropriate Program button is pressed if your organ has them; if not, ignore this step.
3. Start the automatic rhythm of your choice. The stored chords are automatically repeated in sequence, for the correct number of measures.

Exécution des accords programmés

1. Enfoncez le bouton Recall.
2. Assurez-vous que le bouton Program approprié est bien enfoncé. Si votre orgue est muni d'un de ces boutons sinon, passez au stade suivant.
3. Faites partir le rythme automatique de votre choix. Les accords enregistrés sont automatiquement répétés à la suite, pendant le nombre de mesures nécessaire.

Das Abspielen der gespeicherten Akkorde.

1. Drücken Sie die Taste RECALL.
2. Bei Orgeln mit PROGRAM I und II Tasten: Wählen Sie das gewünschte Programm.
3. Starten Sie einen Rhythmus nach Ihrer Wahl. Die gespeicherten Akkorde werden jetzt nacheinander für die eingespeicherte Taktzahl rhythmisch abgespielt.

Other facts you should know about chord playback ...

- If you find it difficult to play a melody along with the automatic rhythm, it's possible to play the stored chords without starting the rhythm. Merely press any single key on your lower manual and you'll hear the first chord in the programmed sequence. Press it again for each following chord — this allows plenty of time for you to work on the melody.

- When you are playing a programmed chord sequence (either with or without the rhythm) and you wish to replay a certain part of the program — maybe you missed a melody note — press the Reset button. This stops the automatic rhythm (if in use) and the chords; at the same time, the program returns to the beginning of the chord sequence, allowing you to restart and play again.

Quelques notions supplémentaires à propos des accords ...

- Si vous trouvez difficile de jouer une mélodie avec le rythme automatique, il est possible de jouer les accords enregistrés sans mettre le rythme en marche. Il suffit, simplement, d'enfoncer une touche du clavier inférieur et vous entendrez le premier accord de la série programmée. Enfoncez-la de nouveau pour chaque nouvel accord — ceci vous donne suffisamment de temps pour travailler la mélodie.

- Quand vous jouez une série d'accords programmés (avec ou sans rythme) et que vous désirez rejouer une certaine partie du programme — peut-être avez-vous manqué une note de mélodie — enfoncez le bouton "Reset". Ceci arrête le rythme automatique (s'il est en marche) et les accords; en même temps, le programme revient à son début, vous permettant de repartir et à rejouer.

Was Sie noch über das Abspielen von Akkorden wissen sollten ...

- Wenn es Ihnen schwierig vorkommt, eine Melodie zusammen mit dem automatischen Rhythmus zu spielen, können Sie die eingespeicherten Akkorde auch OHNE Rhythmus-Gerät abspielen. Drücken Sie dazu lediglich irgendeine einzelne Taste auf dem unteren Manual, und Sie hören den ersten eingespeicherten Akkord. Drücken Sie die Taste noch einmal, erklingt der zweite Akkord, und so weiter. Dann

haben Sie genügend Zeit, sich auf die Melodienoten zu konzentrieren.

- Wenn Sie eine Reihenfolge eingespeicherter Akkorde spielen (mit oder ohne Rhythmus) und einen Teil des Programms wiederholen möchten (weil Sie vielleicht einen Fehler in der Melodie gemacht haben), drücken Sie die Taste RESET. Das Rhythmus-Gerät — falls eingeschaltet — stoppt sofort, und der Programmablauf kehrt zum Anfang zurück. Jetzt können Sie noch einmal starten und von vorne beginnen.

Modifying Or Correcting Programmed Chords

Suppose you wanted to change the A7 chord in the example to an E $\flat$ 7 — here are a couple ways you could do it:

Using The Automatic Rhythm

1. Be sure the appropriate Program button is pressed if your model has them; if not, ignore this step.
2. Press Record.
3. Press Rhythm Start to begin chord sequence with rhythm.
4. Stop the rhythm when the sequence reaches the A7 chord.
5. Play and hold the new chord (E $\flat$ 7) and press the Whole key. The new chord is now in the position of the original chord.

Modification ou correction d'accords enregistrés

Supposons que vous désiriez changer l'accord A7 de l'exemple en un accord E $\flat$ 7 — voici une couple de façons d'y parvenir:

En utilisant le rythme automatique

1. Assurez-vous que le bouton Program approprié est enfoncé, si votre orgue en possède. Sinon, passez au point suivant.
2. Enfoncez Record.
3. Enfoncez Rythme Start pour débiter la séquence d'accords avec le rythme.
4. Arrêtez le rythme quand la séquence rejoint l'accord A7.
5. Jouez et tenez le nouvel accord (E $\flat$ 7) et enfoncez la touche Whole. Le nouvel accord est maintenant à la place de l'accord d'origine.

Das Korrigieren oder Ändern gespeicherter Akkorde.

Nehmen wir an, daß Sie den A7 Akkord aus dem Beispiel in einen E $\flat$ 7 Akkord ändern möchten. Hier zeigen wir zwei Methoden:

Mit dem Rhythmus-Gerät.

1. Bei Modellen mit PROGRAM I und II Tasten: Wählen Sie das gewünschte Programm.
2. Drücken Sie die Taste RECORD.
3. Starten Sie den Rhythmus und damit den Programmablauf der Akkrode.
4. Schalten Sie den Rhythmus aus (STOP) wenn der A7 Akkord erreicht ist.
5. Spielen Sie den neuen E $\flat$ 7 Akkord und halten Sie die Taste(n) fest; schlagen Sie die Taste WHOLE an. Jetzt ist der neue Akkord eingespeichert.

Using The Forward Or Back Keys

Steps 1 and 2 as above.

3. Press the Forward key once for each chord from the start of the program. In this case, the A7 is the seventh chord in the sequence; watch the example and press Forward seven times.

4. Stop when you hear the chord you want to change.

Step 5 as above.

The Back key is used the same way when you want to move one chord at a time from the end of the program to the beginning.

En utilisant les touches Forward ou Back

Les points 1 et 2 comme ci-dessus.

3. Enfoncez la touche Forward, une fois pour chaque accord, depuis le début du programme. Dans ce cas, l'accord A7 est le septième accord de la série; regardez l'exemple et enfoncez Forward sept fois.

4. Arrêtez lorsque vous entendez l'accord que vous voulez changer.

5. Comme ci-dessus.

La touche Back est utilisée de la même manière quand vous dériez déplacer un accord à la fois depuis la fin du programme jusqu'au début.

Mit den Tasten Forward oder Back

Schritte 1 und 2 wie oben.

3. Drücken Sie für jeden Akkord des Programms die Taste FORWARD einmal. In diesem Beispiel ist der A7 Akkord der siebente Akkord im Programm. Lesen Sie das Beispiel mit, und drücken Sie die Taste FORWARD sieben mal.

4. Wenn Sie den Akkord, den Sie ändern wollen, hören, halten Sie inne.

5. Wie oben.

In ähnlicher Weise können Sie die Taste BACK verwenden, wenn Sie vom Schluß einer Programmfolge schrittweise zurückfahren möchten.

Other facts you should know about changing chords ...

- The Forward and Back keys operate only when the rhythm is stopped and the Record button is pressed.
- Each press of the Forward key advances one unit and

each press of the Back key moves sequence back one unit, whether the unit is a whole measure or a half measure.

- Should you enter the wrong chord, press the Back key once and enter the correct chord.

Autres points que vous devriez connaître au sujet des changements d'accords ...

- Les touches Forward et Back opèrent seulement quand le rythme est arrêté et que le bouton Record est enfoncé.
- Chaque fois que la touche Forward est abaissée, on avance d'une unité et chaque fois que la touche Back

est abaissée, on avance d'une unité et chaque fois que la touche Back est abaissée la séquence recule d'une unité, que l'unité soit d'une mesure complète ou d'une demi-mesure.

- Si vous enfoncez un mauvais accord, abaissez la touche Back, une fois, et réinsérez l'accord approprié.

Was Sie noch über das Ändern der Akkorde wissen sollten ...

- Die Tasten FORWARD und BACK funktionieren nur, wenn das Rhythmus-Gerät ausgeschaltet ist und die Taste Record eingedrückt ist.
- Jedesmal wenn Sie die Taste FORWARD drücken, geht die Programmfolge um einen Akkordschritt

weiter; jedesmal wenn Sie die Taste BACK drücken, geht das Programm um einen Akkord zurück. Dabei ist es unerheblich, ob der Programmschritt einen ganzen oder einen halben Takt lang ist.

- Sollten Sie einen falschen Akkord gespielt haben, drücken Sie die Taste Back und spielen den richtigen Akkord.

Program Rhythm Computer

In addition to providing a wide variety of standard rhythm patterns to complement your music, Technics has now made it possible for you to make up your own drum rhythms. Not only that — you can store them in a memory and recall them for use whenever you wish!

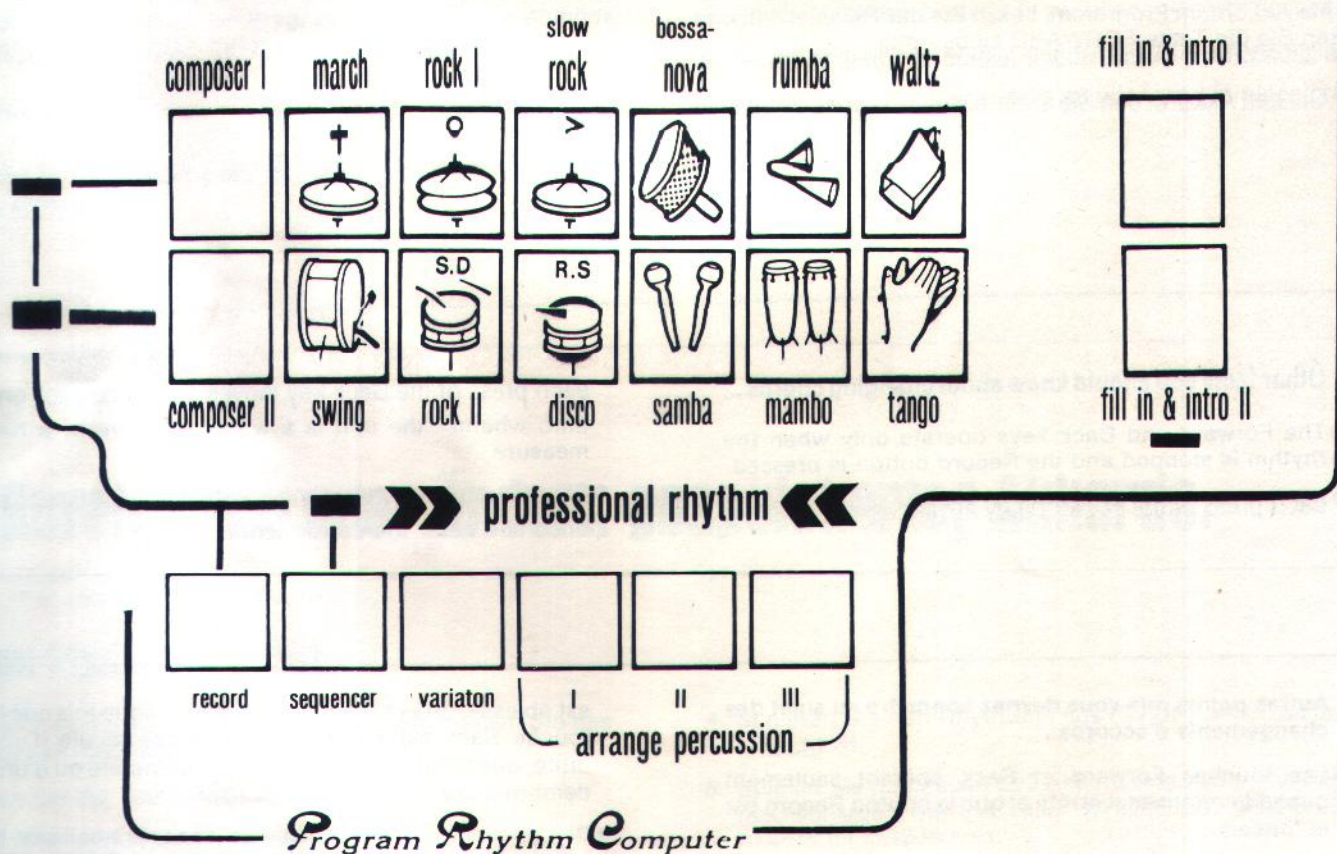
En plus d'offrir une multitude de rythmes standards afin de compléter votre musique, Technics vous offre maintenant la possibilité de créer vos propres rythmes de batterie — et ce n'est pas tout — vous pouvez, en plus, les emmagasiner dans la "mémoire" de l'orgue et les rappeler à votre guise!

Zusätzlich zu einer großen Auswahl an herkömmlichen Rhythmusfiguren bietet Ihre Technics Orgel jetzt auch die Möglichkeit, Ihre eigenen Rhythmen zusammenzustellen. Aber nicht nur das! Sie können diese Rhythmen auch in einem elektronischen Gedächtnis speichern und zu jeder Zeit abrufen!

The controls illustrated below, along with the main portion of your lower keyboard, make all this possible.

Les contrôles illustrés plus bas, en compagnie de la portion principale de votre clavier inférieur, rendent cette caractéristique possible.

Die untenstehend abgebildeten Bedienungselemente, zusammen mit einem Teil der Tasten vom unteren Manual, machen das alles möglich.



Here's a brief description of each control button used in the composing and programming process:

Composer I and II are where your rhythms are stored (in memory). An indicator light tells you which button is in use. Each button is also pressed to play back the stored rhythms. NOTE: Memory storage lasts up to two weeks.

Record is pressed before and after you program the rhythm pattern you choose; think of it as an "on-off" button.

Rhythm instruments — These twelve voices provide the sounds for the rhythm patterns you create:

1. Closed hi-hat
2. Open hi-hat

3. Accented hi-hat
4. Cabasa
5. Agogo bell
6. Cowbell
7. Bass drum
8. Snare drum
9. Rim shot
10. Maracas
11. Conga drums
12. Hand clap

Voici une description sommaire de chacun des boutons de contrôle utilisés dans le procédé de programmation et de composition:

Composer I et II indique l'endroit où sont emmagasinés (dans la mémoire), les rythmes. Un voyant lumineux vous fait remarquer lequel des boutons est en usage. Chaque bouton est aussi abaissé afin de faire rejouer les rythmes emmagasinés. NOTE: L'emmagasinage de la mémoire des rythmes a une durée d'environ deux semaines.

Record est abaissé avant et après avoir emmagasiné les séquences de rythmes choisies; considérez ce bouton comme commutateur "allumé/fermé".

Rhythm instruments — Ces douze voix procurent les sons pour les séquences de rythmes que vous créez:

1. Closed hi-hat
2. Open hi-hat

3. Accented hi-hat
4. Cabasa
5. Agogo bell
6. Cowbell (cloche à vache)
7. Bass drum
8. Snare drum
9. Rim shot
10. Maracas
11. Conga drums
12. Hand clap (applaudissement)

Es folgt eine kurze Beschreibung von jeder der Bedienungstasten womit diese Rhythmen zusammengestellt und programmiert werden können:

Mit den Tasten COMPOSER I und II werden die Rhythmen im Gedächtnis gespeichert. Eine Lampe zeigt an, welche Taste in Betrieb ist. Diese Tasten werden auch gedrückt um die eingespeicherten Rhythmen abzuspielen.

Die Taste RECORD wird vor und nach dem Programmieren Ihres Rhythmus gedrückt; Sie können diese Taste als Ein/Aus-Schalter betrachten.

RHYTHMUS-INSTRUMENTE. Diese zwölf Tasten erzeugen die einzelnen Klänge für Ihre Rhythmen:

1. Closed hi-hat (gedämpfter Beckenschlag)
2. Open hi-hat (Offener Beckenschlag)
3. Accented hi-hat (lauter Beckenschlag)

4. Cabasa
5. Agogo bell (Go-go Glocke)
6. Cowbell (Kuhglocke)
7. Bass drum (Baßtrommel)
8. Snare drum (Kleine Trommel)
9. Rim shot (Schlag auf dem Rand)
10. Maracas (Rumba-Kugeln)
11. Conga drums (Congas)
12. Hand clap (Händeklatschen)

The following keys on the lower keyboard are also used in programming your own rhythms:

Clear is pressed, when Composer I and II is activated, to cancel all voices assigned to that particular track. To cancel an individual voice from a rhythm you've created, press the button for that voice and then press the Clear key; all other voices will remain.

Triplet is the black key used to store four-beat triplet rhythms, such as the rock ballad (12/8 time).

2nd bar is used for storing two-measure rhythms such as the bossa nova, or certain rock and disco patterns. The rhythm in this measure continually alternates with the rhythm you program in the first measure.

3 beats is used to store three-beat rhythms such as the waltz.

Presets I, II, III provide frequently-used rhythms for storage and replay. All three are based on salsa rock, or Latin-disco, rhythms.

Les touches suivantes, sur le clavier inférieur, servent également à la programmation de vos propres rythmes:

Clear est abaissé, lorsque Composer I ou II est mis en marche, pour supprimer toutes les voix affectées à cette bande en particulier. Pour supprimer une voix individuelle du rythme que vous avez créé, abaissez le bouton correspondant à cette voix, ensuite, abaissez la touche "Clear"; les autres voix vont cependant demeurer en place.

Triplet (triolet) est la touche noire qui sert à emmagasiner les rythmes triolets à quatre-temps, comme la ballade rock (12/8 temps).

2nd bar (2ième barre) sert à emmagasiner les rythmes à deux mesures tels que bossa nova, ainsi que certains modes de rock et disco. Le rythme dans cette mesure alterne de façon continue avec les rythmes que vous programmez dans la première mesure.

3 beats (3 temps) sert à emmagasiner des rythmes à trois temps, comme la valse.

Presets I, II, III (Présélectionnés I, II, III) offrent des rythmes utilisés souvent qui peuvent être conservés et utilisés à nouveau. Les trois ont pour origine des rythmes de salsa rock, ou disco-latin.

Auch die nachstehenden Tasten vom unteren Manual werden beim Programmieren Ihrer eigenen Rhythmen benutzt:

Wenn die Tasten COMPOSER I oder COMPOSER II betätigt werden, wird die Taste CLEAR gedrückt um alle entsprechenden Schlaginstrumenten-Effekte zu löschen. Wenn Sie lediglich ein bestimmtes Schlaginstrument löschen wollen, drücken Sie die entsprechende Taste für dieses Instrument ein und schlagen dann die Taste Clear an; sämtliche anderen Schlaginstrumente bleiben dann erhalten.

TRIPLET ist eine schwarze Taste, womit vierteilige Triolen-Rhythmen wie ROCK BALLAD (12/8 Takt) gespeichert werden können.

2ND BAR (Zweiter Takt) wird für die Speicherung von Rhythmen die sich über zwei Takte erstrecken verwendet. Hierzu gehören u. a. Bossa Nova und bestimmte Rock- und Disco-Rhythmen. Der Rhythmus im zweiten Takt wechselt mit dem von Ihnen im ersten Takt programmierten Rhythmus kontinuierlich ab.

3 BEATS (Drei Takte) wird für die Speicherung von dreiteiligen Rhythmen wie z. B. Walzer verwendet.

PRESETS I, II und III ermöglichen es, oft-verwendete

Programming With Presets

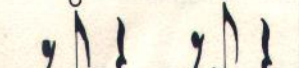
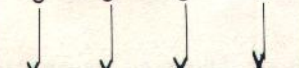
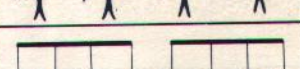
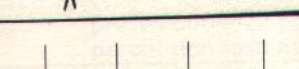
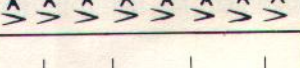
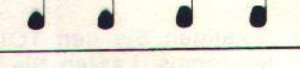
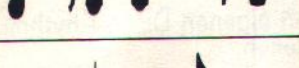
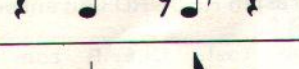
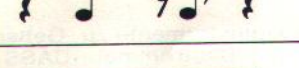
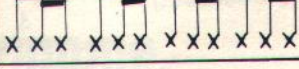
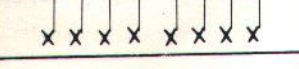
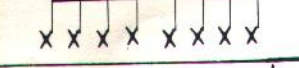
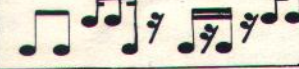
The chart below shows the various rhythm patterns that are available when you use the three preset keys. Try all of them and become familiar with each.

La programmation des presets

Le graphique qui suit indique les séquences variées de rythmes qui sont disponibles lorsque vous utilisez les trois touches de présélection. Expérimentez avec celles-ci, vous avez beaucoup à gagner à en connaître le maniement.

Das Programmieren mit Presets

In untenstehender Übersicht sind die verschiedenen Rhythmus-Figuren gezeigt, die über die Preset-Tasten zur Verfügung stehen. Probieren Sie diese alle aus, und lernen Sie diese gut kennen.

Presets →	I	II	III
closed hi hat 			
open hi hat 			
accent hi hat 			
bass drum 			
snare drum S.D. 			
rim shot R.S. 			
cabasa 			
maracas 			
agogo bells 			
conga drums 			
hand claps 			
cow bell 			

Here is how you can create your own disco rhythm using only the preset keys.

1. **Press Record** and either **Composer I** or **Composer II**.
2. **Press Clear** key to cancel anything recorded previously.
3. **Add each rhythm voice.** Here's how, starting with the bass drum playing four beats per measure (disco style — see chart).
 - a. Press 
 - b. Press **Preset I**.

- c. Press rhythm **Touch Switch** to hear the pattern — you'll find it helpful to leave the rhythm on as you add the various voices *so you can hear each one and decide if you wish to use it or choose another.*

Do this with each voice you wish to use, choosing the individual rhythms from the three preset keys.

4. **Press Record** when programming is complete. To hear the rhythm, press the **Composer** button again and then the **rhythm Touch switch**.

Voici comment vous pouvez créer votre propre rythme disco en n'utilisant que les touches présélectionnées.

1. **Abaissez Record** ainsi que **Composer I** ou **Composer II**.
2. **Abaissez Clear** afin de supprimer ce qui aurait été enregistré au préalable.
3. **Ajoutez chacune des voix de rythme.** Voici comment, en commençant par le tambour de basse, jouant quatre temps par mesure (style disco — voir graphique).
 - a. Abaissez 
 - b. Abaissez **Preset I**.

- c. Activez Rhythm **Touch** afin d'entendre la séquence (motif) — vous jugerez utile de laisser le rythme allumé pendant que vous ajoutez les diverses voix afin de bien entendre chacune et de décider si celle-ci vous plait.

Continuez ceci avec chacune des voix dont vous désirez vous servir, choisissant les rythmes individuels à partir des trois touches de présélection.

4. **Abaissez Record** une fois que la programmation sera complète. Pour entendre le rythme, abaissez le bouton **Composer** une autre fois, ensuite, la touche **Rhythm Touch**.

So können Sie Ihren eigenen Disco-Rhythmus nur mit Preset-Tasten zusammenstellen:

1. Drücken Sie die Tasten **RECORD** und entweder **COMPOSER I** oder **COMPOSER II**.
2. Drücken Sie die Taste **CLEAR** zum Löschen voriger Programme.
3. Fügen Sie die Schlaginstrumente zu. Gehen Sie wie folgt vor, anfangen mit der Baßtrommel (**BASS DRUM**) mit vier Schlägen pro Takt (als Disco-Rhythmus, siehe Übersicht):
 - a. Drücken Sie 
 - b. Drücken Sie **PRESET I**.

- c. Betätigen Sie den **TOUCH** Schalter und hören Sie den Rhythmus. Lassen Sie den Rhythmus jetzt eingeschaltet, während Sie die anderen Schlaginstrumente einprogrammieren. So können Sie jeden Effekt sofort hören, und bestimmen ob er Ihnen gefällt oder ob Sie ein anderes Schlaginstrument probieren möchten.

Das können Sie für jedes Schlaginstrument das Sie haben wollen wiederholen, und die einzelnen Rhythmen mit den drei Preset-Tasten wählen.

4. Wenn das Programm vollständig gespeichert ist, drücken Sie die Taste **RECORD** nochmals ein. Wenn Sie jetzt den Rhythmus hören wollen, drücken Sie abermals die Taste **Composer** und starten den Rhythmus mit dem **Touch** Schalter.

Modifying Preset Combinations

Suppose you wish to change the hi hat pattern to eighth notes () and change the hand clap to four beats in each measure . .

1. Press **Record**.

2. Press .

3. Press **Preset III** — the hi hat pattern is now changed.

4. Press  and **Preset III**.

5. Press **Record, Composer**, and rhythm **Touch switch** to hear the changes you've made.

You'll be amazed at how many ways all these preset patterns can be combined to create colorful and exciting percussion sounds!

Pour modifier les combinaisons de préselection

En supposant que vous désirez changer la séquence "hi-hat" et la modifier en triolet () , et changer les applaudissements (hand clap) en quatre temps dans chaque mesure . . .

1. Abaissez **Record**.

2. Abaissez .

3. Abaissez **Preset III** — la séquence du hi-hat est maintenant changée.

4. Abaissez  et la **Preset III**.

5. Abaissez **Record** et **Composer**, afin d'entendre les changements que vous avez apporté.

Vous serez enchanté devant la multitude de façons que les présélectionnés peuvent être combinés afin de créer des sons de percussion fascinants et riches en sonorité!

Das Ändern der Preset-Programme.

Nehmen wir an, Sie möchten den "hi hat" (Becken) in Achtelnoten () und das Händeklatschen ("hand clap") in vier Schläge pro Takt ändern . . .

1. Taste **RECORD** drücken.

2. Taste  drücken.

3. Drücken Sie die Taste **PRESET III**. Jetzt ist der Rhythmus für "hi hat" geändert.

4. Drücken Sie  und **PRESET III**.

5. Drücken Sie die Tasten **RECORD, COMPOSER** und **TOUCH**, und Sie können sich die Änderungen anhören.

Sie werden staunen, wieviel Möglichkeiten und Kombinationen für interessante und klangreiche Schlagzeugeffekte es mit diesen Presets gibt!

A Brief Look At Your Lower Keyboard

The numbered keys on your lower keyboard are where the various percussion voices are stored in relation to the different beats in a measure. Keys 1 through 12 are used to store three-beat rhythms (e.g. waltz), while all sixteen are used for other rhythm patterns (four beats per measure).

Using just the bass drum and snare drum, the following illustrations show where a basic waltz ① and soft rock ② pattern would be assigned to the lower keys. Keep in mind that each group of four sixteenth notes () represents one beat; therefore, all sixteen numbered keys on your organ represent one four-beat ($\frac{4}{4}$) measure of music.

Un coup d'oeil rapide sur le clavier inférieur

Les touches numérotées, sur le clavier inférieur, indiquent où les diverses voix de percussion sont emmagasinées, en relation aux différents temps dans la mesure. Les touches 1 à 12 servent à emmagasiner des rythmes à trois temps (ex. la valse), tandis que les seize, inclusivement, servent aux autres patrons, ou séquences (quatre temps par mesure).

L'illustration qui suit indique comment une séquence simple de valse ① et soft rock ② serait assignée aux touches inférieures, en n'utilisant que le tambour de basse ainsi que le tambour régulier. Souvenez-vous que chaque quatuorlet () représente un temps; ainsi, toutes les seize touches numérotées de votre orgue représentent une mesure musicale de quatre temps: ($\frac{4}{4}$).

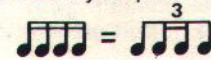
Ein kurzer Blick auf das untere Manual.

Die unterschiedlichen Rhythmusfiguren sind den Taktschlägen entsprechend in den nummerierten Tasten des unteren Manuals gespeichert. Die Tasten 1 bis 12 dienen für die Speicherung von dreiteiligen Rhythmen (z. B. Walzer), und sämtliche 16 Tasten werden für das Speichern von anderen Rhythmen mit vier Taktschlägen pro Takt benutzt.

In der nachstehenden Abbildung wird gezeigt, welche Tasten des unteren Manuals den Rhythmen eines einfachen Walzers ① und des Soft Rocks ② entsprechen. Einfachheit halber wurden dabei lediglich Baßtrommel (BASS DRUM) und kleine Trommel (SNARE DRUM) verwendet. Bedenken Sie, daß jede Gruppe von vier Sechzehntelnoten () einem Taktschlag entspricht. Alle sechzehn nummerierte Tasten des unteren Manuals Ihrer Orgel entsprechen somit einem vollen Viervierteltakt ($\frac{4}{4}$).

If you wanted to add the closed hi hat playing an eighth note pattern () to either example, you could use the Preset III key since this pattern is built-in. Merely take the steps outlined previously.

Here is what happens when you press the Triplet key:



IMPORTANT NOTE: The Program Rhythm Computer lets you easily mix Preset key rhythm patterns with those you create on your lower keyboard.

Si vous désirez ajouter la performance du hi-hat fermé jouant une huitième note () à un ou l'autre des exemples, vous pourriez, alors, utiliser la touche Preset III puisque cette séquence est incorporée. Il suffit de suivre les directives mentionnées antérieurement.

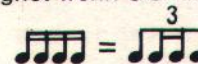
Voici ce qui se produit lorsque vous abaissez la touche Triplet:



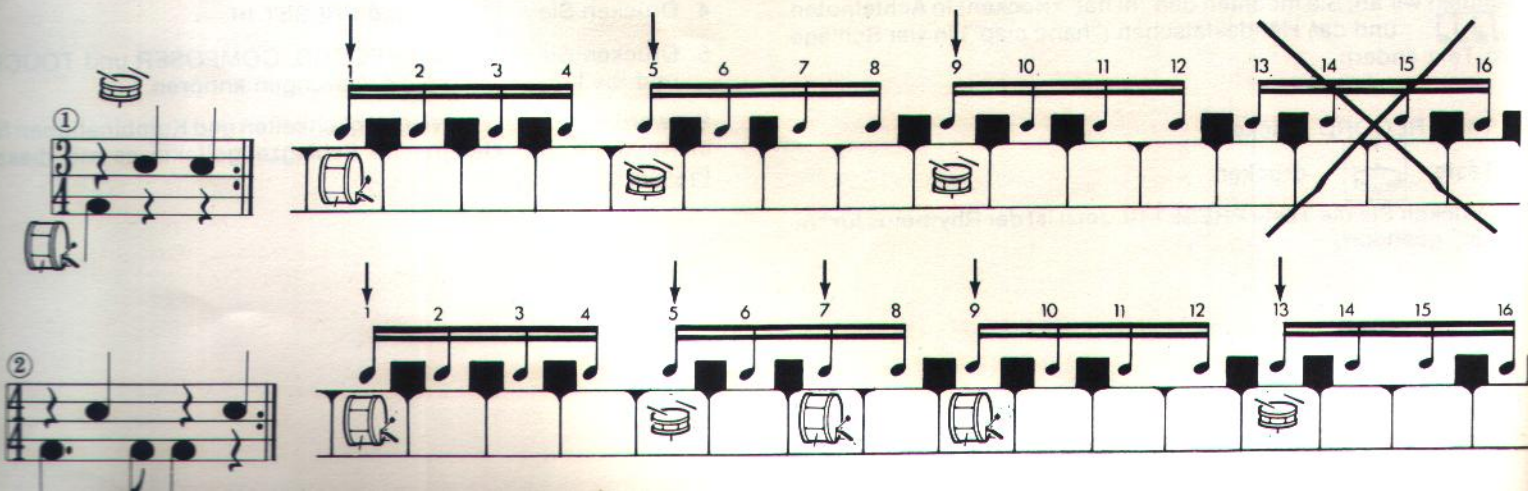
NOTE IMPORTANTE: La fonction Program Rhythm Computer (ordinateur programmant les rythmes) vous permet de combiner facilement les séquences rythmiques de la touche de préselection, avec ceux que vous créez vous-même sur le clavier inférieur.

Sollten Sie jedes Beispiel mit einem gedämpften Becken (closed hi hat) in Achternoten () ergänzen wollen, könnten Sie dazu die Taste Preset III verwenden, da bei dieser Taste diese Beckenfigur eingebaut ist. Gehen Sie dazu wie vorher beschrieben vor.

Dies ist was sich ereignet wenn Sie TRIPLET drücken.



WICHTIGER HINWEIS: Mit dem Program Rhythm Computer können Sie auf einfache Weise die Rhythmusfiguren von den Preset Tasten mit Ihren eigenen über das untere Manual gesteuerten Rhythmusfiguren kombinieren.



Programming Rhythms

Since it is possible to create such a wide variety of rhythms on your Technics, we'll consider specific patterns in order to help you understand how to use the Computer.

La programmation des rythmes

Tenant compte du fait qu'il est possible de créer une si grande variété de rythmes sur votre Technics, nous regarderons, de plus près, certaines séquences spécifiques afin de vous aider à mieux comprendre le fonctionnement du Computer.

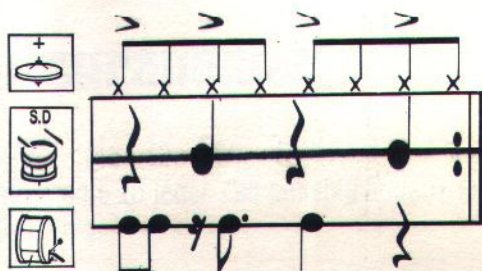
Das Programmieren von Rhythmen

Da es möglich ist, eine große Vielfalt von Rhythmusfiguren in Ihrer Technics Orgel einzuprogrammieren, werden wir nachstehend zwei typische Rhythmen erläutern um Ihnen die Verwendung des Computers zu erleichtern.

Rock rhythm

Rythme "Rock"

Rock Rhythmus



Programming The Rock Rhythm

1. Press **Record** and either **Composer I** or **II**.
2. Press **Clear** key.
3. Press **hi-hat closed (+)** and **Preset III**.
4. Press rhythm **Touch switch** to check the pattern — then press to stop.
5. Press **hi-hat accent (>)** and **Preset II**.

6. Press **snare drum** and **Preset I**.

7. Press **bass drum** and lower keys **1, 3, 6, 9**. This provides the bass drum figure shown in the example.

8. Press **Record** to turn off programming feature.

Now, by pressing the **Composer** button and starting the rhythm, you could hear the complete rock rhythm.

La programmation du rythme rock

1. Abaissez **Record** et (ou) **Composer I** ou **II**.
2. Abaissez la touche **Clear**.
3. Abaissez le bouton **hi-hat closed (+)** ainsi que **Preset III**.
4. Abaissez la commande Rhythm **Touch** afin de vérifier la séquence — ensuite abaissez pour arrêter.
5. Abaissez **hi-hat accent (>)** ainsi que **Preset II**.

6. Abaissez **snare drum** et **Preset I**.

7. Abaissez **bass drum** ainsi que les touches inférieures **1, 3, 6, 9**. Ceci produit l'effet de tambour de basse illustré dans l'exemple.

8. Abaissez **Record** afin d'interrompre le procédé de programmation.

Maintenant, en abaissant le bouton **Composer** et en faisant démarrer le rythme, vous devriez entendre le rythme "rock" complet.

Wie der Rock Rhythmus programmiert wird.

1. Drücken Sie die Tasten **RECORD** und entweder **COMPOSER I** oder **COMPOSER II**.
2. Drücken Sie die Taste **CLEAR**.
3. Drücken Sie die Tasten **HI HAT CLOSED (+)** und **PRESET III**.
4. Betätigen Sie den **TOUCH** Schalter und hören Sie den Rhythmus ab; drücken Sie diese Taste noch einmal, und der Rhythmus stoppt.
5. Drücken Sie die Tasten **HI HAT ACCENT (>)** und **PRESET II**.

6. Drücken Sie die Tasten **SNARE DRUM** und **PRESET I**.

7. Drücken Sie die Taste **BASS DRUM** und schlagen Sie die Tasten **1, 3, 6 und 9** des unteren Manuals an. Damit legen Sie die im Beispiel gezeigte Rhythmusfigur für die Baßtrommel fest.

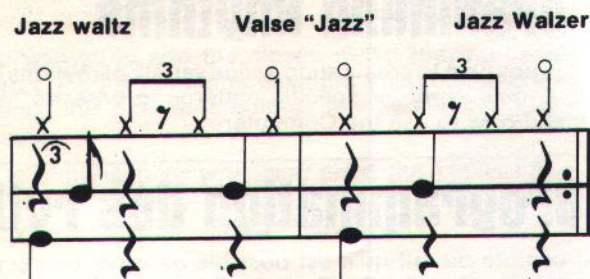
8. Drücken Sie die Taste **RECORD**, das programmieren ist damit beendet.

Wenn Sie jetzt die Taste **COMPOSER** drücken und den Rhythmus einschalten, hören Sie den vollständigen **ROCK Rhythmus**.

Programming The Jazz Waltz

*Remember that, since this is a three-beat pattern, only keys 1 through 12 will be used. Notice also that this is a two-measure example.

1. Press **Record** and either **Composer I** or **Composer II**.
2. Press **Clear** key.
3. Press **Triplet** and then **3-Beat** keys since the example contains three-beat triplets in the hi-hat cymbals.
4. Press **hi-hat open (o)** button.
5. Press lower manual **keys 1 and 9**.
6. Press **hi-hat closed (+)** and lower **keys 5 and 8**. Hi-hat cymbal part for first measure is complete.



7. Press **bass drum** button and lower manual **key 1**.
8. Press **snare drum** button and lower **keys 4 and 9**.

For the second measure of the example . . .

9. Hold down the white **2nd Bar** key and enter the **snare drum** of the lower manual **key 5**.
 10. Press **Record** — programming is complete.
- Press the **Composer** button again and start the rhythm to hear your two-measure jazz waltz pattern.

La programmation de la valse jazz

Souvenez-vous, puisque cette séquence en est une à trois temps, seules les touches de 1 à 12 seront utilisées. Il faut également noter qu'il s'agit ici d'un exemple à deux mesures.

1. Abaissez **Record** et (ou) **Composer I**, ou **Composer II**.
2. Abaissez la touche **Clear**.
3. Abaissez **Triplet**, ensuite les touches à 3 temps (**3 Beat**) puisque l'exemple contient des triplets à trois temps dans les cymbales hi-hat.
4. Abaissez le bouton **hi-hat open (o)**.
5. Abaissez les **touches** du clavier inférieur **1 et 9**.
6. Abaissez **hi-hat closed (+)** ainsi que les **touches** du clavier inférieur **5 et 8**. La partition de cymbale hi-hat est complète pour la première mesure.

7. Abaissez le bouton **bass drum** ainsi que la **touche** inférieurs **1**.
8. Abaissez le bouton **snare drum** ainsi que les **touches** inférieurs **4 et 9**.

Pour la second mesure de l'exemple . . .

9. Tenez abaissée la touche blanche **2nd bar** et incorporez le **snare drum** à la **touche** du clavier inférieur: **5**.
10. Abaissez **Record** — la programmation est complète.

Abaissez le bouton **Composer** encore une fois et faites démarrer le rythme afin d'entendre votre séquence à deux mesures de valse "jazz".

Wie der Jazz Walzer programmiert wird.

Bedenken Sie, daß der Jazz Walzer ein dreiteiliger Rhythmus ist. Sie dürfen also nur die Tasten 1 bis 12 vom unteren Manual verwenden. Bedenken Sie auch, daß es sich hierbei um einer Rhythmusfigur über zwei Takte handelt.

1. Drücken Sie die Taste **RECORD** und entweder **COMPOSER I** oder **COMPOSER II**.
2. Drücken Sie die Taste **CLEAR**.
3. Drücken Sie die Tasten **TRIPLET** und **3 BEATS**, da bei diesem Rhythmus das Becken in drei Triolen pro Takt spielen soll.
4. Drücken Sie die Taste **HI HAT OPEN (o)**.
5. Schlagen Sie die Tasten **1 und 9** vom unteren Manual an.
6. Drücken Sie die Taste **HI HAT CLOSED** und die Tasten **5 und 8** vom unteren Manual. Die Beckenfigur für den ersten Takt ist jetzt einprogrammiert.
7. Drücken Sie die Taste **BASS DRUM** und die Taste **1** vom unteren Manual.

8. Drücken Sie die Taste **SNARE DRUM** und die Tasten **4 und 9** vom unteren Manual.

Für den zweiten Takt unseres Beispiels . . .

9. Halten Sie die Weiße Taste **2ND BAR** fest und programmieren Sie die kleine Trommel (snare drum) mit der Taste **5** vom unteren Manual.
10. Drücken Sie die Taste **RECORD**, das Programmieren ist damit beendet.

Wenn Sie jetzt wieder die Taste **COMPOSER** drücken und den Rhythmus einschalten, hören Sie einen Jazz Walzer Rhythmus über zwei Takte.

Modifying Programmed Rhythms

At any time, you can change any voice in any rhythm pattern you've programmed. All you do is:

1. Press **Record**.
2. If necessary, press Triplet or 3 Beats.

3. Press button indicating voice you wish to change.
4. Press **Clear** key to erase existing pattern for that instrument.
5. Enter new pattern.
6. Press **Record** and the Composer button.

La modification des rythmes programmés

En tout temps, vous pouvez changer toute voix d'une séquence de rythme que vous avez programmé. Tout ce que vous avez à faire est ceci:

1. Abaissez **Record**.
2. Si nécessaire, abaissez soit la touche Triplet ou la touche 3 Beats.

3. Abaissez le bouton correspondant à la voix que vous voulez changer.
4. Abaissez la touche **Clear** afin d'effacer la séquence existante pour l'instrument concerné.
5. Programmez la nouvelle séquence.
6. Abaissez le bouton **Record** ainsi que le bouton Composer.

Wie programmierte Rhythmen geändert werden können.

Sie können die in den Rhythmen programmierten Schlaginstrumente zu jeder Zeit beliebig ändern. Dazu brauchen Sie lediglich Folgendes zu tun:

1. Drücken Sie die Taste **RECORD**.
2. Falls erforderlich, drücken Sie die Tasten **TRIPLET** oder **3 BEATS**.

3. Drücken Sie die Taste die dem Schlaginstrument entspricht, das Sie ändern wollen.
4. Drücken Sie die Taste **CLEAR** um die Rhythmusfigur für dieses Instrument zu löschen.
5. Programmieren Sie die neue Rhythmusfigur ein.
6. Drücken Sie die Tasten **RECORD** und **COMPOSER**.

Using The Sequencer

In addition to making it possible for you to create your own rhythms, Technics also lets you store these rhythms for playing back in any sequence you choose. This applies to rhythms you've created for the Composer memory, the twenty-four patterns that are part of the Professional Rhythm selector, and even the Arrange Percussion and Fill In & Intro features.

Here are the control functions you'll need to sequence rhythms:

Record button serves as the "on-off" switch.

Sequencer button is pressed before you enter the various rhythms in the desired order. Press again when you wish to play back the sequence.

Lower manual keys 1-16 — Each key number represents that number of measures for sequencing purposes.

You'll easily understand the sequence function if you enter this sixteen-measure example using only standard rhythms.

4	4	4	4
Bossa Nova	Mambo + Arrange Perc II	Swing + Variation	Bossa Nova + Fill-In I

1. Press **Record**.
2. Press **Sequencer**.
3. Press **Bossa Nova** and then **lower key 4**. The first four measures are now entered in the sequencer.
4. Press **Mambo and Arrange Percussion II**, followed by **lower key 4** once again. Release Arrange Percussion II.
5. Press **Swing, Variation and lower key 4**. Release Variation.
6. Press **Bossa Nova** and **key number 4**.

7. Press either **Fill In** button twice to add this feature to the final section. NOTE: If Fill In is pressed only once, you'll get a half measure in $\frac{4}{4}$ time or a third of a measure in $\frac{3}{4}$ time. Fill In should be pressed only after the TOTAL number of measures in a section has been entered — in this case, four measures of bossa nova.

8. Press **Record** to complete sequence entry.

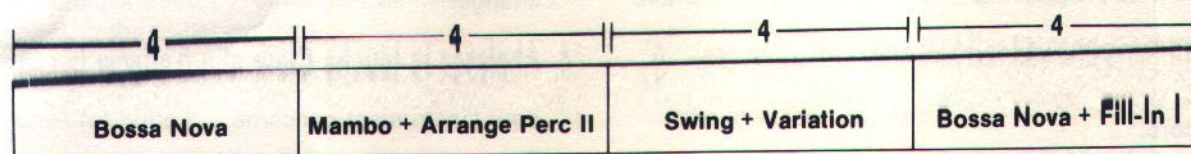
To hear the entire sequence, press rhythm Touch switch. To use other rhythms, merely press Sequence button to release. The Sequencer memory lasts up to about two weeks.

Comment se servir de la caractéristique sequencer

En plus de vous offrir la possibilité de créer vos propres rythmes, Technics vous permet d'emmagasiner ces rythmes que vous pourrez faire jouer à nouveau, à votre guise, et même dans la séquence que vous choisirez. Ceci s'applique aux rythmes que vous avez créés pour la mémoire du Composer, les vingt-quatre séquences (patrons) qui font partie du Professional Rhythm Selector, et même les programmations du Arrange Percussion ainsi que Fill In et Intro.

Voici les fonctions de contrôle que vous aurez à établir pour la séquence de rythmes:

Le bouton **Record** agit comme commutateur "marche/arrêt."



1. Abaissez **Record**.
2. Abaissez **Sequencer**.
3. Abaissez **Bossa Nova**, ensuite la **touche inférieure 4**. Les premières quatre mesures sont maintenant "emmagasinées" dans le sequencer.
4. Abaissez **Mambo** ainsi que **Arrange Percussion II**, suivi de la **touche inférieure 4** une autre fois. Relâchez **Arrange Percussion II**.
5. Abaissez **Swing, Variation** ainsi que la **touche inférieure 4**. Relâchez **Variation**.
6. Abaissez **Bossa Nova** ainsi que la **touche numéro 4**.

Le bouton **Sequencer** est abaissé avant d'entrer les rythmes divers, et ce, dans l'ordre désiré. Abaissez de nouveau lorsque vous voulez entendre la séquence.

Les touches inférieures 1 - 16 — Chaque touche numérotée représente ce numéro de mesures pour les besoins des séquences.

Vous comprendrez facilement la fonction de la séquence si vous programmez cet exemple de seize mesures en n'utilisant que les rythmes standards seulement.

7. Abaissez soit le bouton **Fill In** deux fois afin d'ajouter cette caractéristique à la section finale. NOTE: Si **Fill In** est abaissé seulement une fois, vous obtiendrez une demi-mesure en $\frac{1}{2}$ temps ou le tiers d'une mesure en $\frac{1}{3}$ temps. **Fill In** ne devrait être abaissé qu'après que le **TOTAL** des mesures d'une section a été programmé — dans ce cas, quatre mesures de bossa nova.

8. Abaissez **Record** pour compléter l'entrée de la séquence.

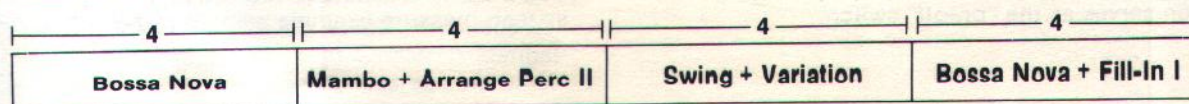
Pour entendre la séquence en entier, abaissez le commutateur **Rhythm Touch**. Pour se servir des autres rythmes, il suffit d'abaisser le bouton **Sequence**. La "mémoire" du **Sequencer** dure environ deux semaines.

Die Verwendung des Sequencers

Sie können bei Ihrer Technics Orgel nicht nur Ihre eigenen Rhythmen zusammenstellen, Sie können diese Rhythmen auch speichern und in jeder beliebigen Reihenfolge abspielen lassen. Das gilt für die Rhythmen, die Sie im Gedächtnis des Composers eingespeichert haben, für die vierundzwanzig Rhythmen aus dem PROFESSIONAL RHYTHM SELECTOR, und sogar für die ARRANGER PERCUSSION und FILL IN & INTRO Effekte.

Nachstehend wird beschrieben, wie Sie eine Reihenfolge mehrerer Rhythmen programmieren können:

Die Taste **RECORD** dient als Ein/Aus-Schalter.



1. Drücken Sie die Taste **RECORD**.
2. Drücken Sie die Taste **SEQUENCER**.
3. Drücken Sie die Taste **BOSSA NOVA** und dann die Taste Nr. 4 vom unteren Manual. Die ersten vier Takte sind nun im Sequencer einprogrammiert.
4. Drücken Sie die Tasten **MAMBO** und **ARRANGE PERCUSSION II**, danach erneut die Taste Nr. 4 vom unteren Manual. Schalten Sie **Arrange Percussion II** wieder aus.
5. Drücken Sie die Tasten **SWING, VARIATION** und Nr. 4 vom unteren Manual. Schalten Sie **VARIATION** wieder aus.
6. Drücken Sie die Tasten **BOSSA NOVA** und Nr. 4 vom unteren Manual.
7. Drücken Sie beide **FILL IN** Tasten zweimal, damit Sie diesen

Die Taste **SEQUENCER** muß gedrückt werden, bevor Sie die verschiedenen Rhythmen in der gewählten Reihenfolge einprogrammieren können. Wenn Sie die Rhythmen wieder abspielen wollen, muß diese Taste erneut gedrückt werden.

Tasten 1 bis 16 des unteren Manual. Jede dieser Tasten entspricht nach ihrer Nummer der Anzahl der Takte für einen Rhythmus der Reihenfolge.

Sie werden sich mit der Bedienung des **SEQUENCERS** schnell vertraut machen, wenn Sie nachstehendes Beispiel mit herkömmlichen Rhythmen versuchsweise einprogrammieren:

Effekt im letzten Teil einprogrammieren. HINWEIS: Wird die Taste **FILL IN** nur einmal gedrückt, bekommen Sie im Takt einen halben Takt, oder im Takt einen Drittel eines Taktes. Die Taste **FILL IN** darf nur eingedrückt werden nachdem die **GESAMTE** Anzahl der Takte für einen Rhythmus einprogrammiert ist — in diesem Falle also vier Takte im Bossa Nova Rhythmus.

8. Drücken Sie die Taste **RECORD**. Damit ist die Programmierung des **SEQUENCERS** beendet.

Für das Abspielen der Reihenfolge der Rhythmen starten Sie den Rhythmus mit dem **TOUCH** Schalter. Wenn Sie andere Rhythmen hören wollen, schalten Sie den **SEQUENCER** aus, indem Sie die Taste **SEQUENCER** einmal eindrücken.

Der **SEQUENCER** speichert das Programm etwa zwei Wochen.

Using The Sequencer With A Song

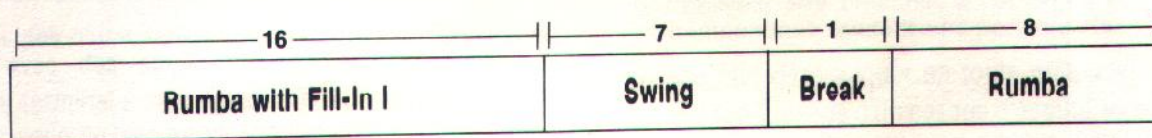
POLOVETSIAN DANCE is one of the many songs in your Technics Songbook. The entire arrangement is thirty-two measures long; enter it in the sequence memory as follows:

Comment se servir du sequencer avec une chanson

POLOVETSIAN DANCE est une des nombreuses chansons dans votre Recueil de Chansons Technics. L'arrangement, au complet, est de trente-deux mesures; programmez-le dans la mémoire de séquence comme suit:

Wie man den SEQUENCER bei einem Musikstück verwendet.

POLOVETSIAN DANCE (Polowetschischer Tanz) ist eines der vielen Stücke aus dem Notenheft. Das Stück ist zweiunddreißig Takte lang. Die können es wie untenstehend beschrieben im SEQUENCER einprogrammieren:



1. Press **Record** and **Sequencer**.

2. Press **Rumba**, lower **key 16**. Press **Fill In I** twice.

3. Press **Swing** and lower **key 7**.

NOTE: A "break" (no rhythm) can be entered if either Composer I or II has not been used for programming. In this instance, suppose Composer II is blank. . . .

4. Press **Composer II** and lower **key 1**.

5. Press **Rumba** and **key 8**.

6. Press **Record** to close sequence entry.

To hear the sequence, turn to POLOVETSIAN DANCE in your songbook. Press rhythm Touch switch, watch your music, and listen. You'll have fun playing along!

You can put up to 30 steps in the memory.

1. Abaissez **Record** et **Sequencer**.

2. Abaissez **Rumba**, la **touche inférieure 16**. Enfoncez **Fill In** deux fois.

3. Abaissez **Swing** ainsi que la **touche inférieure 7**.

NOTE: Une "interruption" (break — sans rythme) peut être programmée si aucun des Composers soit I ou II n'a été utilisé pour la programmation. Dans ce cas-ci, supposons que Composer II est vierge . . .

4. Abaissez **Composer II** ainsi que la **touche inférieure 1**.

5. Abaissez **Rumba** ainsi que la **touche 8**.

6. Abaissez **Record** afin de "fermer" l'entrée de la séquence.

Pour entendre la séquence, tournez à la page de POLOVETSIAN DANCE dans votre recueil. Abaissez la touche de rythme "touch", surveillez votre musique et écoutez. Vous aurez beaucoup d'agrément à jouer.

Jusqu'à trent entrées peuvent être emmagasinées dans le Sequencer.

1. Drücken Sie die Tasten **RECORD** und **SEQUENCER** ein.

2. Drücken Sie die Taste **RUMBA** und die Taste Nr. 16 vom unteren Manual. Drücken Sie die Taste **FILL IN I** zweimal ein.

3. Drücken Sie die Taste **SWING** und die Taste Nr. 7 vom unteren Manual.

HINWEIS: Ein "Break" (Takt ohne Rhythmus) kann nur einprogrammiert werden, wenn einer der Tasten **COMPOSER I** oder **II** nicht mit einem Programm belegt ist. Für dieses Beispiel wollen wir annehmen, daß **COMPOSER II** nicht belegt ist . . .

4. Drücken Sie die Taste **COMPOSER II** und die Taste Nr. 1 vom unteren Manual.

5. Drücken Sie die Taste **RUMBA** und die Taste Nr. 8 vom unteren Manual.

6. Drücken Sie die Taste **RECORD**. Damit ist das Programmieren beendet.

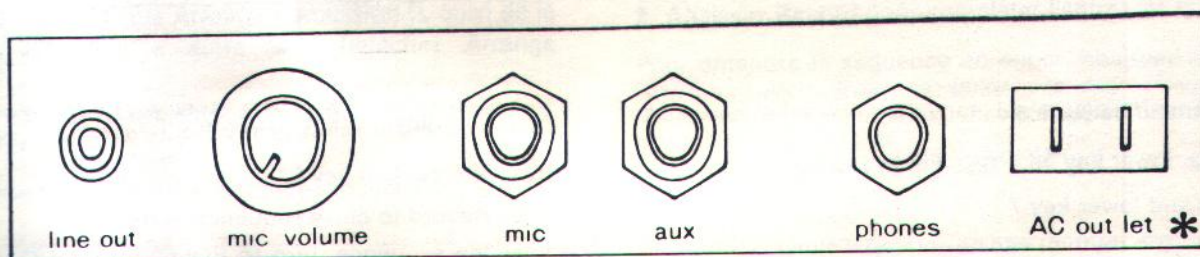
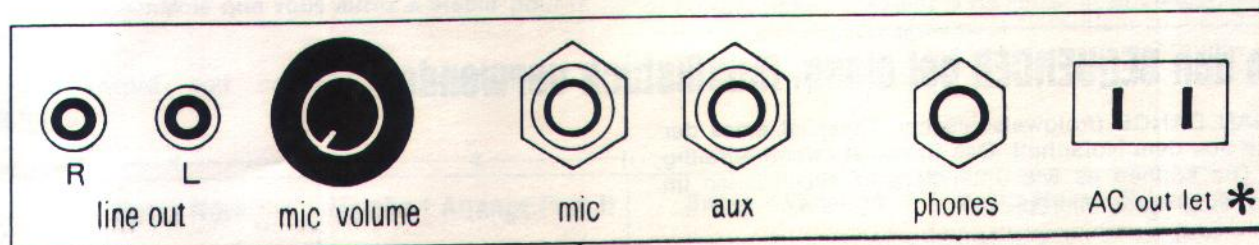
Für das Abhören dieses Programms schlagen Sie im Notenheft **POLOVETSIAN DANCE** auf, starten Sie den Rhythmus mit dem **TOUCH** Schalter, schauen Sie in die Noten und hören Sie zu. Es wird Ihnen Spaß machen, mitzuspielen!

Sie können bis zu 30 verschiedene Aufnahmen in die **Memory** (das Gedächtnis) Speichern.

Connection Terminals

Terminaux de connection

Extra Anschlüsse



Line Out (R-L) (output level 300 mV, 600 Ω) By plugging into a high-power amplifier, the organ sound, including microphone and auxiliary instruments, can be reproduced at a very high volume level. The organ can be tape recorded by using this method of connection also.

Those models having separate left and right channels (L-R) can be connected to external stereo amplifiers or the recording terminal of a stereo tape recorder. Be sure to match L and R connections.

The largest model has three line-out terminals located near the connection panel. These may be connected to a Technics 3-channel tone cabinet which is available separately.

Mic Volume balances instrumental or vocal sounds fed into the microphone with the loudness of the organ.

Mic (input level 7.5 mV 10 k Ω) The organ will accept a microphone of the uni-directional type. This type of microphone reduces feedback to the minimum.

Aux (input level 150 mV, 10k Ω) Among the many items which can be connected to this are tape/disc pre-amps, protabs synthesizers, etc.

Phones For silent practice headphones may be used. When plugged in, the organ's speaker system is automatically switched off, and the entire organ is heard only through the headphones.

***AC outlet is on all models sold in Canada and Taiwan; it's an unswitched outlet. Models sold elsewhere have a Voltage Selector. See cautionary copy on page 91.**

Line Out (R-L) — (niveau de sortie 300 M.V. sur 600 Ω) En branchant à même un amplificateur de puissance, le son de l'orgue incluant le microphone et instruments sera reproduit à haut niveau de puissance. le branchement d'un magnétophone à l'orgue peut être fait en utilisant la méthode qui suit.

Les modèles équipés d'une séparation des canaux (L-R) peuvent être branchés avec des amplificateurs stéréo externes ou branchés avec le terminal à enregistrement d'un magnétophone stéréo. Assurez-vous de bien appareiller les embranchements L et R.

Les modèles plus évolués offrent trois terminaux in-out situés près du panneau d'embranchements. Ceux-ci peuvent être branchés à un amplificateur à 3 canaux Technics et haut-parleur, qui sont offerts séparément.

Le volume **Mic Volume** balance les sons instrumentaux et vocaux acheminés au microphone avec le volume de son de l'orgue.

Mic (niveau d'entrée 7,5 M.V. sur 10 Ω) : L'orgue supporte un micro du type uni-directionnel. Ce type de microphone réduit la réalimentation électronique (feed-back) au minimum.

Aux (niveau d'entrée 150 MV, sur 10 Ω) : Parmi les nombreux items qui peuvent être branchés à cet orgue sont les pré-amplis de magnétophones, syntétiseurs portatifs etc.

Phone: Afin de pratiquer en toute quiétude et sans gêner votre entourage. L'usage d'un casque d'écoute, lorsque branché, coupe les sons du système du haut-parleur. Ainsi, l'orgue en entier ne peut être entendu qu'uniquement à travers le casque.

***Un embranchement AC se retrouve sur tous les modèles vendus au Canada et à Taiwan. Pour ce qui concerne les modèles vendus ailleurs ils sont munis d'un sélecteur de voltage. Voir texte de prévention en page 93.**

LINE OUT (R-L) (Ausgangspegel 300 mV an 600 Ω). Hier können zusätzliche Verstärker angeschlossen werden, womit es möglich ist, das gesamte von der Orgel wiedergegebene Klangbild einschließlich Mikrofone oder Zusatzinstrumente je nach Bedarf weiter zu verstärken. Diese Ausgänge können auch für Tonbandaufnahmen verwendet werden.

Modelle mit getrennten Anschlüssen für den linken und den rechten Kanal (L-R) können an zusätzliche Stereo-Verstärker oder Stereo-Tonbandgeräte angeschlossen werden. Achten Sie auf die richtige Verbindungen für dem linken und rechten Kanal.

Beim größten Modell finden Sie drei LINE OUT Ausgänge in der Nähe der Anschlußplatte. Hier kann ein 3-Kanal Technics Tonkabinett angeschlossen werden, der als Zubehör erhältlich ist.

Mit dem Regler MIC VOLUME kann die Lautstärke eines angeschlossenen Mikrofons eingestellt werden.

MIC (Eingangspegel 7.5 mV an 10 k Ω). Hier kann ein Mikrofon mit keulen- oder nierenförmiger Richtcharakteristik angeschlossen werden. Mit diesem Mikrofontyp wird die Rückkopplungsgefahr minimal.

AUX (Eingangspegel 150 mV an 10 k Ω). Hier können u.a. Tonband-Wiedergabegeräte, Plattenspieler, tragbare Synthesizer usw. angeschlossen werden.

PHONES. Hier kann ein Kopfhörer angeschlossen werden, so daß Sie üben können ohne zu stören. Beim Anschluß eines Kopfhörers werden die eingebauten Lautsprecher der Orgel automatisch abgeschaltet, und die Orgel kann nur über Kopfhörer gehört werden.

***AC OUTLET ist bei allen Modellen für Canada und Taiwan vorgesehen. Dieser Netzausgang ist nicht über den Netzschalter der Orgel geschaltet. Sämtliche Modelle für andere Länder haben einen Netzspannungswähler. Lesen Sie die wichtigen Hinweise auf Seite 95.**

Sound Set-Ups

Réglages de sons

Registrieren

Your Technics Organ is capable of producing an almost endless array of sounds and effects. Registration is the setting of the voice tabs and effect controls to achieve these sounds.

The seven general Sound Set-Ups used in the music book are listed here to define the overall mood created by each:

FULL 'N' BRILLIANT — Big, full theater organ sounds for show tunes or standards from the big band era.

FULL 'N' MELLOW — Flute and horn sounds ideal for ballads or waltzes.

BRIGHT 'N' BRASSY — Sounds best suited for swing tunes, rock, polkas or marches.

BIG 'N' BOLD — Jazz and rock tunes sound their best when you use this category.

Votre orgue Technics est capable de produire une variété presque infinie de sons et d'effets. La registration est le réglage des touches de voix et des contrôles pour parvenir à ces sonorités.

Les sept réglages de sons généraux utilisés dans le Recueil Musical sont énumérés ici pour vous donner une idée de l'ambiance particulière créée par chacun.

FULL 'N' BRILLIANT — Sonorités brillantes et amples des orgues de cinéma.

FULL 'N' MELLOW — Les sons de flûte et de cor, pour les ballades et les valse.

BRIGHT 'N' BRASSY — Sons idéals pour le swing, rock, les polkas et les marches.

BIG 'N' BOLD — Les airs de jazz et de rock résonnent mieux avec cette registration.

Ihre Technics-Orgel kann eine fast unendliche Vielfalt an Klangfarben und Effekten erzeugen. Das Einschalten der Registerwippen, Drucktasten und Regler nennt man: Registrieren.

Bei jedem Musikstück im Notenheft finden Sie eine sogenannte "SOUND SET-UP", eine allgemein verwendbare Registrierung, die für die Technics-Orgel geeignet ist und zum Stück paßt. Nachstehend werden sieben verschiedene Registrierungen und der Klangeindruck, den sie erzeugen, kurz erläutert:

FULL 'N' BRILLIANT — Ein voller Kino-Orgelklang für Showtitel oder bekannte Stücke aus der Zeit der "Big Bands."

FULL 'N' MELLOW — Eine Klangkombination aus Flöten- und Hornregistern, ideal für melodische Stücke und Walzer.

BRIGHT 'N' BRASSY — Dieser SET-UP klingt am besten mit Swingmusik, Rock, Polkas oder Märschen.

BIG 'N' BOLD — Für Jazzmusik und Rock sehr gut geeignet.

SOFT SOLO — Beautiful solo voices like the piano, vibes or clarinet create a quiet mood.

BRILLIANT SOLO — Brighter voices like the trumpet, oboe, saxophone, accordion, and mandolin for playing dixieland, swing, polkas or rock tunes.

CLASSICAL — For playing classical or religious music as well as your favorite Christmas carols.

The following controls, most of which are slide switches, are generally not indicated in the Sound Set-Ups: Reverb, Manual Balance, Brilliance, Tremolo Speed, Harmonic Control, and most volume controls. These should be set at or near the center position (unless indicated otherwise) but may be varied to suit your own personal taste. Be sure to include any **Orchestral Conductor** buttons necessary to the voice used in each Set-Up.

SOFT SOLO — De belles voix solo comme le piano, le vibraphone et la clarinette créent une ambiance tranquille.

BRILLIANT SOLO — Des voix plus étincelantes, comme la trompette, le hautbois, le saxophone, l'accordéon et la mandoline, pour jouer le dixieland, le swing, les polkas et les airs de rock.

CLASSICAL — Pour l'exécution de la musique classique ou religieuse ainsi que pour vos chants de Noël favoris.

Les contrôles suivants, pour la plupart, des curseurs, ne sont généralement pas indiqués dans les réglages de sons:

Reverb, Manual Balance, Brilliance, Tremolo Speed, Harmonic Control et la plupart des contrôles de volume. Ceux-ci devraient être réglés à leur niveau moyen (à moins que ce ne soit indiqué autrement) mais peuvent être déplacés pour s'adapter à votre goût personnel. N'oubliez pas les boutons de l'**Orchestral Conductor** nécessaires aux voix utilisées dans chaque registration.

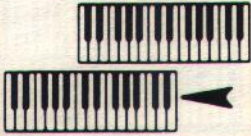
SOFT SOLO — Für ruhigere Musikstücke, wobei die Solostimmen der Orgel wie Klavier, Vibraphone oder Klarinette voll zur Geltung kommen sollten.

BRILLIANT SOLO — Solostimmen mit einem mehr ausgeprägten Klangcharakter wie Trompete, Oboe, Saxophone, Akkordeon oder Mandoline für Dixieland, Swing, Polkas oder Rock.

CLASSICAL — Für sakrale oder klassische Musik sowie für Ihre gern gehörten Weihnachtslieder.

Die Einstellung für die nachstehenden Schalter und Regler ist bei den SOUND SET-UPS nicht angegeben: REVERB, MANUAL BALANCE, BRILLIANCE, TREMOLO SPEED, HARMONIC CONTROL sowie sämtliche Schieberegler für die Lautstärke (VOLUME). Wenn nicht anders vermerkt, stehen diese Regler im allgemeinen in Mittelstellung, obwohl Sie dies natürlich nach Ihrem persönlichen Geschmack ändern können. Vergessen Sie nicht, die für einigen SET-UPS erforderlichen ORCHESTRAL CONDUCTOR Tasten einzuschalten.

U30

				EFFECTS
FULL 'N' BRILLIANT	Flute 16, 8, 4, 2 String 8	Flute, Horn Cello	Bass 16, 8	Vibrato: On Tremolo: Voice/Trem
	Flute 8, 4, 2 Brass 16, Oboe 8, String 8			
FULL 'N' MELLOW	Flute 16, 2	Horn, Cello	Bass 16, 8	Vibrato: On Tremolo: Voice/Trem
	Flute 16, 8, 4 Brass 16			
BRIGHT 'N' BRASSY	Brass 16, Oboe 8 Preset Harpsichord	Flute, Cello	Bass 16, 8	Tremolo: Voice/Trem
	Flute 8, 4, 2 Brass 16, Oboe 8			
BIG 'N' BOLD	Flute 16, 2 Perc. Tone 4	Flute, Horn Cello	Bass 8 Sustain: Long	Tremolo: Voice/Chorus
	Flute 16, 4, 2 Brass 16, Preset Piano			
SOFT SOLO	Flute 16	Flute, Cello	Bass 8 Sustain: Long	Tremolo: Voice/Trem
	Brass 16			
	Preset Piano			
	Preset Vibraphone			
BRILLIANT SOLO	Oboe 8	Flute, Horn	Bass 8 Sustain: Long	Vibrato: On/Delay
	String 8			—
	Preset Harpsichord			—
CLASSICAL	Flute 16, 4, 2 Oboe 8, String 8	Flute, Horn Cello	Bass 16, 8	Tremolo: Voice/Chorus or off
	Preset Piano or Harpsichord	Horn		—

U40



EFFECTS

Voice Setting Computer: Combination

FULL 'N' BRILLIANT

Flute 8, 4, 2
Brass 16, Preset Mandolin

Flute 8, Horn 8
Cello 8

Bass 16, 8

Tremolo:
Upper & Lower/Trem
Space Celeste:
Upper & Lower Tab

String Ensemble

Horn 8, Cello 8

FULL 'N' MELLOW

Flute 16, 2

Flute 16, 8, 4
Brass 16
Orch. Clarinet - Mellow

Horn 8, Cello 8

Bass 16, 8

Tremolo:
Upper & Lower/Trem
Space Celeste:
Upper - both
Reverb: 5-6

BRIGHT 'N' BRASSY

Flute 2, Brass 16
Orch. Wah Brass

Flute 8, 4, 2
Brass 16, Oboe 8

Diapason 8
Horn 8, Cello 8

Bass 16, 8

Tremolo: Lower/Trem
Reverb: 6-7

BIG 'N' BOLD

Flute 16, 2
Perc. Tone 4
Harmonic Coupler

Flute 16, 4, 2
Brass 16, Preset Piano

Diapason 8
Horn 8, Cello 8

Bass 8
or
Bass Guitar
Sustain: 5

Tremolo:
Upper & Lower/Chorus
Reverb: 10

SOFT SOLO

Orch. Clarinet

Orch. Trombone

Preset Piano

Preset Vibraphone

Flute 8, Cello 8

Bass 8
Sustain: 5

Tremolo: Lower/Trem

Tremolo: Lower/Trem

BRILLIANT SOLO

Oboe 8

String 8

Preset Harpsichord

Preset Mandolin

Flute 8, Horn 8

Bass 8
Sustain: 5

Vibrato: On/Delay
(oboe & string)
Tremolo: Lower/Trem
Brilliance: Bright
(oboe & string)

CLASSICAL

Flute 16, 8, 4, 2
Oboe 8, String 8

Diapason 8
Horn 8
Harmonic Coupler

Bass 16
Volume: 7

Tremolo:
Upper & Lower/Chorus
Space Celeste:
Upper & Lower Tab

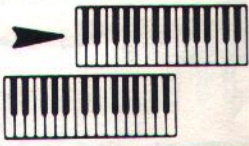
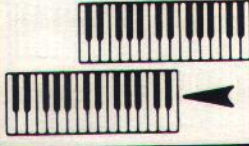
Preset Piano or Harpsichord

Horn 8

Volume: 3-4

—

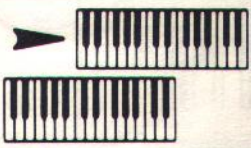
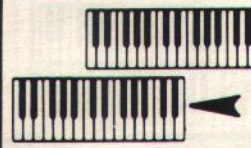
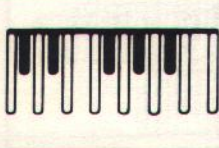
Special Set-Ups For U40
Registrations speciales pour le U40
Spezial-Registrierungen für das U40

				EFFECTS
FULL THEATER CINÉMA GROSSE KINO-ORGEL	Flute 16, 8, 4, 2	Flute 8 Diapason 8 Horn 8	Bass 16, 8	Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper & Lower Tab Brilliance: Mellow
CHURCH ORGAN I ORGUE D'ÉGLISE KIRCHEN-ORGEL I	Flute 16, 8, 4, 2	Flute 8 Harmonic Coupler	Bass 16, 8	Celeste: Upper & Lower Tab Reverb: 8-9
CHURCH ORGAN II ORGUE D'ÉGLISE II KIRCHEN-ORGEL II	Flute 16, 4, 2 Harmonic Coupler	Diapason 8	Bass 16	Celeste: Upper Tab Reverb: 8-9
SYMPHONIC STRINGS CORDE SYMPHONIQUES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble	Cello 8 Harmonic Coupler	Bass 16	Reverb: 5
BRASS & STRINGS CUIVRES ET CORDES BLÄSER & STREICHER	Orchestral Trombone Brass 16 String Ensemble	Flute 8 Cello 8	Bass 16, 8	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
BIG BAND SOUND ENSEMBLE DE JAZZ BIG BAND SOUND	Orch. Wah Brass String Ensemble	Flute 8, Horn 8 Harmonic Coupler	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
JAZZ ORGAN ORGUE DE JAZZ JAZZ-ORGEL	Flute 16, 8, 4, 2 Harmonic Coupler	Flute 8 Harmonic Coupler	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Reverb: 6
ROMANTIC STRING ORCHESTRA ORCHESTRE ROMANTIQUE À CORDES ROMANTISCHES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble Perc. Preset Mandolin	Flute 8, String 8	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 5-6
MARCHING BRASS BAND FANFARE DE MARCH MILITÄR-KAPELLE	Flute 16, 8, 4, 2 Orch. Wah Brass	Flute 8, Horn 8 String 8	Bass 16	Tremolo: Upper & Lower/Trem Reverb: 3-4
HAWAIIAN GUITAR GUITARE HAWAIIENNE HAWAII-GITARRE	Flute 4, 2 String 8	Horn 8	Bass 8	Upper Sustain: Long Vibrato: On/Delay Tremolo: Lower/Trem Reverb: 3 Glide Control

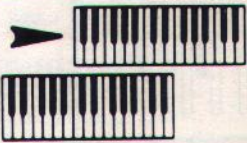
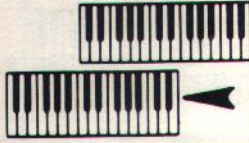
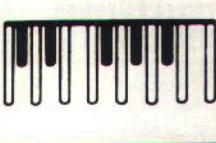
U50

				EFFECTS
FULL 'N' BRILLIANT	Voice Setting Computer: Combination			Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper Tab & Lower
	Flute 8, 4, 2 Brass 16, Preset Mandolin	Flute 8, 4 Horn 8	Bass 16, 8	
	String Ensemble	Horn 8, Cello 8		
FULL 'N' MELLOW	Flute 16, 2	String Ensemble	Bass 16, 8	Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper Tab, Orchestral, Lower Reverb: 5-6
	Flute 16, 8, 4 Brass 16 Orch. Clarinet-Mellow	Horn 8, Cello 8		
BRIGHT 'N' BRASSY	Flute 8, 2-2/3 Brass 16, Wah Brass	Diapason 8 Horn 8, Cello 8	Bass 16, 8	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 6-7
	Flute 8, 4, 2 Oboe 8, Synthe Sax			
BIG 'N' BOLD	Flute 16, 4, 2-2/3 Perc. Tone 4, 2-2/3	Flute 4 Diapason 8 Horn 8	Bass 8 or Bass Guitar Sustain: 5	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Reverb: 10 Brilliance: Bright
	Flute 16, 8 Harmonic Cplr: On/5-1/3			
SOFT SOLO	Orch. Clarinet	Flute 8, Cello 8	Bass 8 Sustain: 5	Tremolo: Lower/Trem
	Solo Synthe Trombone	String Ensemble		—
	Preset Piano			
	Preset Vibraphone			
BRILLIANT SOLO	Orch. Accordion	Flute 8, 4	Bass 8 Sustain: 5	Tremolo: Lower/Trem
	Preset Mandolin			
	Solo Synthe Violin			
	Solo Synthe Saxophone			
CLASSICAL	Flute 16, 8, 4, 2 Oboe 8 String 8, 4	Diapason 8 Horn 8 Harmonic Coupler	Bass 16 Volume: 7	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Celeste: Upper & Lower Tab
	Preset Piano or Harpsi	Horn 8	Volume: 3-4	—

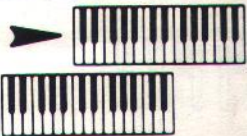
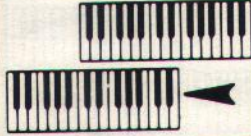
Special Set-Ups For U50
Registrations speciales pour le U50
Spezial-Registrierungen für das U50

				EFFECTS
FULL THEATER CINÉMA GROSSE KINO-ORGEL	Flute 16, 8, 4, 2-2/3, 2	Flute 4 Diapason 8 Horn 8	Bass 16, 8	Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper & Lower Tab Brilliance: Mellow
CHURCH ORGAN I ORGUE D'ÉGLISE KIRCHEN-ORGAN I	Flute 16, 8, 4, 2	Flute 8, 4	Bass 16, 8	Celeste: Upper & Lower Tab Reverb: 8-9
CHURCH ORGAN II ORGUE D'ÉGLISE II KIRCHEN-ORGEL II	Flute 16, 4, 2 Slow Attack	Diapason 8	Bass 16	Celeste: Upper Tab Reverb: 8-9
SYMPHONIC STRINGS CORDE SYMPHONIQUES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble	String Ensemble	Bass 16	Reverb: 5
BRASS & STRINGS CUIVRES ET CORDES BLÄSER & STREICHER	Orchestral Trombone Solo Synthe Trombone String Ensemble	Flute 8, 4 Cello 8	Bass 16, 8	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
BIG BAND SOUND ENSEMBLE DE JAZZ BIG BAND SOUND	Orch. Wah Brass Solo Synthe Saxophone String Ensemble	Flute 8, 4 Horn 8	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
JAZZ ORGAN ORGUE DE JAZZ JAZZ-ORGEL	Orch. Wah Brass Solo Synthe Saxophone	Flute 8, Horn 8 Cello 8	Bass Guitar Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Celeste: Orchestral & Solo Synthe
ROMANTIC STRING ORCHESTRA ORCHESTRE ROMANTIQUE À CORDES ROMANTISCHES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble Perc. Preset Mandolin	Flute 8, 4 String 8	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 5-6
MARCHING BRASS BAND FANFARE DE MARCH MILITÄR-KAPELLE	Flute 16, 8, 4, 2-2/3, 2 Orchestral Trombone Solo Synthe Trombone	Flute 4, Horn 8 String 8	Tuba 16	Tremolo: Upper & Lower Trem Reverb: 3-4
HAWAIIAN GUITAR GUITARE HAWAIIENE HAWAII-GITARRE	Flute 4, String 8, 4	Horn 8	Bass 8	Upper Sustain: Long Vibrato: On/Delay Tremolo: Lower/Trem Reverb: 3 Glide Control

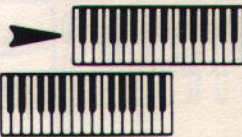
U60

				EFFECTS
FULL 'N' BRILLIANT	Voice Setting Computer: Combination			Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper Tab, Orchestral, Lower
	Conductor: Organ Preset	Flute 8, 4 Cello 8	Bass 16, 8 Tuba 16	
	Flute 16, 8, 4, 2, 1 Orch. Accordion Preset Mandolin			
	String Ensemble-II	Horn 8, String 4		
FULL 'N' MELLOW	Flute 16, 2	String Ensemble		Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper Tab, Orchestral, Lower Reverb: 5-6
	Flute 16, 8, 4 Brass 16 Orch. Clarinet-Mellow	Horn 8, Cello 8	Bass 16, 8	
BRIGHT 'N' BRASSY	Flute 8, 2-2/3, 1 Brass 16, Synthe Trumpet	Diapason 8 Horn 8, Cello 8	Bass 8 Tuba 16	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 6-7 Brilliance: Bright
	Flute 8, 4, 2 Oboe 8, Synthe Sax			
BIG 'N' BOLD	Synthe Jazz Flute	Flute 4 Diapason 8 Horn 8	Bass 8 or Bass Guitar Sustain: 5	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Reverb: 10
	Flute 16, 4, 2-2/3 Perc. Tone 4, 2-2/3			
	Flute 16, 8 Harmonic Cplr: On/5-1/3			
SOFT SOLO	Orch. Clarinet	Flute 8, Cello 8	Bass 8 Sustain: 5	Tremolo: Lower/Trem
	Solo Synthe Trombone			
	Preset Piano	String Ensemble		—
	Preset Vibraphone			
BRILLIANT SOLO	Orch. Accordion	Flute 8, 4	Bass 8 Sustain: 5	Tremolo: Lower/Trem
	Preset Mandolin			
	Solo Synthe Violin			
	Solo Synthe Saxophone			
CLASSICAL	Flute 16, 8, 4, 2 Synthe Trumpet String 8, 4	Diapason 8 Horn 8 Harmonic Coupler	Bass 16 Volume: 7	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Celeste: Upper Tab, Synthe, Lower Tab
	Preset Piano or Harpsi	Horn 8	Volume: 3-4	—

Special Set-Ups For U60
Registrations speciales pour le U60
Spezial-Registrierungen für das U60

				EFFECTS
FULL THEATER CINÉMA GROSSE KINO-ORGEL	Flute 16, 8, 4, 2-2/3, 2, 1	Flute 4 Diapason 8 Horn 8	Bass 16, 8	Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper & Lower Tab Brilliance: Mellow
CHURCH ORGAN I ORGUE D'ÉGLISE KIRCHEN-ORGEL I	Flute 16, 8, 4, 2, 1	Flute 8, 4	Bass 16, 8	Celeste: Upper & Lower Tab Reverb: 8-9
CHURCH ORGAN II ORGUE D'ÉGLISE II KIRCHEN-ORGEL II	Flute 16, 4, 2, 1 Slow Attack	Diapason 8	Bass 16	Celeste: Upper Tab Reverb: 8-9
SYMPHONIC STRINGS CORDE SYMPHONIQUES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble II	String Ensemble	Bass 8 Tuba 16	Reverb: 5
BRASS & STRINGS CUIVRES ET CORDES BLÄSER & STREICHER	Orchestral Trombone Solo Synthe Trumpet String Ensemble II	Flute 8, 4 Cello 8	Bass 16, 8	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
BIG BAND SOUND ENSEMBLE DE JAZZ BIG BAND SOUND	Orch. Wah Brass Solo Synthe Saxophone String Ensemble I	Flute 8, 4 Horn 8	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
JAZZ ORGAN ORGUE DE JAZZ JAZZ-ORGEL	Orch. Wah Brass Solo Synthe Cosmic Wah	Flute 8, Horn 8 String 4	Bass Guitar Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Celeste: Orchestral & Solo Synthe
ROMANTIC STRING ORCHESTRA ORCHESTRE ROMANTIQUE À CORDES ROMANTISCHES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble II Perc. Preset Mandolin	Flute 8, 4 String 8, 4	Bass 8 Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 5-6
MARCHING BRASS BAND FANFARE DE MARCH MILITÄR-KAPELLE	Flute 16, 8, 4, 2-2/3, 2, 1 Orchestral Trombone Solo Synthe Trombone	Flute 4, Horn 8 String 8	Tuba 16	Tremolo: Upper & Lower/Trem Reverb: 3-4
HAWAIIAN GUITAR GUIARE HAWAIIENE HAWAII-GITARRE	Flute 4, String 8, 4	Horn 8	Bass 8	Upper Sustain: Long Vibrato: On/Delay Tremolo: Lower/Trem Reverb: 3 Glide Control

U90

				EFFECTS
FULL 'N' BRILLIANT	Voice Setting Computer: Combination I or II			Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper Tab, Orchestral, Lower Tab
	Organ Preset I	Flute 8, 4, 2 Cello 8	Bass 16, 8 Tuba 16	
	Flute 16, 8, 4, 2, 1-1/3 Orch. Accordion Perc.Preset Acoustic Guitar			
	String Ensemble II	Horn 8, String 4	Bass 16, 8 String Bass	
FULL 'N' MELLOW	Flute 16, 2	String Ensemble II	Bass 16, 8 String Bass	Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper Tab, Orchestral, Lower Tab Reverb: 5-6 Brilliance: Mellow
	Flute 16, 8, 5-1/3 Orch. Clarinet - Mellow	Horn 8, Cello 8		
	Organ Preset III			
BRIGHT 'N' BRASSY	Flute 8, 2-2/3, 1 Brass 16, Synthe Trumpet Phaser (optional)	Diapason 8 Horn 8, Cello 8	Bass 8 Tuba 16 String Bass	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 6-7
	Flute 8, 4, 2 Oboe 8, Synthe Sax			
BIG 'N' BOLD	Synthe Jazz Flute	Flute 4 Diapason 8 Horn 8	Bass 8 String Bass or Bass Guitar Sustain: 5	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Reverb: 10
	Flute 16, 4, 2-2/3 Perc. Tone 4, 2-2/3			
	Organ Preset II			
	Flute 16, 8 Harmonic Cplr. 5-1/3			
SOFT SOLO	Orch. Clarinet	Flute 8, Cello 8	Bass 8 Sustain: 5 or String Bass	Tremolo: Lower/Trem Brilliance: Mellow
	Solo Synthe Trombone			
	Perc. Preset Piano	String Ensemble I		Brilliance: Mellow
	Perc.Preset Acoustic Guitar Perc. Preset Vibraphone			
BRILLIANT SOLO	Orch. Accordion	Flute 8, 4	Bass 8 Sustain: 5 or Bass 16 String Bass	Tremolo: Lower/Trem
	Perc. Preset Harpsichord			
	Solo Synthe Violin			
	Solo Synthe Saxophone			
CLASSICAL	Flute 16, 8, 4, 2 Synthe Trumpet String 8, 4	Diapason 8 Horn 8 Harmonic Cplr 2	Bass 16 Volume: 7	Tremolo: Upper & Lower/Chorus Celeste: Upper Tab, Synthe, Lower Tab Reverb: 7-8
	Vocal Ensemble I	Vocal Ensemble II		
		Organ Preset I	Horn 8	Bass 16 Volume: 3 - 4

Special Set-Ups For U90
Registrations speciales pour le U90
Spezial-Registrierungen für das U90

				EFFECTS
FULL THEATER CINEMA GROSSE KINO-ORGEL	Flute 16, 8, 4, 2-2/3, 2, 1	Flute 4 Diapason 8 Horn 8	Bass 16, 8 String Bass	Tremolo: Upper & Lower/Trem Celeste: Upper & Lower Tab Brilliance: Mellow
CHURCH ORGAN I ORGUE D'ÉGLISE I KIRCHEN-ORGEL I	Flute 16, 8, 4, 2, 1	Flute 8, 4	Bass 16, 8	Celeste: Upper & Lower Tab Reverb: 8-9
CHURCH ORGAN II ORGUE D'ÉGLISE II KIRCHEN-ORGEL II	Flute 16, 4, 2, 1 Slow Attack	Diapason 8	Bass 16	Celeste: Upper Tab Reverb: 8-9
SYMPHONIC STRINGS CORDE SYMPHONIQUES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble I	String Ensemble II	Bass 8 Tuba 16	Pedal Celeste Reverb: 5
BRASS & STRINGS CUIVRES ET CORDES BLÄSER & STREICHER	Orchestral Trombone Solo Synthe Trumpet String Ensemble II	Flute 8, 4 Cello 8	Bass 16, 8	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
BIG BAND SOUND ENSEMBLE DE JAZZ BIG BAND SOUND	Orch. Synthe Brass Solo Synthe Saxophone String Ensemble I	Flute 8, 4 Horn 8	String Bass	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 4-5
JAZZ ORGAN ORGUE DE JAZZ JAZZ-ORGEL	Orch. Wah Brass Solo Synthe Cosmic Fuzz Phaser	Flute 8, Horn 8 String 4	Bass Guitar Sustain: 4-5	Tremolo: Lower/Trem Celeste: Orchestral & Solo Synthe
ROMANTIC STRING ORCHESTRA ORCHESTRE ROMANTIQUE À CORDES ROMANTISCHES STREICH-ORCHESTER	String Ensemble II Orch. Accordion	Flute 8, 4 String 8, 4	String Bass	Tremolo: Lower/Trem Reverb: 5-6
MARCHING BRASS BAND FANFARE DE MARCHÉ MILITÄR-KAPELLE	Flute 16, 8, 4, 2-2/3, 2, 1 Orchestral Trombone Solo Synthe Trombone	Flute 4, Horn 8 String 8	Tuba 16	Tremolo: Upper & Lower/Trem Reverb: 3-4
HAWAIIAN GUITAR GUIWARE HAWAIIENNE HAWAII-GITARRE	Flute 4, String 8, 4	Horn 8	Bass 8	Upper Sustain: Long Vibrato: On/Delay Tremolo: Lower/Trem Reverb: 3 Glide Control

Care Of Your Technics Organ

How to fit and remove batteries

This battery backup system is designed to maintain memory contents in the voice setting computer Composer I and II and program chord computer Programs I and II when the power switch is off and the power cord is unplugged.

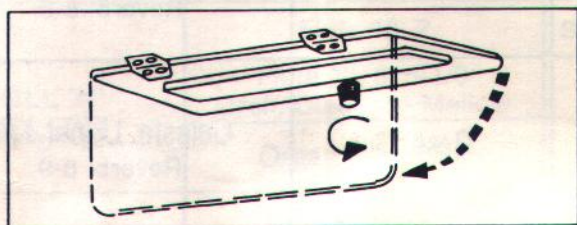
Type Of Battery

Use three UM-3NE ("AA" or "R6") 1.5V batteries.

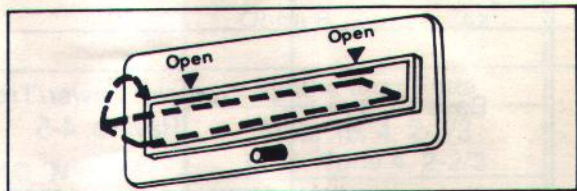
To Fit Batteries

The battery box is located at the left, below the lower keyboard.

- (1) Turn the black knob so the battery box hangs down.

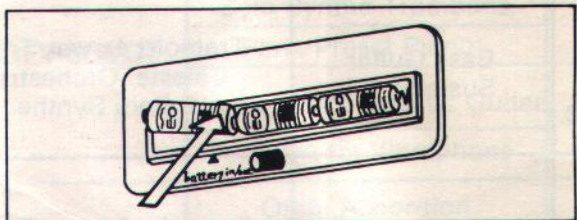


- (2) Slide the projection marked "Open" on the box cover toward the direction of ▼ and pull it to remove the cover.



To Remove Batteries

Press the part marked "▲" to remove the battery. Shift the remaining batteries to the BATTERY IN-OUT to remove them.



Precautions

- Do not use new and old batteries together or with different types of batteries. Combined use may cause the batteries to leak or explode.

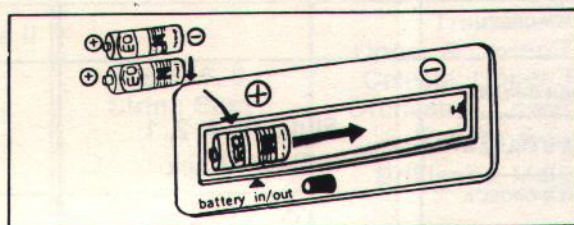
Maintenance

The following suggestions will assist you in keeping the organ in top condition:

- Be sure to switch the instrument off after use, and do not switch the organ on and off in quick succession, as this places an undue load on the electronic components.
- Do not, under any circumstances, remove the back from the organ and tamper with the electronic circuitry. If a fault does

NOTE: In the largest model, memory contents in the voice setting computer, chord computer, and rhythm computer are stored for up to two weeks without a battery unit.

- (3) Fit three batteries from the battery in/out with correct polarity, as illustrated.



- (4) Close the box cover.

- (5) Secure the battery box in its original position by turning the knob.

To Check Battery Life

- Press the power switch to turn the unit on.
- Press the program chord reset (battery check) button to the left of the lower keyboard.
 - When the touch switch indicator lights up, no battery replacement is required.
 - When it does not light, replace all the batteries with new ones.

- Remove the batteries from the battery box when not in use for long.
- Place the batteries with correct polarity.

develop, switch the organ off, unplug it from the electrical outlet and contact your nearest organ dealer.

- To keep the lustre of the keys and tabs, simply use a clean, damp cloth; polish with a soft, dry cloth. Polish may be used but do not use thinners or petro-chemical-based polishes.
- A wax-based polish may be used on the cabinet, although you will find that rubbing with a soft cloth will suffice.

CAUTION

Voltage (Except North America and Taiwan)

This organ is set at the factory for 220V operation. If your local voltage is different, make sure that a change is made to your local voltage.

The AC line voltage selector is located at the right, below your keyboards, or on the rear panel behind the organ. To change the voltage, align the correct voltage indication to the position (▲), using a screwdriver.

IMPORTANT (for GREAT BRITAIN)

THE WIRES IN THIS MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE:

BLUE — NEUTRAL
BROWN — LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal marked with the letter L or coloured RED.

Cautions For Safest Use Of This Unit

Installation Location

1. A well-ventilated place.

Take care not to use this unit in a place where it will not receive sufficient ventilation, and not to permit the ventilation holes to be covered by curtains, or any similar materials.

2. A place away from direct sunlight and excessive heat from heating equipment.

3. A place where humidity, vibration and dust are minimized.

Power Source

1. Be sure the line voltage selector is in accordance with local voltage in your area before connecting the plug to the socket.

2. DC power cannot be used.

Handling the power cord

1. Never touch the power cord, or its plug, with wet hands.

2. Don't pull the power cord.

Metal Items Inside the unit may result in electric shock or damage.

Do not permit metal articles to go inside the unit.

Be especially careful with regard to this point if children are near this unit. They should be warned never to try to put anything inside.

If, nevertheless, some such article does get inside, disconnect the power cord plug from the electrical outlet, and contact the store where the organ was purchased.

If water gets into the unit . . .

disconnect the power cord plug from the electrical outlet, and contact the store where it was purchased.

As a precaution, it is suggested that flower vases and other containers which hold liquids not be placed on the top of this unit.

If operation seems abnormal . . .

immediately turn off the power, disconnect the power cord plug from the electrical outlet, and contact the store where it was purchased.

Discontinue using the unit at once, because failure to do so may result in worse damage or some other unexpected damage or accident.

A word about the power cord . . .

If the power cord is scarred, is partially cut or broken, or has a bad contact, it may cause a fire or serious electrical shock if used. NEVER use a damaged power cord for any appliance. Moreover, the power cord should never be forcibly bent, and should be lengthened only by a professional electrician.

Don't touch the inside parts of this unit.

Some places inside this unit have high voltage potential. Never try to remove the top or bottom panels of this unit, nor to touch inside parts by hand or with tools.

Contact someone who is qualified in order to inspect the inside, or to replace a fuse, if such becomes necessary. Never attempt to do these things yourself.

**SERVICE MUST BE CARRIED OUT
BY DEALER OR OTHER QUALIFIED PERSON.**

Entretien de votre orgue Technics

Comment installer et enlever les piles

Ce système de piles est destiné à garder en mémoire le contenu des **Composers I et II** du programmeur de voix et des **Programs I et II** du programmeur d'accords, lorsque l'orgue est éteint et que la fiche est retirée de la prise de courant.

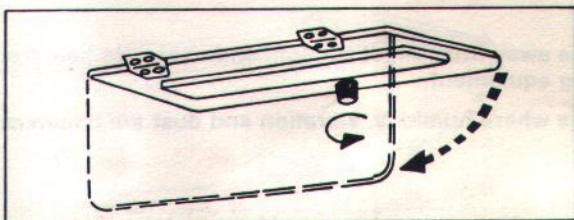
Type de piles

Utilisez trois piles de 1,5 V.

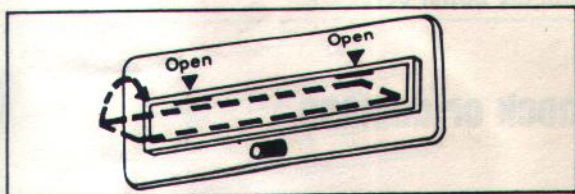
Pour installer les piles

La boîte de piles est située à gauche, sous le clavier inférieur.

- (1) Tournez le bouton noir afin que la boîte de piles soit suspendue.

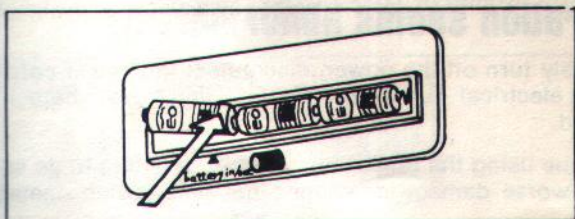


- (2) Faites glisser les parties en saillie "open" sur le couvercle de la boîte, en direction de ▼ et tirez-les pour enlever le couvercle.



Pour enlever les piles

Appuyez sur la partie marquée d'une flèche ➤ pour dégager la pile. Poussez les piles restantes vers BATTERY IN-OUT pour les retirer.



Précautions

- Ne mélangez pas de nouvelles et d'anciennes piles ou différents types de piles. Ceci pourrait les affaiblir ou les rendre inopérantes.

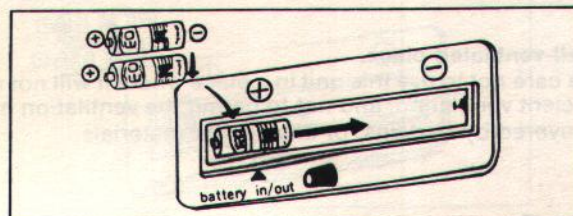
Entretien

Les suggestions qui suivent vous aideront à conserver votre orgue dans les meilleures conditions:

- N'oubliez pas d'éteindre l'instrument après usage; ne l'allumez pas et ne l'éteignez pas plusieurs fois de suite, car cela entraîne une surcharge des composants électroniques.
- Pour quelque raison que ce soit, n'ouvrez pas le panneau arrière de l'orgue et ne touchez pas aux circuits électroniques. Si une panne survient, éteignez l'orgue, débranchez-le et appelez votre dépositaire d'orgues.

NOTE: Sur les modèles plus élaborés, le contenu de la mémoire du Voice Setting Computer, le programmeur d'accords (chord computer) ainsi que le rythme computer (programmeur de rythmes) est emmagasiné pour une durée de deux semaines sans l'unité de piles.

- (3) Faites entrer trois piles à l'endroit indiqué **battery in/out**. Placez-les dans le sens habituel des pôles, comme sur l'illustration.



- (4) Refermez le couvercle de la boîte.
- (5) Remplacez la boîte de piles dans sa position normale en tournant le bouton.

Vérification des piles

- (1) Appuyez sur le commutateur pour allumer l'orgue.
- (2) Enfoncez le bouton **program chord reset** (vérificateur des piles), situé à gauche du clavier accompagnement.
 - Quand l'indicateur **touch switch** s'allume, il n'est pas nécessaire de remplacer les piles.
 - Quand il ne s'allume pas, remplacez toutes les piles par des nouvelles.

- Retirez les piles de la boîte, si vous ne devez pas les utiliser pendant un certain temps.
- Placez les piles dans le sens habituel des pôles.

- Pour conserver le lustre des notes et des touches, utilisez simplement un chiffon propre et humide; polissez avec un chiffon doux et sec. Vous pouvez utiliser un poli quelconque, mais surtout pas de produits chimiques ou à base de pétrole.
- On peut se servir d'une crème à base de cire sur l'ébénisterie, bien qu'un nettoyage avec un chiffon doux soit suffisant.

PRECAUTIONS

Voltage

Cet orgue est conçu à l'usine pour une opération de 220V. Si le voltage de votre localité diffère, assurez-vous d'apporter, à votre instrument, les changements qui s'imposent.

Le sélecteur de la ligne de voltage est situé à droite, sous vos claviers ou au panneau arrière de l'orgue. Pour changer le voltage, alignez l'indication correcte de voltage à la position (▲), en se servant d'un tournevis.

IMPORTANT (pour la Grande-Bretagne)

LE FILAGE ELECTRIQUE PRINCIPAL EST

IDENTIFIABLE PAR SES COULEURS, EN SE BASANT SUR LE CODE QUI SUIT:

BLEU — NEUTRE
BRUN — ACTIF

Puisque les couleurs du filage principal de cet appareil peuvent ne pas correspondre avec les indications colorées, qui identifient les terminaux de votre prise de courant, procédez comme suit:

Le fil identifié par la couleur BLEUE doit être branché au terminal identifié par la lettre "N" ou doit être de couleur NOIRE.

Le fil identifié par la couleur BRUNE doit être branché au terminal identifié par la lettre "L" ou doit être de couleur ROUGE.

Précautions à observer pour la meilleure utilisation de votre orgue

Emplacement

1. Un endroit bien aéré.

Veillez à ne pas utiliser l'instrument dans un endroit sans aération suffisante, et à ne pas cacher les trous d'aération par des rideaux ou autres matériaux.

Alimentation

Vérifiez que le voltage de votre instrument soit en conformité avec votre voltage local, avant de brancher la fiche dans la prise de courant.

2. Un endroit éloigné d'un ensoleillement direct et d'une source de chauffage.

3. Un endroit où l'humidité, les vibrations et la poussière sont réduits au minimum.

Manipulation du cordon d'alimentation

1. ATTENTION!

Ne touchez jamais le cordon avec les mains humides; vous risquez de recevoir une décharge électrique.

2. Ne tirez pas le cordon d'alimentation.

Lorsque vous débranchez le cordon, ne le tirez pas mais procédez en retirant la prise.

Des objets métalliques à l'intérieur peuvent causer des décharges électriques ou des court-circuits.

Ne laissez quiconque introduire des objets métalliques dans l'orgue.

Quelques objets, comme des aiguilles, barrettes, pièces, etc... sont introduits dans l'instrument, ceux-ci peuvent causer des décharges électriques ou des court-circuits.

Si de l'eau pénètre dans l'instrument...

Si, pour une raison quelconque, de l'eau pénètre à l'intérieur de votre orgue, débranchez-le et faites appel à votre dépositaire. L'eau peut causer un court-circuit ou une décharge électrique.

Par précaution, ne placez pas de vases de fleurs ou autres récipients sur le meuble.

Un mot à propos du cordon d'alimentation...

Si le cordon d'alimentation est usé, partiellement coupé ou sectionné, ou s'il y a un mauvais contact, il peut y avoir un incendie ou un court-circuit important.

Soyez spécialement prudent sur ce point si des enfants sont à proximité. Toutefois, si par hasard de tels objets étaient introduits, débranchez l'orgue et prenez contact avec votre dépositaire.

Si quelque chose vous semble anormal...

Si brusquement aucun son ne sort de l'instrument ou si une anomalie apparaît, éteignez immédiatement le commutateur, débranchez la prise et contactez votre dépositaire.

Continuer à utiliser l'instrument malgré ces symptômes peut augmenter les dégâts.

Ne touchez pas les parties internes de l'orgue.

Certaines parties internes de l'orgue sont sous une tension élevée. N'essayez jamais d'intervenir à mains nues.

Contactez quelqu'un de qualifié pour faire un contrôle technique, ou remplacer un fusible, si cela devient nécessaire.

**LE SERVICE APRES-VENTE DOIT ETRE
EFFECTUE PAR LE DEPOSITAIRE OU
TOUTE AUTRE PERSONNE QUALIFIEE.**

Pflege und Wartung Ihrer Technics-Orgel

Das Einlegen und Entfernen der Batterien.

Die Batterien dienen zur fortlaufenden Versorgung mit Betriebsspannung für die Speicher des PROGRAM CHORD COMPUTERS und den VOICE SETTING COMPUTER

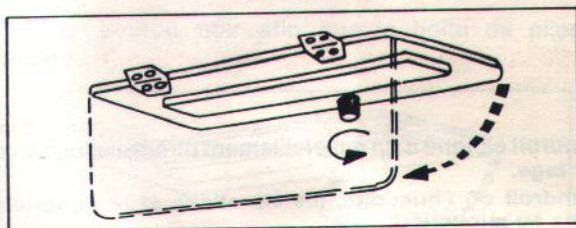
Batterie-Typen

Verwenden Sie drei 1.5V Batterien Typ UM-3NE ("AA" oder "R6").

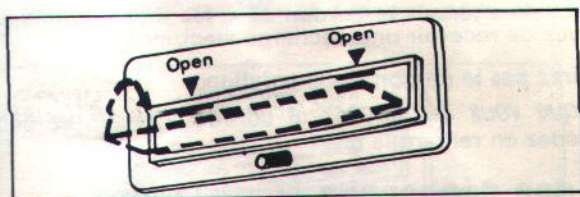
Das Einlegen der Batterien.

Die Batteriehalterung befindet sich links unter dem unteren Manual.

- (1) Drehen Sie den Schwarzen Knopf nach links, die Batteriehalterung kann dann nach unten ausgeschwenkt werden.

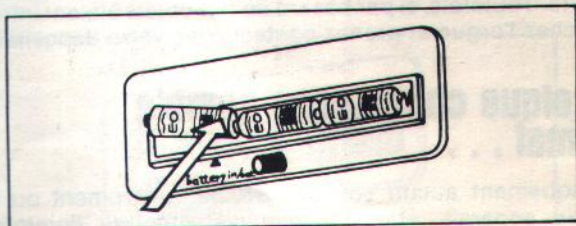


- (2) Schieben Sie die Klappe mit der Markierung "Open" in die Richtung des Pfeiles und entfernen Sie diese Klappe.



Das Entfernen der Batterien.

Drücken Sie die Stelle mit der Markierung "▲", um die erste Batterie zu entfernen. Schieben Sie dann die beiden anderen Batterien nach und entnehmen Sie diese bei der Markierung BATTERY IN/OUT.



VORSICHT!

- Verwenden Sie keine frischen und schon teilweise verbrauchten Batterien zusammen. Achten Sie auf die richtige Batterie-Type. Verschiedene Batterien durcheinander können Korrosionerscheinungen und frühzeitiges Entladen verursachen.

Wartung

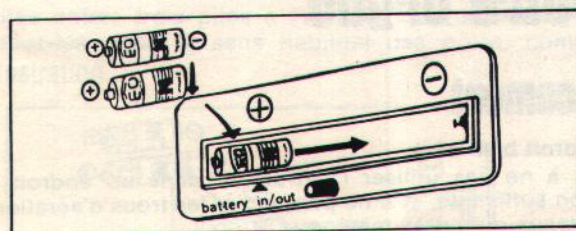
Die nachstehenden Hinweise mögen dazu beitragen, daß Ihr Instrument sich immer in gutem Zustand befindet:

- Schalten Sie die Orgel nach dem Spielen immer aus, und schalten Sie das Instrument nicht schnell hintereinander ein und aus, da hierdurch bestimmte elektronische Bauelemente einer sehr großen Belastung ausgesetzt werden.
- Entfernen Sie unter keinem Umstand die Rückwand der Orgel, und experimentieren Sie nicht an den elektronischen Schaltungen herum. Sollte ein Fehler auftreten, schalten Sie die Orgel aus, ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose, nehmen Sie mit Ihrem Musikhändler Kontakt auf.

COMPOSER I und II. Bei ausgeschalteter Orgel oder bei Netzausfall bleiben durch die Spannungsversorgung mit Batterien die eingespeicherten Daten erhalten.

HINWEIS: Beim größten Modell ist die Speicherzeit für den VOICE SETTING COMPUTER, für den CHORD COMPUTER und für den RHYTHM COMPUTER bis zu zwei Wochen, ohne Batterien.

- (3) Legen Sie drei Batterien ins Batteriefach; schieben Sie die Batterien dabei immer von der mit BATTERY IN/OUT markierten Stelle ein. Achten Sie dabei auf die richtige Polarität (+ und -).



- (4) Schließen Sie die Klappe.
- (5) Schwenken Sie die Batteriehalterung wieder zurück und drehen Sie den schwarzen Knopf fest zu.

Batterie-Prüfung.

- (1) Schalten Sie die Orgel ein.
- (2) Drücken Sie die Taste PROGRAM CHORD RESET (Battery Check) links vom unteren Manual.

- Wenn die Anzeigelampe vom TOUCH SWITCH aufleuchtet, sind die Batterien in Ordnung.
- Wenn diese Lampe nicht aufleuchtet, sollten die Batterien erneuert werden.

- Entfernen Sie die Batterien, wenn die Orgel längere Zeit nicht gespielt wird.
- Achten Sie beim Einsetzen auf die richtige Polarität.

- Um die Tasten und Registerwippen zu reinigen, verwenden Sie am besten ein sauberes leichtangefeuchtetes Tuch. Polieren Sie mit einem weichen trockenen Tuch nach. Sie können ein Poliermittel verwenden, vermeiden Sie aber Verdünnungsmittel oder Reinigungs- und Poliermittel auf chemischer Basis.

- Das Gehäuse sollte ab und zu mit einem wachshaltigen Poliermittel behandelt werden. Meistens wird aber das Abreiben mit einem weichen Tuch genügen.

VORSICHT!

Netzspannung

(Mit Ausnahme von Nord-Amerika und Taiwan)

Die Orgel ist vom Werk für den Anschluß an 220 Volt Netzspannung eingestellt. Bei abweichenden Netzspannungen muß die Orgel entsprechend umgestellt werden.

Das Netzspannungs-Karussell befindet sich je nach Modell entweder rechts unter dem unteren Manual oder an der Rückwand der Orgel. Für das Umstellen der Netzspannung drehen Sie das Spannungskarussell mit einem Schraubenzieher bis die richtige Netzspannung gegenüber dem Dreieck (▲) steht.

WICHTIG (für Groß-Brittanien)

DIE EINZELNEN ADERN DES NETZKABELS SIND

WIE FOLGT FARBKODIERT:

BLAU — NULLEITER

BRAUN — STROMFÜHRENDER DRAHT

Die Farben der Adern der Netzleitung können verschieden sein von den Farbkodierungen Ihres Netzsteckers. Sollte eine Änderung erforderlich sein, gehen Sie wie folgt vor:

Die blaue Ader sollte mit dem Steckerpol verbunden werden, der mit einem Buchstaben N oder mit schwarzer Farbkodierung versehen ist.

Die braune Ader sollte mit dem Steckerpol verbunden werden, der mit einem Buchstaben L oder mit roter Farbkodierung versehen ist.

Hinweise für die richtige Verwendung der Orgel.

Aufstellung der Orgel.

1. Ein gut-ventilierter Platz.

Achten Sie darauf, daß die Orgel immer so aufgestellt wird, daß die Ventilationsöffnungen an der Rückseite nicht durch Gegenstände (z. B. Vorhänge usw.) verdeckt werden.

2. Nicht in der direkten Sonne, nicht in unmittelbarer Nähe von Heizkörpern u.ä.

3. Ein Platz wo die Orgel weder Feuchte noch Staub oder Vibrationen ausgesetzt ist.

Netzanschluss

1. Achten Sie darauf, daß die am Instrument eingestellte Netzspannung mit der Netzspannung an der Steckdose übereinstimmt.

2. Die Orgel darf nicht an Gleichstrom angeschlossen werden.

Das Netzkabel

1. Berühren Sie das Netzdabel oder den Netzstecker nie mit feuchten Händen.

2. Ziehen Sie nicht am Netzkabel.

Gegenstände aus Metall, die in die Orgel geraten, können Kurzschluss oder Schaden verursachen.

Achten Sie darauf, daß keine Gegenstände aus Metall in die Orgel gelangen. Wenn Gegenstände wie Stecknadeln, Briefklammern, Büroklammern, Münzen ... oder ähnliches ... in die Orgel geraten, kann das zu Schaden oder Kurzschlüssen führen.

Achten Sie dabei besonders auf Kinder die an der Orgel

herumspielen. Warnen Sie die Kinder davor, etwas in die Orgel hineinzustecken.

Wenn trotzdem ein solcher Gegenstand in die Orgel geraten ist, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und nehmen Sie Kontakt auf mit Ihrem Händler.

Wenn Wasser in die Orgel gerät . . .

Sollte durch ein Leck, durch Überschwemmung oder durch irgendeine Ursache Wasser in das Instrument geraten sein, ziehen Sie sofort den Stecker aus der Steckdose und nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Händler auf. Wasser in der Orgel kann zu größeren Schäden oder zu einem gefährlichen Kurzschluß führen.

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, daß Blumenvasen und andere Behälter mit Flüssigkeiten nicht auf die Orgel gestellt werden sollten.

Noch ein Wort über das Netzkabel . . .

Wenn das Netzkabel defekt ist, oder der Stecker keinen richtigen Kontakt macht, kann das Kurzschlüsse oder Feuer verursachen. Benutzen Sie NIE ein elektrisches Gerät mit einem defekten Netzkabel. Das Netzkabel soll übrigens nie zu stark gebogen oder verknotet werden. Lassen Sie das Netzkabel nur von einem Fachmann verlängern.

Wenn Die Orgel nicht wie normal spielt . . .

Wenn die Orgel plötzlich keinen Ton mehr von sich gibt, oder irgend etwas nicht normal funktioniert, schalten Sie das Instrument sofort aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Händler auf.

Schalten Sie das Instrument sofort aus. Wenn Sie das nicht machen, kann der Schaden unter Umständen größer werden und sogar andere und schlimmere Folgen nach sich ziehen.

Berühren Sie die Innenseite der Orgel nicht.

An bestimmten Stellen in der Innenseite der Orgel liegt die volle Netzspannung an. Versuchen Sie nie die oberen oder die unteren Abdeckungen des Instruments selbst zu entfernen, und berühren Sie die Teile innerhalb der Orgel nie mit der Hand oder mit Werkzeugen.

Überlassen Sie einem qualifizierten Fachmann die Inspektion der Innenseite des Instruments oder das Auswechseln der Sicherungen, wenn das erforderlich sein sollte. Probieren Sie es nicht selbst zu machen.

**REPARATUREN DÜRFEN NUR VOM HÄNDLER
ODER VON QUALIFIZIERTEN FACHLEUTEN
AUSGEFÜHRT WERDEN.**

Specifications Specifications Spezifikationen

		SX U30	SX U40	SX U50	SX U60	SX U90
Keyboards		upper manual 44 keys		lower manual 44 keys		pedal keyboard 13 keys
		conductor (upper)		orchestral conductor (upper)		orchestral conductor (upper, lower)
upper tones	tab voices	flute 16', 8', 4', 2' brass 16', oboe 8', string 8'		flute 16', 8', 4', 2-2 3', 2' brass 16', oboe 8', string 8', 4'		flute 16', 8', 5-1 3', 4', 2-2 3', 2-1 3', 1' brass 16', oboe 8', string 8', 4'
	organ preset	percussive tone 4'		percussive tone 4', 2-2 3', full, long		5-1 3', 4', 2-2 3', 2', full, long, click
	vocal ensemble	—		—		I, II, III, IV
	string ensemble	—		—		voice I II, volume
	orchestral presets	—		—		—
	percussive presets	piano, harpsichord, vibraphone		piano, harpsichord, vibraphone, mandolin, full		synth brass, wah brass, clarinet, accordion, saxophone, trombone, full, harmonic control
	solo synth presets	—		violin, trombone, saxophone, trumpet, jazz flute, cosmic wah, pitch, volume		piano, harpsichord, vibraphone, acoustic guitar, full, sustain
lower tones	tab voices	flute 8', diapason 8', horn 8', cello 8'		flute 8', 4', diapason 8', horn 8', cello 8'		flute 8', 4', 2', 1', diapason 8', horn 8', cello 8', string 4'
	string ensemble	—		—		—
	vocal ensemble	—		—		—
	percussive presets	—		—		—
	solo synth presets	—		—		—
pedal tones		bass 16', 8', volume		bass 16', 8', bass guitar, volume		bass 16', 8', tuba 16', bass guitar, string bass, volume
effects	harmonic coupler	—		upper 2-2/3', lower 2'		upper 5-1/3', 2-2/3', 1-3/5', cancel lower 2-2/3', 2', 1-3/5', cancel
	sustain	(tablet) upper sustain, (lever) upper sustain, pedal sustain		(tablet) upper sustain, lower sustain, (lever) upper sustain, lower sustain, pedal sustain		(tablet or button) upper sustain, lower sustain, perc. presets, (lever) upper, lower, pedal, perc. presets, sustain, knee lever
	vibrato	on, delay		on, heavy, delay		—
	tremolo	voice, chorus/tremolo		upper tab voices, lower tab voices, chorus/tremolo, tremolo speed		—
	celeste	—		upper tab voices, orchestral presets, lower tab voices		upper tab voices, orchestral presets, percussive presets, solo synth presets, lower tab voices, pedal celeste
	slow attack	—		upper		upper
	pedal to lower	—		—		—
others		manual balance		reverberation, brilliance, manual balance		reverberation, manual balance, brilliance - bright/mellow
voice setting computer		—		record, combination, composer I, composer II, cancel		record, church organ, big band, composer I, II, III, IV, cancel
techni-chord		—		—		—
automatic rhythm	rhythm selectors	rhythm A, A', B, march, swing, rock, soul, bossa nova, waltz, rolling march, rumba, slow rock, samba, mambo, jazz waltz		rhythm A, A', B, march, swing, rock I, rock II, slow rock, soul, waltz, bossa nova, rolling march, rumba, teenbeat, tango, ballade, samba, jazz waltz, mambo		variation, march, swing, rock I, rock II, slow rock, disco, bossa nova, samba, rumba, mambo, waltz, tango
	rhythm controls	synchro start, start & stop, volume, tempo		synchro start, touch switch, volume, balance, tempo		synchro start, touch sw, foot switch - glide/rhythm, volume, balance, tempo
program rhythm computer		—		—		composer I, II, record, sequencer, 12 drum & percussion voices, clear, 2nd bar, triplet, 3 beats, presets I, II, III, lower keyboard
arrange percussion		—		—		I, II, III
fill in		—		fill in & intro.		fill in & intro I, fill in & intro II
rhythmic accompaniment		guitar, loud		piano, guitar, volume		piano, banjo, guitar, volume
auto play chord		—		one finger, fingered, memory, cancel		—
walking bass		—		—		normal, I, II
arpeggio		harp, loud		harp, strings, tempo fast, pattern I/II, volume		—
program chord computer		record, recall, reset forward, back, end, half, whole		record, recall, program I, program II, reset (battery check) forward, back, end, half, whole		record, recall, program I, program II, reset, forward, back, end, half, whole
glide control		—		—		foot switch - glide/rhythm
others		—		power switch, main volume, expression pedal, headphone jack, input jack, output terminal, microphone jack (with volume), pilot lamp		—
output		40W		40W		155W
speakers		30 cm (12") x 1, 6.5 cm (2.6") x 1		30 cm (12") x 1, 20 cm (8") x 1, 6.5 cm (2.6") x 1		30 cm (12") x 1, 20 cm (8") x 1, 6.5 cm (2.6") x 3
power requirements		120W		170W		410 W
batteries		—		AC 120/220/240 V 50/60 HZ		410VA (CSA)
cabinet W x H x D		112.6 cm (44.3") x 97.9 cm (38.5") x 58.3 cm (23")		Canada & Taiwan: AC 120 V 60 HZ		—
net weight without bench		60 kg (132.2 lbs)		61 kg (134.4 lbs)		94 kg (207 lbs)